叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000001

2. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000002

3. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000003

4. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] ['praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1883** **Chatto** **&** **Windus** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1883年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl]
A **CENTURY** **OF** **ROUNDELS**
一个 世纪 的 圆形图案

一个世纪的圆形图案

[baɪ]
BY
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
ALGERNON **CHARLES** **SWINBURNE**
阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
SECOND **EDITION**
第二 版

第二版

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1883
CHATTO **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1883**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1883

查托和温杜斯，皮卡迪利1883

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[**All** **rights** **reserved** **]**
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p **.** **iv**
p . 四

第四页

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	[njuː]	-	[striːt]	[skweə(r)]
SPOTTISWOODE	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**NEW**	**-**	**STREET**	**SQUARE**
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd]	['pɑːləmənt]	[striːt]
AND	**PARLIAMENT**	**STREET**
和	议会	街道

以及国会街

[piː]	.	[viː]
p	**.**	**v**
p	.	v

副

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]
TO
到

到

[krɪ'stiːnə]	[dʒiː]	.	[rɔ'seti]
CHRISTINA	**G**	**.**	**ROSSETTI**
克里斯蒂娜	G	.	罗塞蒂

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂

[sɔːŋz]	[lait]	[æz; əz]	[ðiːz]	[meɪ]	[saʊnd]	,	[ðəʊ]	[diːp]	[ænd; ənd]	[strɒŋ]
Songs	**light**	**as**	**these**	**may**	**sound**	**,**	**though**	**deep**	**and**	**strong**
歌曲	光	作为	这些	可能	声音	,	尽管	深的	和	强的

这些歌曲听起来或许轻快，但实际上却蕴含着深刻而强大的力量。

[ðə; ði]	[hɑːt]	[speɪk]	[θruː]	[ðem; ðəm]	,	[skeəs]	[ʃʊd; ʃəd]	[həʊp]	[tuː; tə]	[pliːz]
The	**heart**	**spake**	**through**	**them**	**,**	**scarce**	**should**	**hope**	**to**	**please**
这	心	说	通过	他们	,	稀少	应该	希望	到	请

心声透过它们流露出来，几乎无人能够取悦。

[ɪəz]	[tjuːnd]	[tuː; tə]	[streɪnz]	[pv; əv]	['lɔftiə]	[θɔːts]	[ðæn; ðən]	[θrɒŋ]
Ears	**tuned**	**to**	**strains**	**of**	**loftier**	**thoughts**	**than**	**throng**
耳朵	调谐	到	菌株	的	更高	想法	比	人群

耳朵更能聆听到比人群更高尚的思想旋律

[sɔːŋz]	[lait]	[æz; əz]	[ðiːz]	.
Songs	**light**	**as**	**these**	**.**
歌曲	光	作为	这些	.

像这样轻松愉快的歌曲。

[jet]	[greɪs]	[meɪ]	[set]	[ðeə(r)]	['sʌmtaɪm]	[daʊt]	[æt; ət]	[iːz]	,
Yet	**grace**	**may**	**set**	**their**	**sometime**	**doubt**	**at**	**ease**	**,**
然而	优雅	可能	放	他们的	有时	怀疑	在	舒适	,

然而，恩典或许能消除他们有时产生的疑虑。

[nɔː(r)]	[niːd]	[ðeə(r)]	[tuː]	[ræʃ]	['revərəns]	[fɪə(r)]	[tuː; tə]	[rɒŋ]
Nor	**need**	**their**	**too**	**rash**	**reverence**	**fear**	**to**	**wrong**
也不	需要	他们的	也	皮疹	尊敬	害怕	到	错误的

他们也不必因为害怕犯错而表现出过于草率的敬畏。

[ðə; ði]	[ʃraɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɜːrvz]	[æt; ət]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːz]	.
The	**shrine**	**it**	**serves**	**at**	**and**	**the**	**hope**	**it**	**sees**	**.**
这	神社	它	服务	在	和	这	希望	它	看到	.

它所侍奉的神龛和它所承载的希望。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [lʌvz] [ænd; ənd]['lɑːftə, 'læf-] [ðens] [prə'lɒŋ]

For	childlike	loves	and	laughters	thence	prolong
为了	孩子气	爱	和	笑声	因此	延长

孩童般的爱与欢笑由此延续

[nəʊts] [ðæt] [bɪd]['entə(r)] , ['fɪələs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [briːz] ,

Notes	that	bid	enter	,	fearless	as	the	breeze	,
笔记	那	出价	进入	,	无畏	作为	这	微风	,

竞价进入的纸牌，像微风一样无所畏惧，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv][h'əʊliəst] - [hɑːtɪd] [sɒŋ] ,

Even	to	the	shrine	of	holiest	-	hearted	song	,
甚至	到	这	神社	的	最神圣的	-	心地	歌曲	,

即使是对最神圣的歌曲的圣殿，

[sɔːŋz] [laɪt] [æz; əz] [ðiːz] .

Songs	light	as	these	.
歌曲	光	作为	这些	.

像这样轻松愉快的歌曲。

[piː] . [sevn]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn] Harbour1

In	Harbour1
在	Harbour1

在 Harbour1

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌtuː'tuː]

II	.	2
二	.	2

二、二

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] Wind3

The	Way	of	the	Wind3
这	方式	的	这	Wind3

风之道3

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[hæd; həd][ai] Wist4
Had **I** **Wist4**
有 我 Wist4

我是否曾想过4

[viː] .
V **.**
V .

五、

Recollections5
Recollections5
Recollections5

回忆录5

['sɪksθ] . [sɪks]
VI **.** **6**
六年级 . 6

VI.6

[sevn] . ['sɛvən]
VII **.** **7**
七 . 7

VII.7

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[taɪm] [ænd; ənd] Life8
Time **and** **Life8**
时间 和 Life8

时间和生活8

[ɪks] . [naɪn]
IX **.** **9**
第九章 . 9

IX.9

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ə; eɪ] Dialogue10
A **Dialogue10**
一个 Dialogue10

对话10

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -
XI **.** **11**
十一 . -

XI.11

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
XII **.** **12**
十二 . -

XII.12

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[plʌs] Ultra13
Plus **Ultra13**
加 Ultra13

Plus Ultra13

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [ded] Friend14
A **Dead** **Friend14**
一个 死的 Friend14

逝去的朋友14

['ɛksˈviː] . -
XV **.** **15**
十五 . -

XV.15

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . -
XVI **.** **16**
十六 . -

XVI.16

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -
XVII **.** **17**
十七 . -

XVII.17

[piː] . [eɪtθ]
p **.** **viii**
p . 八

第 viii 页

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XVIII **.** **18**
十八 . -

十八.18

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . -
XIX **.** **19**
十九 . -

十九.19

['eks 'eks] . -
XX **.** **20**
xx . -

XX.20

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[pɑːst] Days21
Past **Days21**
过去的 Days21

过去21天

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . -
XXII **.** **22**
二十二 . -

XXII.22

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -

XXIII	.	23
二十三	.	-

二十三、23

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

['ɔːtəm] [ænd; ənd] Winter24

Autumn	and	Winter24
秋天	和	Winter24

秋冬24

[ˌɛksˈɛksˈviː] . -

XXV	.	25
25	.	-

XXV.25

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . -

XXVI	.	26
26	.	-

XXVI.26

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . -

XXVII	.	27
xxvii	.	-

XXVII.27

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] Wagner28

The	Death	of	Richard	Wagner28
这	死亡	的	理查德	Wagner28

理查德·瓦格纳之死28

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . -

XXIX	.	29
二十九	.	-

XXIX.29

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . -

XXX	.	30
XXX	.	-

XXX.30

[tuː] ['prelˌjuːdz] :

Two	preludes	:
二	前奏	:

两个前奏：

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

Lohengrin31

Lohengrin31
Lohengrin31

洛恩格林31

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

['trɪstən] [ˌjuː en 'diː] Isolde32
Tristan **und** **Isolde32**
特里斯坦 和 Isolde32

特里斯坦与伊索尔德32

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] Lyre33
The **Lute** **and** **the** **Lyre33**
这 琵琶 和 这 Lyre33

鲁特琴和里拉琴33

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[plʌs] Intra34
Plus **Intra34**
加 Intra34

Plus Intra34

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

Change35
Change35
Change35

变更35

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ə; eɪ] ['beɪbiz] Death36
A **Baby's** **Death36**
一个 婴儿的 Death36

婴儿之死36

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . -
XXXVII **.** **37**
xxxvii . -

XXXVII.37

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] . -
XXXVIII **.** **38**
38 . -

XXXVIII.38

[piː] . [ɪks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . -
XXXIX **.** **39**
xxxix . -

XXXIX.39

[ˌeks ˈel] . -
XL **.** **40**
XL . -

XL.40

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] . -
XLI **.** **41**
xli . -

XLI.41

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . -
XLII **.** **42**
xlii . -

XLII.42

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[wʌn] [ɒv; əv] Twain43
One **of** **Twain43**
一 的 Twain43

马克·吐温43号之一

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . -
XLIV **.** **44**
xliv . -

XLIV.44

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[deθ] [ænd; ənd] Birth45
Death **and** **Birth45**
死亡 和 Birth45

死亡与诞生45

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

[bɜːθ] [ænd; ənd] Death46
Birth **and** **Death46**
出生 和 Death46

生与死46

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

Benediction47
Benediction47
Benediction47

祝福47

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

['eɪtuːd] Réaliste48
Étude **Réaliste48**
研究 Réaliste48

Étude Réaliste48

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] . -
XLIX **.** **49**
xlix . -

XLIX.49

[el] . -
L **.** **50**
L . -

L.50

[liː] .
LI **.**
李 .

李。

Babyhood51
Babyhood51
Babyhood51

婴儿期51

[liː] . -
LII **.** **52**
lii . -

LII.52

[liː] . -
LIII **.** **53**
liii . -

LIII.53

[lɪv] . -
LIV **.** **54**
生活 . -

LIV.54

[ˌɛlˈviː] .
LV **.**
LV .

LV。

[fɜːst] Footsteps55
First **Footsteps55**
第一的 Footsteps55

第一步55

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
LVI **.**
lvi .

LVI。

[ə; eɪ] [naɪnθ] Birthday56
A **Ninth** **Birthday56**
一个 第九 Birthday56

九岁生日56

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] . -
LVII . **57**
lvii . -

LVII.57

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
LVIII . **58**
第五十八章 . -

LVIII.58

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

[nɒt] [ə; eɪ] Child59
Not **a** **Child59**
不是 一个 Child59

不是孩子59

[ˌɛlˈɛks] . -
LX . **60**
LX . -

LX.60

[ˌɛlˈɛksˈaɪ] . -
LXI . **61**
lxi . -

LXI.61

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[tuː; tə]['dɔːrə] Dorian62
To **Dora** **Dorian62**
到 多拉 Dorian62

致 Dora Dorian62

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[ðə; ði] Roundel63
The **Roundel63**
这 Roundel63

Roundel63

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

[æt; ət] Sea64
At **Sea64**
在 Sea64

在 Sea64

[ˌɛlˈɛksˈviː] .
LXV .
六十五 .

六十五。

['weɪstɪd] Love65
Wasted **Love65**
浪费 Love65

浪费的爱65

[piː] . [eks]
p **.** **x**
p . x

p. x

[lks'vaɪ] .
LXVI **.**
六十六 .

第六十六章

[bɪ'fɔː(r)] Sunset66
Before **Sunset66**
前 Sunset66

日落之前66

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXVII **.**
六十七 .

第六十七章

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] Lesson67
A **Singing** **Lesson67**
一个 歌唱 Lesson67

歌唱课67

['flaʊə(r)] - ['piːsɪz] :
Flower **-** **pieces** **:**
花 - 件 :

花朵图案:

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII **.**
六十八 .

第六十八章

[lʌv] [laɪz] Bleeding68
Love **Lies** **Bleeding68**
爱 谎言 Bleeding68

爱谎言流血68

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX **.**
六十九 .

第六十九。

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] Mist69
Love **in** **a** **Mist69**
爱 在 一个 Mist69

迷雾中的爱69

[θriː] ['feɪsɪz] :
Three **faces** **:**
三 面孔 :

三张面孔:

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
LXX **.**
七十士译本 .

七十士译本。

Ventimiglia70
Ventimiglia70
Ventimiglia70

文蒂米利亚70

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
LXXI .
六十一 .

七十一。

Genoa71
Genoa71
Genoa71

热那亚71

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXXII .
七十二 .

七十二。

Venice72
Venice72
Venice72

威尼斯72

[lksk'sɪɪiː] .
LXXIII .
七十三 .

七十三。

Eros73
Eros73
Eros73

爱神73

[sevntɪ'fɔː] . -
LXXIV . 74
七十四 . -

LXXIV.74

['el'eks'eksv'iː] . -
LXXV . 75
七十五 . -

LXXV.75

[lksks'viː] .
LXXVI .
七十六 .

七十六年

Sorrow76
Sorrow76
Sorrow76

Sorrow76

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXXVII .
七十七 .

七十七。

Sleep77
Sleep77
Sleep77

Sleep77

[lksviːiːi] .
LXXVIII **.**
第七十八章 .

七十八。

[ɒn] [æn; ən] [əʊld] Roundel78
On **an** **Old** **Roundel78**
在 一个 老的 Roundel78

在一台老式 Roundel78 上

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . -
LXXIX **.** **79**
七十九 . -

LXXIX.79

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p **.** **xi**
p . 十一

第 11 页

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛks] .
LXXX **.**
lxxx .

80.

[ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [baɪ] Courbet80
A **Landscape** **by** **Courbet80**
一个 景观 经过 Courbet80

库尔贝的风景画

[lksksk'siː] .
LXXXI **.**
81 .

第八十一章

[ə; eɪ] [ˈflaʊə(r)] - [piːs] [baɪ] Fantin81
A **Flower** **-** **piece** **by** **Fantin81**
一个 花 - 片 经过 Fantin81

Fantin81 的花卉作品

[lksiːi] .
LXXXII **.**
第八十二章 .

第八十二章

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] [baɪ] Millet82
A **Night** **-** **piece** **by** **Millet82**
一个 夜晚 - 片 经过 Millet82

Millet82 的夜曲

[lksksk'sɪɪiː] .
LXXXIII **.**
83 .

第八十三章

['mɑːrzoʊ] Pazzo83
Marzo **Pazzo83**
马尔佐 Pazzo83

Marzo Pazzo83

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
LXXXIV **.**
84 .

第八十四章

[ded] Love84
Dead **Love84**
死的 Love84

死亡之爱84

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː] .
LXXXV **.**
85 .

第八十五章

Discord85
Discord85
Discord85

Discord85

- .
LXXXVI **.**
- .

第八十六章

Concord86
Concord86
Concord86

Concord86

[lksksksˈvɪiː] .
LXXXVII **.**
87 .

第八十七章

Mourning87
Mourning87
Mourning87

哀悼87

[lksvɪːi] .
LXXXVIII **.**
88 .

第八十八章

- Eros88
Aperotos **Eros88**
- Eros88

阿佩罗托斯·埃罗斯88

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
LXXXIX **.**
89 .

第八十九。

[tuː; tə] Catullus89
To **Catullus89**
到 Catullus89

致 Catullus89

[ˌsiːˈɛks] .
CX **.**
CX .

CX。

- [ɪnsəlɑːrəm] -
' **Insularum** **Ocelle'90**
- 岛 -

'Insularum Ocelle'90

[ˌsiːˈɛksˈaɪ] .
CXI **.**
中十一 .

CXI。

[ɪn] Sark91
In **Sark91**
在 Sark91

在 Sark91

[siksiːiː] .
CXII **.**
112 .

CXII。

[ɪn] Guernsey92
In **Guernsey92**
在 Guernsey92

在格恩西岛92

- . -
CXIII **.** **93**
- . -

CXIII.93

- . -
CXIV **.** **94**
- . -

CXIV.94

[siːksviː] . -
CXV **.** **95**
15 . -

CXV.95

- . -
CXVI **.** **96**
- . -

CXVI.96

[siksvaɪaː] . -
CXVII **.** **97**
117 . -

CXVII.97

[səksviːiːi] . -
CXVIII **.** **98**
18 . -

1988.98

[sksɪks] . -
CXIX **.** **99**
CXIX . -

CXIX.99

[siː] .
C **.**
C .

C.

Envoi100
Envoi100
Envoi100

Envoi100

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[ɪn] ['hɑːbə(r)] .

IN	HARBOUR	.
在	港口	.

在港口。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [huːz] [saɪnz] [dɪ'nəʊt] [ˌjuː 'es]

Goodnight	and	goodbye	to	the	life	whose	signs	denote	us
晚安	和	再见	到	这	生活	谁	标志	表示	我们

晚安，再见了，生命，那些指引我们的迹象。

[æz; əz] ['mɔːnəz] [kləʊðd] [wɪð] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [gɒn] [baɪ] ;

As	mourners	clothed	with	regret	for	the	life	gone	by	;
作为	哀悼者	穿着衣服	和	后悔	为了	这	生活	已消失	经过	;

如同哀悼者一般，满怀对逝去生命的遗憾;

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [gluːm] [wens] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪˌsprɪŋ] [fləʊt] [ˌjuː 'es]

To	the	waters	of	gloom	whence	winds	of	the	dayspring	float	us
到	这	水	的	愁云	何处	风	的	这	黎明	漂浮	我们

驶向幽暗之水，晨风从那里将我们吹拂。

[ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .

Goodnight	and	goodbye	.
晚安	和	再见	.

晚安，再见。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [tuː; tə] [saɪ] ;

A	time	is	for	mourning	,	a	season	for	grief	to	sigh	;
一个	时间	是	为了	丧	,	一个	季节	为了	悲伤	到	叹	;

有哀悼的时候，有悲伤叹息的季节;

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt] [fuːlz] [ænd; ənd][blaɪnd] , [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ˌjuː 'es]

But	were	we	not	fools	and	blind	,	by	day	to	devote	us
但	是	我们	不是	傻瓜	和	瞎的	,	经过	天	到	奉献	我们

但我们岂不是愚昧无知，白日里竟将自己奉献于此?

[æz; əz] [θrɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [aɪ] ?

As	thralls	to	the	darkness	,	unseen	of	the	sundawn's	eye	?
作为	奴隶	到	这	黑暗	,	看不见	的	这	-	眼睛	?

如同黑暗的奴隶，在黎明的曙光中也难觅踪迹?

[wiː; wi][hæv; həv] ['drʌŋkən] [ɒv; əv] ['liːθi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ɒv; əv]['ləʊtəs] ;

We	have	drunken	of	Lethe	at	length	,	we	have	eaten	of	lotus	;
我们	有	醉	的	忘川	在	长度	,	我们	有	吃	的	莲花	;

我们终于饮尽了忘川之水，我们终于吃尽了莲花;

[wɒt] [həːts] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [ðæt] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd][daɪ] ?

What	hurts	it	us	here	that	sorrows	are	born	and	die	?
什么	疼痛	它	我们	这里	那	悲伤	是	出生	和	死	?

是什么让我们感到痛苦，悲伤生老病死?

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [kə'res] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ðæt] [smətʊt] [ˌjuː 'es]

We	have	said	to	the	dream	that	caressed	and	the	dread	that	smote	us
我们	有	说	到	这	梦	那	被爱抚	和	这	恐惧	那	猛击	我们

我们曾向那温柔抚慰我们的梦境，以及那猛烈击打我们的恐惧诉说。

[ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .

Goodnight	**and**	**goodbye**	**.**
晚安	和	再见	.

晚安，再见。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	**.**	**2**
p	.	2

第2页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [mʊrd] [ɪn] , ['laɪɪŋ]

Outside	**of**	**the**	**port**	**ye**	**are**	**moored**	**in**	**,**	**lying**
外部	的	这	港口	是的	是	系泊	在	,	说谎

在你们停泊的港口外，躺着

[kləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪd] ,

Close	**from**	**the**	**wind**	**and**	**at**	**ease**	**from**	**the**	**tide**	**,**
关闭	从	这	风	和	在	舒适	从	这	潮	,

背风，不受潮汐影响

[wɒt] [saʊndz] [kʌm] ['swelɪŋ] , [wɒt] [nəʊts] [fɔːl] ['daɪɪŋ]

What	**sounds**	**come**	**swelling**	**,**	**what**	**notes**	**fall**	**dying**
什么	声音	来	肿胀	,	什么	笔记	落下	垂死

哪些声音渐强，哪些音符渐弱消逝

[ˌaʊt'saɪd] ?

Outside	**?**
外部	?

外部?

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [siːs] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'baɪd] :

They	**will**	**not**	**cease**	**,**	**they**	**will**	**not**	**abide**	**:**
他们	将要	不是	停止	,	他们	将要	不是	遵守	:

他们不会停止，他们不会容忍:

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['presɪdʒ] [ɪn] ['dɑːknəs] ['kraɪɪŋ]

Voices	**of**	**presage**	**in**	**darkness**	**crying**
声音	的	预示	在	黑暗	哭泣

黑暗中传来预兆的哭泣声

[pɑːs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][rɪ'læps; 'riːlæps] [ə'saɪd] .

Pass	**and**	**return**	**and**	**relapse**	**aside**	**.**
经过	和	返回	和	复发	旁边	.

先不说通过、返回和复发。

[jiː; ji] [siː] [nɒt] , [bʌt; bət][hɪə(r)][jiː; ji] [nɒt] [waɪld] [wɪŋz] ['flaɪɪŋ]

Ye	**see**	**not**	**,**	**but**	**hear**	**ye**	**not**	**wild**	**wings**	**flying**
叶	看	不是	,	但	听到	是的	不是	荒野	翅膀	飞行

你们看不见，也听不见野翼飞翔

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [weiks] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [daɪd] ?

To	**the**	**future**	**that**	**wakes**	**from**	**the**	**past**	**that**	**died**	**?**
到	这	未来	那	醒来	从	这	过去的	那	死亡	?

致从逝去的过去中苏醒的未来?

[ɪz] [griːf] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ɪz][dʒɔɪ][nɒt] ['saɪɪŋ]

Is	**grief**	**still**	**sleeping**	**,**	**is**	**joy**	**not**	**sighing**
是	悲伤	仍然	睡眠	,	是	喜悦	不是	叹息

悲伤是否仍在沉睡，喜悦是否不再叹息?

[ˌaʊt'saɪd] ?

Outside	**?**
外部	?

外部?

[piː] . [θriː]

p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

THE	**WAY**	**OF**	**THE**	**WIND**	**.**
这	方式	的	这	风	.

风之道。

[ðə; ði] [wɪndz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [skaɪz] ['hɒləʊ]

The	**wind's**	**way**	**in**	**the**	**deep**	**sky's**	**hollow**
这	风的	方式	在	这	深的	天空的	空洞的

风在深邃的天空空洞中穿行

[nʌn] [meɪ] ['meʒə(r)] , [æz; əz] [nʌn] [kæn; kən] [seɪ]

None	**may**	**measure**	**,**	**as**	**none**	**can**	**say**
没有任何	可能	措施	,	作为	没有任何	能	说

谁也无法衡量，因为谁也无法言说。

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['swɒləʊ]

How	**the**	**heart**	**in**	**her**	**shows**	**the**	**swallow**
如何	这	心	在	她	演出	这	吞

她心中的燕子

[ðə; ði] [wɪndz] [wei] .

The	**wind's**	**way**	**.**
这	风的	方式	.

顺风而行。

[həʊp] [nɔː(r)][fɪə(r)][kæn; kən] [əˈveɪl] [tuː; tə] [steɪ]

Hope	**nor**	**fear**	**can**	**avail**	**to**	**stay**
希望	也不	害怕	能	可用	到	停留

希望和恐惧都无法留在这里

[weɪvz] [ðæt] ['waɪtn] [ɒn] [rek] [ðæt] ['wɒləʊ] ,

Waves	**that**	**whiten**	**on**	**wrecks**	**that**	**wallow**	**,**
波浪	那	漂白	在	残骸	那	泥坑	,

海浪拍打着翻滚的沉船残骸，泛起白光。

[taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] [ðæt] [weɪn] [ænd; ənd] [sleɪ] .

Times	**and**	**seasons**	**that**	**wane**	**and**	**slay**	**.**
《时代周刊》	和	季节	那	衰落	和	杀戮	.

时光荏苒，岁月更迭。

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] , [tɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [naɪt] ['swɒləʊ]

Life	**and**	**love**	**,**	**till**	**the**	**strong**	**night**	**swallow**
生活	和	爱	,	直到	这	强的	夜晚	吞

生命与爱，直到夜燕的到来

[θɔːt] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lɑːst] [reɪ] ,

Thought	**and**	**hope**	**and**	**the**	**red**	**last**	**ray**	**,**
想法	和	希望	和	这	红色的	最后的	射线	,

思绪、希望和最后一缕红光，

[swɪm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊ]

Swim	**the**	**waters**	**of**	**years**	**that**	**follow**
游泳	这	水	的	年	那	跟随

畅游于岁月的洪流之中

[ðə; ði] [wɪndz] [weɪ] .

The	wind's	way	.
这	风的	方式	.

顺风而行。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

- [hæd; həd][aɪ] [wɪst] .

'	HAD	I	WIST	.
-	有	我	维斯特	.

我是否扭转了局面?

- [hæd; həd][aɪ][wɪst] , [wen] [laɪf][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [wɔːm] [wɪnd] ['pleɪɪŋ]

'	Had	I	wist	,	when	life	was	like	a	warm	wind	playing
-	有	我	维斯特	,	什么时候	生活	曾是	喜欢	一个	温暖的	风	玩耍

“如果我早知道，当生活像一阵温暖的风在嬉戏时”

[laɪt] [ænd; ənd][laʊd] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːz] [braɪt] [trʌst] ,

Light	and	loud	through	sundawn	and	the	dew's	bright	trust	,
光	和	大声	通过	黎明	和	这	露水	明亮的	相信	,

黎明时分，阳光明媚，露水闪耀，充满信任。

[haʊ] [ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [saɪ] [ɪn] ['seɪɪŋ]

How	the	time	should	come	for	hearts	to	sigh	in	saying
如何	这	时间	应该	来	为了	心	到	叹	在	说

何时，心会叹息着说

- [hæd; həd][aɪ][wɪst] - —

'	Had	I	wist	'	—
-	有	我	维斯特	-	—

“如果我愿意”——

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ðə; ði]['rəʊzɪz] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] ,

Surely	not	the	roses	,	laughing	as	they	kissed	,
一定	不是	这	玫瑰	,	笑	作为	他们	亲吻	,

肯定不是玫瑰，它们一边笑着一边亲吻。

[nɒt][ðə; ði] [l'ʌvlɪe] [lɑːf] [ɒv; əv] ['siːz] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['sweɪɪŋ] ,

Not	the	lovelier	laugh	of	seas	in	sunshine	swaying	,
不是	这	更可爱	笑	的	海域	在	阳光	摇晃	,

不是阳光下海浪摇曳时那更动听的笑声，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [l'ɔːd] [maɪ][səʊl][tuː; tə] [lʊk] [ˌðeər'ɒn] [ænd; ənd][lɪst] .

Should	have	lured	my	soul	to	look	thereon	and	list	.
应该	有	诱饵	我的	灵魂	到	看	其上	和	列表	.

应该引诱我的灵魂去看一看，听一听。

[naʊ] [ðə; ði][wɪnd][ɪz][laɪk][ə; eɪ][səʊl][kɑːst][aʊt][ænd; ənd] [preŋ]

Now	the	wind	is	like	a	soul	cast	out	and	praying
现在	这	风	是	喜欢	一个	灵魂	投掷	出去	和	祈祷

如今的风就像一个被驱逐的灵魂在祈祷。

['veɪnli] , [preə(r)z] [ðæt] [pɪəs] [nɒt] [ɪəz] [wen] [hɑːts] [rɪ'zɪst] :

Vainly	,	prayers	that	pierce	not	ears	when	hearts	resist	:
徒劳地	,	祈祷	那	刺穿	不是	耳朵	什么时候	心	抵抗	:

徒劳的祈祷，无法穿透人心:

[naʊ] [maɪn] [əʊn] [səʊl] [saɪz] , [ə'drɪft][æz; əz][wɪnd][ænd; ənd] [strei] ,

Now	mine	own	soul	sighs	,	adrift	as	wind	and	straying	,
现在	矿	自己的	灵魂	叹息	,	漂流	作为	风	和	迷途	,

如今我的灵魂叹息，像风一样漂泊不定，迷失方向。

- [hæd; həd][ai] [wɪst] .

'	Had	I	wist	.
-	有	我	维斯特	.

如果我愿意的话。

- [piː] . [faɪv]

'	p	.	5
-	p	.	5

第5页

[ˌrekə'lekʃnz] .

RECOLLECTIONS	.
回忆	.

回忆录。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ðæt] ['θɪkən]

Years	upon	years	,	as	a	course	of	clouds	that	thicken
年	之上	年	,	作为	一个	课程	的	云	那	加厚

年复一年，就像一层层浓厚的云层

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [vɪəz] ,

Thronging	the	ways	of	the	wind	that	shifts	and	veers	,
熙熙攘攘	这	方式	的	这	风	那	轮班	和	转向	,

熙熙攘攘地挤在变幻莫测、摇摆不定的风的路径上，

[pɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'membəd] ['faɪərz] [riː'kwɪkən]

Pass	,	and	the	flames	of	remembered	fires	requicken
经过	,	和	这	火焰	的	记得	火灾	复速

经过，记忆中的火焰再次燃起。

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [həʊps] [ɔː(r)] [fɪəz]

Surely	the	thought	in	a	man's	heart	hopes	or	fears
一定	这	想法	在	一个	男人的	心	希望	或者	恐惧

人心中必然怀有希望或恐惧。

[naʊ] [ðæt] [fə'getflnəs] [niːdz] [mʌst; məst][hɪə(r)][hæv; həv] ['strɪkən]

Now	that	forgetfulness	needs	must	here	have	stricken
现在	那	健忘	需求	必须	这里	有	受打击的

现在，健忘症肯定已经发作了。

['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['swiːtnd] [ðə; ði] [siːld] - [ʌp] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Anguish	,	and	sweetened	the	sealed	-	up	springs	of	tears	.
痛苦	,	和	加糖	这	密封	-	向上	弹簧	的	眼泪	.

痛苦，让被封住的泪水之泉变得甘甜。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [rɪ'grets] [ðæt] [streɪn] [ænd; ənd] ['sɪkən] ,

Ah	,	but	the	strength	of	regrets	that	strain	and	sicken	,
啊	,	但	这	力量	的	遗憾	那	拉紧	和	令人作呕	,

啊，但悔恨的力量却如此强大，令人痛苦不堪。

['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [deθ] [in'diə] ,

Yearning	for	love	that	the	veil	of	death	endears	,
渴望	为了	爱	那	这	面纱	的	死亡	亲切	,

渴望那份被死亡面纱所笼罩的爱情，

['slækən] [nɒt] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] ['kwɪkən] —

Slackens	not	wing	for	the	wings	of	years	that	quicken	—
放松	不是	翼	为了	这	翅膀	的	年	那	加速	—

岁月的飞翔并未使翅膀松弛——

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [haɪ] ['ɔːltə(r)]

Years	upon	years	,	and	the	flame	of	love's	high	altar
年	之上	年	,	和	这	火焰	的	爱的	高的	坛

年复一年，爱的祭坛之火永不熄灭

['trembəlz] [ænd; ənd] [sɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz]

Trembles	and	sinks	,	and	the	sense	of	listening	ears
颤抖	和	水槽	,	和	这	感觉	的	聆听	耳朵

颤抖和下沉，以及倾听的耳朵的感觉

[hiːd] [nɒt] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ɒv; əv] ['lʌvz] [blaɪð] ['sɔːltə(r)]

Heeds	not	the	sound	that	it	heard	of	love's	blithe	psalter
注意	不是	这	声音	那	它	听到	的	爱的	快乐的	诗篇

它对听到的爱情欢快诗篇的声音充耳不闻

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

['əʊnli][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['hɑːkən] [h'iəz] ,

Only	the	sense	of	a	heart	that	hearkens	hears	,
仅有的	这	感觉	的	一个	心	那	倾听	听到	,

只有一颗善于倾听的心才能听到。

[laʊdə] [ðæn; ðən] [driːmz] [ðæt] [ə'seɪl] [ænd; ənd] [daut] [ðæt] ['pɔːltə(r)] ,

Louder	than	dreams	that	assail	and	doubts	that	palter	,
更大声	比	梦境	那	攻击	和	疑虑	那	帕尔特	,

比纷乱的梦境和颤抖的疑虑更响亮，

['sɒrəʊ] [ðæt] [slept] [ænd; ənd] [ðæt] [weiks] [eə(r)] [pɪəz] .

Sorrow	that	slept	and	that	wakes	ere	sundawn	peers	.
悲哀	那	睡着了	和	那	醒来	埃雷	黎明	同龄人	.

沉睡的悲伤，在黎明破晓前醒来。

[weiks] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [meɪ] [bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['fɔːltə(r)] ,

Wakes	,	that	the	heart	may	behold	,	and	yet	not	falter	,
醒来	,	那	这	心	可能	看哪	,	和	然而	不是	犹豫不决	,

醒来，让心灵得以看见，却不至于动摇，

['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [stɑːz] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv] , [sfɪrz]

Faces	of	children	as	stars	unknown	of	,	spheres
面孔	的	孩子们	作为	明星	未知	的	,	球体

孩童的脸庞如同不知名的星辰，球体

[siːn] [bʌt; bət][ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [in'djuə] [ðəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɔːltə(r)] ,

Seen	but	of	love	,	that	endures	though	all	things	alter	,
已见	但	的	爱	,	那	持续	尽管	全部	事物	改变	,

唯有爱，才能超越一切变化而永恒存在。

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [baɪ] [naɪt] [ðæt] ['pɑːsɪz] ,

Years	upon	years	,	as	a	watch	by	night	that	passes	,
年	之上	年	,	作为	一个	手表	经过	夜晚	那	通过	,

年复一年，如同夜幕降临，守望者轮番上阵。

[pɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [ɪz]['faɪə(r)] [ðæt] [sɪəz]

Pass	,	and	the	light	of	their	eyes	is	fire	that	sears
经过	,	和	这	光	的	他们的	眼睛	是	火	那	西尔斯

经过，他们眼中的光芒如同灼热的火焰。

['sləʊli] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [laɪf] [ə'mæs]

Slowly	the	hopes	of	the	fruit	that	life	amasses
缓慢地	这	希望	的	这	水果	那	生活	大量

慢慢地，生活积累的果实所带来的希望

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɒn]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [miə]

Pale	as	the	glimmer	of	stars	on	moorland	meres
苍白	作为	这	微光	的	明星	在	荒原	仅

苍白如荒原湖泊上闪烁的星光

['laɪtn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [rɪ'vɜːbəreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɑːsɪz]

Lighten	the	shadows	reverberate	from	the	glasses
减轻	这	阴影	回响	从	这	眼镜

眼镜反射出的阴影变浅了。

[held] [ɪn][ðeə(r)][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [pɪəz] .

Held	in	their	hands	as	they	pass	among	their	peers	.
握住	在	他们的	双手	作为	他们	经过	之中	他们的	同龄人	.

他们手里拿着这些东西，在同伴间穿梭。

[laɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] , [æz; əz] [gəʊsts] [ɒn] ['greɪvjɑːd] [græs] ,

Lights	that	are	shadows	,	as	ghosts	on	graveyard	grasses	,
灯	那	是	阴影	,	作为	鬼魂	在	墓地	草	,

光影交错，如同墓地草地上的幽灵。

['muːvɪŋ] [ɒn] [pɑːðz] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] ['meməri] [tʃɪəz] ,

Moving	on	paths	that	the	moon	of	memory	cheers	,
移动	在	路径	那	这	月亮	的	记忆	干杯	,

沿着记忆之月所赞叹的道路前行，

[ʃəʊ] [bʌt; bət][æz; əz] [mɪsts] ['əʊvə(r)] ['klaʊdi] ['maʊntən] ['pɑːsɪz]
Shew but as mists over cloudy mountain passes
秀 但 作为 薄雾 超过 多云 山 通过

就像云雾缭绕的山间小道

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .
Years upon years .
年 之上 年 .

年复一年。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[taɪm] [ænd; ənd] [laɪf] .
TIME AND LIFE .
时间 和 生活 .

时间和生命。

[ai] .
I .
我 .

我。

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɒrəʊ] , [sez] [ðə; ði] ['strɪkən]
Time , thy name is sorrow , says the stricken
时间 , 你的 姓名 是 悲哀 , 说道 这 受打击的

时间，你的名字是悲伤，受苦的人说道

[hɑːt] [ɒv; əv][laɪf] , [leɪd] [weɪst] [wɪð] ['weɪstɪŋ] [fleɪm]
Heart of life , laid waste with wasting flame
心 的 生活 , 铺设 浪费 和 浪费 火焰

生命的心脏，被燃烧的火焰焚毁。

[eə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [riː'kwɪkən] ,
Ere the change of things and thoughts requicken ,
埃雷 这 改变 的 事物 和 想法 复速 ,

在事物和思想发生变化之前，

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] .
Time , thy name .
时间 , 你的 姓名 .

时间啊，你的名字。

[gɜːt] [ə'baʊt] [wɪð] ['ʃædəʊ] , [blaɪnd][ænd; ənd] [leɪm] ,
Girt about with shadow , blind and lame ,
束 关于 和 阴影 , 瞎的 和 瘸 ,

被阴影笼罩，又盲又瘸

[gəʊsts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [smaɪt] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] ['sɪkən]
Ghosts of things that smite and thoughts that sicken
鬼魂 的 事物 那 惩击 和 想法 那 令人作呕

令人恐惧的幽灵和令人作呕的想法

[hʌnt] [ænd; ənd] [haʊnd] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Hunt and hound thee down to death and shame .
打猎 和 猎犬 你 向下 到 死亡 和 耻辱 .

追捕你，直到你丧命，让你蒙羞。

[aɪz] [ɒv; əv] ['aʊəz] [huːz] ['peɪsɪz][hɔːlt][ɔː(r)] ['kwɪkən]
Eyes of hours whose paces halt or quicken
眼睛 的 小时 谁 步幅 停止 或者 加速

时间的眼睛，步伐时而停滞，时而加快

[riːd] [ɪn] [bˈlʌdred] [laɪnz] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd] [bleɪm] ,

Read	**in**	**bloodred**	**lines**	**of**	**loss**	**and**	**blame**	**,**
读	在	血红	线条	的	损失	和	责备	,

字里行间流露出的血红的失落和责备。

[rɪt] [weə(r)] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɪkən] ,

Writ	**where**	**cloud**	**and**	**darkness**	**round**	**it**	**thicken**	**,**
写	在哪里	云	和	黑暗	圆形的	它	加厚	,

在乌云密布、黑暗笼罩之处，

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] .

Time	**,**	**thy**	**name**	**.**
时间	,	你的	姓名	.

时间啊，你的名字。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[neɪ] , [bʌt; bət] [rest] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhiːlɪŋ] ,

Nay	**,**	**but**	**rest**	**is**	**born**	**of**	**me**	**for**	**healing**	**,**
不	,	但	休息	是	出生	的	我	为了	康复	,

不，但安息是从我而生，为要疗愈。

— [səʊ] [maɪt] [ˈhæplɪ] [taɪm] , [wɪð] [vɔɪs] ,

—	**So**	**might**	**haply**	**time**	**,**	**with**	**voice**	**represt**	**,**
—	所以	可能	或许	时间	,	和	嗓音	雷普雷斯特	,

——或许时间会以声音的回响来回应，

[spiːk] : [ɪz] [griːf] [ðə; ði] [lɑːst] [gɪft] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈdiːlɪŋ] ?

Speak	**:**	**is**	**grief**	**the**	**last**	**gift**	**of**	**my**	**dealing**	**?**
说话	:	是	悲伤	这	最后的	礼物	的	我的	处理	?

请说：悲伤是我人生中最后的馈赠吗?

[neɪ] , [bʌt; bət] [rest] .

Nay	**,**	**but**	**rest**	**.**
不	,	但	休息	.

不，但要休息。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈwɪərid] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

All	**the**	**world**	**is**	**wearied**	**,**	**east**	**and**	**west**	**,**
全部	这	世界	是	疲惫	,	东方	和	西方	,

全世界的人都感到疲惫，无论东方还是西方。

[ˈtaɪəd] [wɪð] [tɔɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] [sʌn] [ˈwiːlɪŋ] ,

Tired	**with**	**toil**	**to**	**watch**	**the**	**slow**	**sun**	**wheeling**	**,**
疲劳的	和	辛劳	到	手表	这	慢的	太阳	惠灵	,

厌倦了辛勤劳作，只能眼巴巴地看着太阳缓缓转动。

[twelv] [laʊd] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [laɪfs] [ləˈbɔːriəs] [kwest] .

Twelve	**loud**	**hours**	**of**	**life's**	**laborious**	**quest**	**.**
十二	大声	小时	的	生活的	费力的	寻求	.

十二个小时喧嚣的人生艰辛追求。

[aɪz] [fɔːˈspent] [wɪð] [ˈvɪdʒɪl] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈriːlɪŋ] ,

Eyes	**forspent**	**with**	**vigil**	**,**	**faint**	**and**	**reeling**	**,**
眼睛	花费	和	守夜	,	头晕的	和	卷轴	,

因长时间守望而双眼疲惫，身体虚弱，摇摇晃晃。

[faɪnd][æt; ət][lɑːst][maɪ] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [blest] ,

Find	**at**	**last**	**my**	**comfort**	**,**	**and**	**are**	**blest**	**,**
寻找	在	最后的	我的	舒适	,	和	是	祝福	,

终于找到了慰藉，我感到无比幸福。

[nɒt] [wɪð] ['ræptʃərəs] [laɪt] [ɒv; əv] [laɪfs] [rɪ'viːlɪŋ] —

Not	**with**	**rapturous**	**light**	**of**	**life's**	**revealing**	**—**
不是	和	欣喜若狂	光	的	生活的	揭示	—

并非带着生命启示的欣喜之光——

[neɪ] , [bʌt; bət] [rest] .

Nay	**,**	**but**	**rest**	**.**
不	,	但	休息	.

不，但要休息。

[piː] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

第10页

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] .

A	**DIALOGUE**	**.**
一个	对话	.

对话。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [feɪn] [wʊd] [aɪ] [pliːd] [wɪð] [ðiː] :

Death	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**,**	**fain**	**would**	**I**	**plead**	**with**	**thee**	**:**
死亡	,	如果	你	枯萎	,	欣然	会	我	恳求	和	你	:

死神啊，如果你愿意，我愿向你恳求：

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [speə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [həʊps] [hæv; həv] [bɪlt] ,

Canst	**thou**	**not**	**spare**	**,**	**of**	**all**	**our**	**hopes**	**have**	**built**	**,**
罐	你	不是	空闲的	,	的	全部	我们的	希望	有	建造	,

难道你不能饶恕我们所有寄予厚望的希望吗?

[wʌn] ['ʃeltə(r)] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] ,

One	**shelter**	**where**	**our**	**spirits**	**fain**	**would**	**be**	**,**
一	庇护所	在哪里	我们的	烈酒	欣然	会	是	,

我们灵魂渴望的庇护所，

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ?

Death	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**?**
死亡	,	如果	你	枯萎	?

死亡，如果你愿意的话?

[nəʊ] [dəʊm] [wɪð] [sʌnz] [ænd; ənd] [djuːz] [ɪm'pɜrld] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

No	**dome**	**with**	**suns**	**and**	**dews**	**impearled**	**and**	**gilt**	**,**
不	穹顶	和	太阳	和	露水	受威胁的	和	镀金	,

没有圆顶，没有阳光和露水，没有珍珠和金箔，

[ɪm'pɪərɪəl] : [bʌt; bət][sʌm; səm] [ruːf] [ɒv; əv] ['waɪld,wʊd] [triː] ,

Imperial	**:**	**but**	**some**	**roof**	**of**	**wildwood**	**tree**	**,**
帝国	:	但	一些	屋顶	的	野木	树	,

帝国：但有些野生树木的屋顶，

[tuː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] - [heft] [ɔː(r)] - [hɪlt] .

Too	**mean**	**for**	**sceptre's**	**heft**	**or**	**swordblade's**	**hilt**	**.**
也	意思是	为了	-	重量	或者	-	剑柄	.

它太过轻薄，配不上权杖的重量或剑柄的锋利。

[sʌm; səm] [ləʊ] [swiːt] [ruːf] [weə(r)] [lʌv] [mait] [lɪv; laɪv] , [set] [friː]

Some	**low**	**sweet**	**roof**	**where**	**love**	**might**	**live**	**,**	**set**	**free**
一些	低的	甜的	屋顶	在哪里	爱	可能	居住	,	放	自由的

某个低矮甜蜜的屋顶，爱情可以栖息，得以自由。

[frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)] [gɪlt] ;

From	**change**	**and**	**fear**	**and**	**dreams**	**of**	**grief**	**or**	**guilt**	**;**
从	改变	和	害怕	和	梦境	的	悲伤	或者	有罪	;

源于变化、恐惧以及悲伤或内疚的梦境；

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [liːv] [laɪf]['iːv(ə)n] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

Canst	**thou**	**not**	**leave**	**life**	**even**	**thus**	**much**	**to**	**see**	**,**
罐	你	不是	离开	生活	甚至	因此	很多	到	看	,

难道你连这最后一点人生体验都不愿意留下来吗?

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ?

Death	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**?**
死亡	,	如果	你	枯萎	?

死亡，如果你愿意的话?

[piː] . -

p	**.**	**11**
p	.	-

第11页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[mæn] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Man	**,**	**what**	**art**	**thou**	**to**	**speak**	**and**	**plead**	**with**	**me**	**?**
男人	,	什么	艺术	你	到	说话	和	恳求	和	我	?

你算什么，竟敢跟我说话求情?

[wɒt] [nəʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːkɪŋz] , [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ]

What	**knowest**	**thou**	**of**	**my**	**workings**	**,**	**where**	**and**	**how**
什么	最了解	你	的	我的	运作	,	在哪里	和	如何

你对我的所作所为又了解多少？我在哪里、如何行事?

[wɒt] [θɪŋz] [aɪ] ['fæʃ(ə)n] ?

What	**things**	**I**	**fashion**	**?**
什么	事物	我	时尚	?

我设计什么?

[neɪ] , [bɪ'həʊld][ænd; ənd] [siː] ,

Nay	**,**	**behold**	**and**	**see**	**,**
不	,	看哪	和	看	,

不，请看，请看!

[mæn] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?

Man	**,**	**what**	**art**	**thou**	**?**
男人	,	什么	艺术	你	?

人啊，你是什么?

[ðaɪ] [fruːts] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [baʊ] ,

Thy	**fruits**	**of**	**life**	**,**	**and**	**blossoms**	**of**	**thy**	**bough**	**,**
你的	水果	的	生活	,	和	花朵	的	你的	买	,

你生命的果实，你枝头的花朵，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət][maɪ] ['sidlɪŋz] ?

What	**are**	**they**	**but**	**my**	**seedlings**	**?**
什么	是	他们	但	我的	幼苗	?

它们不就是我的幼苗吗?

[ɜːθ] [ænd; ənd] [siː]
Earth **and** **sea**
地球 和 海

地球与海洋

[beə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] [wen] [ai] [briːð] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][baʊ; bəʊ] .
Bear **nought** **but** **when** **I** **breathe** **on** **it** **must** **bow** **.**
熊 零 但 什么时候 我 呼吸 在 它 必须 弓 .

它什么都承受不了，但我一吹气它就得弯腰。

[baʊ; bəʊ] [ðaʊ] [tuː] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] : [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi]
Bow **thou** **too** **down** **before** **me** **:** **though** **thou** **be**
弓 你 也 向下 前 我 : 尽管 你 是

你也要向我俯首：即使你

[greɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪ] [braʊ] ,
Great **,** **all** **the** **pride** **shall** **fade** **from** **off** **thy** **brow** **,**
伟大的 , 全部 这 自豪 将 褪色 从 离开 你的 眉头 ,

太好了，你额头上的骄傲将全部消失。

[wen] [taɪm] [ænd; ənd] [strɒŋ] [əˈblɪviən] [ɑːsk][ɒv; əv] [ðiː] ,
When **Time** **and** **strong** **Oblivion** **ask** **of** **thee** **,**
什么时候 时间 和 强的 遗忘 问 的 你 ,

当时间和强大的遗忘向你发出请求时，

[mæn] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Man **,** **what** **art** **thou** **?**
男人 , 什么 艺术 你 ?

人啊，你是什么?

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ɔː(r)][biː; bi] [nɒt] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] ,
Death **,** **if** **thou** **be** **or** **be** **not** **,** **as** **was** **said** **,**
死亡 , 如果 你 是 或者 是 不是 , 作为 曾是 说 ,

死亡，无论存在与否，正如所说。

[ɪˈmɔːt(ə)l] ; [ɪf] [ðaʊ] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [nɔːt] , [ɔː(r)][wiː; wi]
Immortal **;** **if** **thou** **make** **us** **nought** **,** **or** **we**
不朽 ; 如果 你 制作 我们 零 , 或者 我们

永生；如果你使我们归于虚无，或者我们

[səˈvaɪv] : [ðaɪ] [ˈpaʊə(r)][ɪz] [meɪd] [bʌt; bət][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dred] ,
Survive **:** **thy** **power** **is** **made** **but** **of** **our** **dread** **,**
存活 : 你的 力量 是 制成 但 的 我们的 恐惧 ,

活下去吧：你的力量不过源于我们的恐惧。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] .
Death **,** **if** **thou** **be** **.**
死亡 , 如果 你 是 .

死神，如果你是的话。

[ðaɪ] [maɪt] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] :
Thy **might** **is** **made** **out** **of** **our** **fear** **of** **thee** **:**
你的 可能 是 制成 出去 的 我们的 害怕 的 你 :

你的力量源于我们对你的敬畏：

[huː] [fɪəz] [ðiː] [nɒt] , [hæθ] [plʌkt] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪn] [hed]
Who fears thee not , hath plucked from off thine head
WHO 恐惧 你 不是 , 有 拨弦 从 离开 你的 头

谁不惧怕你，谁就已将你的头颅摘下。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [klaʊd] [ðæt] ['dɑːkən] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] .
The crown of cloud that darkens earth and sea .
这 王冠 的 云 那 变暗 地球 和 海 .

笼罩大地和海洋的云冠。

[ɜːθ] , [siː] , [ænd; ənd][skaɪ] , [æz; əz][reɪn][ɔː(r)]['veɪpə(r)] [ʃed] ,
Earth , sea , and sky , as rain or vapour shed ,
地球 , 海 , 和 天空 , 作为 雨 或者 汽 棚 ,

地球、海洋和天空，如同雨水或水汽凝结而成。

[ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] ; [ɔːl][ðə; ði] [ʃəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [fliː] :
Shall vanish ; all the shows of them shall flee :
将 消失 ; 全部 这 演出 的 他们 将 逃跑 :

终将消失；它们的一切表演都将消逝：

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nəʊ] [fʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [kwɪk] [ɔː(r)] [ded] ,
Then shall we know full surely , quick or dead ,
然后 将 我们 知道 满的 一定 , 快的 或者 死的 ,

那时我们就能完全确定，无论是生是死。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] .
Death , if thou be .
死亡 , 如果 你 是 .

死神，如果你是的话。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[plʌs] ['ʌltrə] .
PLUS ULTRA .
加 极端主义者 .

PLUS ULTRA。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] ['raɪzɪz]
Far beyond the sunrise and the sunset rises
远的 超过 这 日出 和 这 日落 上升

远在日出日落之后升起

['hev(ə)n] , [wɪð] [wɜːld] [ɒn] [wɜːld] [ðæt] ['laɪtn] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] :
Heaven , with worlds on worlds that lighten and respond :
天堂 , 和 世界 在 世界 那 减轻 和 回应 :

天堂，由层层叠叠的世界组成，这些世界会发光并做出反应：

[θɔːt] [kæn; kən] [siː] [nɒt] [ðens] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [hoʊps] ['səːmaiz, səː'maiz]
Thought can see not thence the goal of hope's surmises
想法 能 看 不是 因此 这 目标 的 希望 推测

因此，思想无法预见希望的推测的目标。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] .
Far beyond .
远的 超过 .

远远超出。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bɒnd]
Night and day have made an everlasting bond
夜晚 和 天 有 制成 一个 永恒 纽带

日夜已缔结永恒的纽带

[iːtʃ] [wɪð] [iːtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [jet] [mɔː(r)] [diːp] [dɪs'gaɪzɪz]
Each with each to hide in yet more deep disguises
每个 和 每个 到 隐藏 在 然而 更多的 深的 伪装

每个人都试图用更深的伪装来隐藏自己。

[truːθ] , [tɪl] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [dɪ'spɒnd] .
Truth , till souls of men that thirst for truth despond .
真相 , 直到 灵魂 的 男人 那 口渴 为了 真相 沮丧 .

真理，直到渴望真理的人们的灵魂绝望。

[ɔːl] [ðæt] [mæn] [ɪn] [praɪd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [slaɪt] [ɔː(r)] ['praɪzɪz] ,
All that man in pride of spirit slights or prizes ,
全部 那 男人 在 自豪 的 精神 轻蔑 或者 奖品 ,

所有那些因骄傲自满而轻视或赢得的人，

[ɔːl] [ðə; ðiː] [driːmz] [ðæt] [meɪk] [hɪm] ['fɪəf(ə)l] , [feɪn] , [ɔː(r)] [fɒnd] ,
All the dreams that make him fearful , fain , or fond ,
全部 这 梦境 那 制作 他 可怕 , 欣然 , 或者 喜爱 ,

所有让他感到恐惧、迷茫或眷恋的梦境，

[feɪd] [æt; ət] - [tʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪfs] [ˌʌn'nəʊn] [sə'praiziz]
Fade at forethought's touch of life's unknown surprises
褪色 在 - 触碰 的 生活的 未知 惊喜

预先考虑的触碰，让生活未知的惊喜逐渐消逝

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] .
Far beyond .
远的 超过 .

远远超出。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ə; eɪ] [ded] [frend] .
A DEAD FRIEND .
一个 死的 朋友 .

一位逝去的朋友。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[gɒn] , [əʊ]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] [truː] ,
Gone , O gentle heart and true ,
已消失 , 哦 温和的 心 和 真的 ,

逝去吧，温柔而真诚的心。

[frend] [ɒv; əv] [həʊps] ['fɔːgɒn] ,
Friend of hopes foregone ,
朋友 的 希望 已放弃 ,

失去希望的朋友

[həʊps] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [deɪz] [wɪð] [juː; jʊ]
Hopes and hopeful days with you
希望 和 充满希望 天 和 你

与你共度充满希望和美好时光

[gɒn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

[deɪz] [ɒv; əv][əʊld] [ðæt] [ʃɒn]
Days of old that shone
天 的 老的 那 闪耀

昔日辉煌岁月

[sɔː] [wɒt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [əˈnjuː] ,
Saw what none shall see anew ,
锯 什么 没有任何 将 看 重新 ,

目睹了无人能再次目睹的景象，

[wen] [wiː; wi] [geɪzd] [ˌðeəˈɒn] .
When we gazed thereon .
什么时候 我们 凝视 其上 .

当我们凝视着它时。

[səʊl] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ˈsʌnlɪt] [djuː] ,
Soul as clear as sunlit dew ,
灵魂 作为 清除 作为 阳光照射 露 ,

灵魂如阳光下的露珠般清澈，

[waɪ] [səʊ] [suːn] [pɑːs] [ɒn] ,
Why so soon pass on ,
为什么 所以 很快 经过 在 ,

为什么这么快就离世了?

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] [njuː]
Forth from all we loved and knew
第四 从 全部 我们 喜爱 和 知道

来自我们所爱和了解的一切

[gɒn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[frend] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [fled] ,
Friend of many a season fled ,
朋友 的 许多 一个 季节 逃亡 ,

多年挚友离去，

[wɒt] [meɪ] [ˈsɒrəʊ] [send]
What may sorrow send
什么 可能 悲哀 发送

悲伤会带来什么?

[təˈwɔːd] [ðiː] [naʊ] [frɒm; frəm][lɪps] [ðæt] [sed]
Toward thee now from lips that said
朝向 你 现在 从 嘴唇 那 说

现在，从那双说着的嘴唇，转向你

- [frend] - ?
' Friend ' ?
- 朋友 - ?

“朋友”?

[saɪz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [tuː; tə] [blend]
Sighs and songs to blend
叹息 和 歌曲 到 混合

叹息与歌声交融

[preɪz] [wɪð] [peɪn] [ʌn'kʌmfərtɪd]
Praise with pain uncomforted
称赞 和 疼痛 不安

带着痛苦和不安去赞美

[ðəʊ] [ðə; ðiˌ] [preɪz] [ə'send] ?
Though the praise ascend ?
尽管 这 称赞 上升 ?

赞誉虽高吗?

['dɑːknəs] [haɪdz] [nəʊ] ['dɪrər] [hed] :
Darkness hides no dearer head :
黑暗 隐藏 不 更贵 头 :

黑暗中也藏不住更珍贵的头颅:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɑːknəs] [end]
Why should darkness end
为什么 应该 黑暗 结尾

黑暗为何终将结束?

[deɪ] [səʊ] [suːn] , [əʊ][dɪə(r)][ænd; ənd] [ded]
Day so soon , O dear and dead
天 所以 很快 , 哦 亲爱的 和 死的

天快亮了，亲爱的逝者啊。

[frend] ?
Friend ?
朋友 ?

朋友?

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[dɪə(r)][ɪn] [deθ] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [pɑːt]
Dear in death , thou hast thy part
亲爱的 在 死亡 , 你 哈斯特 你的 部分

亲爱的，在死亡中，你已完成了你的使命。

[jet] [ɪn] [laɪf] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)]
Yet in life , to cheer
然而 在 生活 , 到 欢呼

然而在生活中，欢呼

[hɑːts] [ðæt] [held] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːt]
Hearts that held thy gentle heart
红心 那 握住 你的 温和的 心

那些曾拥有你温柔心灵的人们

[dɪə(r)] .
Dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [meɪ] [sɪə(r)]
Time **and** **chance** **may** **sear**
时间 和 机会 可能 炙烤

时间和机遇或许会灼伤

[həʊp] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [deθ] [meɪ] [pɑːt]
Hope **with** **grief** **,** **and** **death** **may** **part**
希望 和 悲伤 , 和 死亡 可能 部分

悲伤中仍怀抱希望，死亡或许会离去。

[hænd][frɒm; frəm]['hændz][klɑːsp][hɪə(r)] :
Hand **from** **hand's** **clasp** **here** **:**
手 从 手的 搭扣 这里 :

手从这里的交握处移开：

['meməri] , [blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [stɑːt] ,
Memory **,** **blind** **with** **tears** **that** **start** **,**
记忆 , 瞎的 和 眼泪 那 开始 ,

记忆，被泪水蒙蔽了双眼，开始……

[siːz] [θruː] ['evri] [teə(r); tɪə]
Sees **through** **every** **tear**
看到 通过 每一个 撕

看穿每一滴眼泪

[ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
All **that** **made** **thee** **,** **as** **thou** **art** **,**
全部 那 制成 你 , 作为 你 艺术 ,

造就你现在模样的一切，

[dɪə(r)] .
Dear **.**
亲爱的 .

亲爱的。

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[truː] [ænd; ənd]['tendə(r)] , ['sɪŋg(ə)l] - [s'əʊld] ,
True **and** **tender** **,** **single** **-** **souled** **,**
真的 和 投标 , 单身的 - 有灵魂的 ,

真诚而温柔，一心一意，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['meməri] [duː; də]
What **should** **memory** **do**
什么 应该 记忆 做

内存应该做什么

['wiːpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [trʌst] [wiː; wi][həʊld]
Weeping **o'er** **the** **trust** **we** **hold**
哭泣 超过 这 相信 我们 抓住

为我们所珍视的信任而哭泣

[truː] ?
True **?**
真的 ?

真的?

[nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɒv; əv] [fjuː] ,
Known and loved of few ,
已知 和 喜爱 的 很少 ,

鲜为人知，也鲜有人爱戴，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] , [ðəʊ] [smɔːl] [ðeə(r)][fəʊld] ,
But of these , though small their fold ,
但 的 这些 , 尽管 小的 他们的 折叠 ,

但其中，尽管其数量不多，

[lʌvd] [haʊ] [wel] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] !
Loved how well were you !
喜爱 如何 出色地 是 你 !

你们表现得太棒了!

[tʃeɪndʒ] , [ðæt] [meɪks] [ɒv; əv] [njuː] [θɪŋz] [əʊld] ,
Change , that makes of new things old ,
改变 , 那 制作 的 新的 事物 老的 ,

变化，使新事物变成旧事物。

[liːvz] [wʌn][əʊld] [θɪŋ] [njuː] ;
Leaves one old thing new ;
树叶 一 老的 事物 新的 ;

让旧事物焕然一新;

[lʌv] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [truːθ] , [ænd; ənd][təʊld]
Love which promised truth , and told
爱 哪个 承诺 真相 , 和 讲述

爱情承诺真理，并诉说

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[viː] .
V .
V .

五、

[kaɪnd][æz; əz] ['hev(ə)n] , [waɪl] ['ɜːrθs] [kən'trəʊl]
Kind as heaven , while earth's control
种类 作为 天堂 , 尽管 地球的 控制

仁慈如天，却又掌控着大地。

[stɪl] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][baɪnd]
Still had leave to bind
仍然 有 离开 到 绑定

仍有权捆绑

[ðiː] , [ðaɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [mænz] [həʊl]
Thee , thy heart was toward man's whole
汝 , 你的 心 曾是 朝向 男人的 所有的

你，你的心属于全人类。

[kaɪnd] .
Kind .
种类 .

种类。

[ðiː] [nəʊ] ['ʃædəʊz] [blaɪnd]
Thee no shadows blind
汝 不 阴影 瞎的

你没有阴影，盲目无视。

[naʊ] : [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðæt] [rəʊl]
Now : the change of hours that roll
现在 : 这 改变 的 小时 那 卷

现在：时间的更迭开始了

[liːvz] [ðaɪ] [sliːp] [bɪ'haɪnd] .
Leaves thy sleep behind .
树叶 你的 睡觉 在后面 .

抛却你的沉睡。

[lʌv] , [ðæt] [h'iəz] [ðaɪ] [deθ] - [bel] [təʊl]
Love , that hears thy death - bell toll
爱 , 那 听到 你的 死亡 - 钟 收费

爱啊，听见你死亡的钟声

[jet] , [meɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd]
Yet , may call to mind
然而 , 可能 称呼 到 头脑

然而，或许会让人想起

[skeəs] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [ðaɪ] [swiːt] [səʊl]
Scarce a soul as thy sweet soul
稀少 一个 灵魂 作为 你的 甜的 灵魂

世间难寻你这般甜美的灵魂

[kaɪnd] .
Kind .
种类 .

种类。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪf] , [əʊ] [frend] , [fə'get]
How should life , O friend , forget
如何 应该 生活 , 哦 朋友 , 忘记

朋友，生命怎能忘记?

[deθ] , [huːz] [gest] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Death , whose guest art thou ?
死亡 , 谁 客人 艺术 你 ?

死神，你是谁的客人?

[feɪθ] [rɪ'spɔndz] [tuː; tə] ['lʌvz] [rɪ'gret] ,
Faith responds to love's regret ,
信仰 回应 到 爱的 后悔 ,

信仰是对爱情遗憾的回应。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [baʊ; bəʊ]

Still	**,**	**for**	**us**	**that**	**bow**
仍然	,	为了	我们	那	弓

然而，对我们来说，那道弓

['sɒrəʊɪŋ] , [stɪl] , [ðəʊ] [laɪf][biː; bi][set] ,

Sorrowing	**,**	**still**	**,**	**though**	**life**	**be**	**set**	**,**
悲伤	,	仍然	,	尽管	生活	是	放	,

即使生活已成定局，仍会感到悲伤。

[ʃaɪnz] [ðaɪ] [braɪt] [maɪld] [braʊ] .

Shines	**thy**	**bright**	**mild**	**brow**	**.**
闪耀	你的	明亮的	温和的	眉头	.

你那明亮温和的额头闪耀着光芒。

[jeɪ] , [ðəʊ] [deθ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi][met] ,

Yea	**,**	**though**	**death**	**and**	**thou**	**be**	**met**	**,**
是的	,	尽管	死亡	和	你	是	遇见	,

是的，即便你与死亡相遇，

[lʌv] [meɪ] [faɪnd] [ðiː] [naʊ]

Love	**may**	**find**	**thee**	**now**
爱	可能	寻找	你	现在

爱情或许现在就能找到你。

[stɪl] , [ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [jet]

Still	**,**	**albeit**	**we**	**know**	**not**	**yet**
仍然	,	尽管	我们	知道	不是	然而

不过，尽管我们目前还不得而知。

[haʊ] .

How	**.**
如何	.

如何。

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

第20页

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[pɑːst][æz; əz]['mjuːzɪk] [feɪdz] , [ðæt] [ʃɒn]

Past	**as**	**music**	**fades**	**,**	**that**	**shone**
过去的	作为	音乐	淡出	,	那	闪耀

往事如音乐消逝，那光芒也随之消散。

[waɪl] [ɪts] [laɪf] [maɪt] [lɑːst] ;

While	**its**	**life**	**might**	**last**	**;**
尽管	它是	生活	可能	最后的	;

只要它的生命还存在；

[æz; əz][ə; eɪ] [sɒŋ] - ['bɜːrdz] ['ʃædəʊ] [fləʊn]

As	**a**	**song**	**-**	**bird's**	**shadow**	**flown**
作为	一个	歌曲	-	鸟类	阴影	飞行

如同鸣禽的影子飞过

[pɑːst] !

Past	**!**
过去的	!

过去的!

[dɛθs] [rɪ'vɜːbəreɪt] [blɑːst]
Death's **reverberate** **blast**
死亡人数 回响 爆炸

死亡的回响

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪks] [lɔːd] [hæz; həz] [bləʊn]
Now **for** **music's** **lord** **has** **blown**
现在 为了 音乐的 主 有 吹

现在音乐之神已经吹响了

[huːm] [ðaɪ] [lʌv] [held] [fɑːst] .
Whom **thy** **love** **held** **fast** **.**
谁 你的 爱 握住 快速地 .

你的爱紧紧地守护着他。

[ded] [ðaɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] :
Dead **thy** **king** **,** **and** **void** **his** **throne** **:**
死的 你的 国王 , 和 空白 他的 王座 :

你的君王已死，他的王位已空：

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [æt; ət] [lɑːst]
Yet **for** **grief** **at** **last**
然而 为了 悲伤 在 最后的

然而，最终还是悲伤了。

[lʌv] [meɪks] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Love **makes** **music** **of** **his** **own**
爱 制作 音乐 的 他的 自己的

爱自有其乐。

[pɑːst] .
Past **.**
过去的 .

过去的。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[pɑːst] [deɪz] .
PAST **DAYS** **.**
过去的 天 .

过去的日子。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] ,
Dead **and** **gone** **,** **the** **days** **we** **had** **together** **,**
死的 和 已消失 , 这 天 我们 有 一起 ,

逝去，我们共同拥有的时光，

['ʃædəʊ] - ['strɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃɒn]
Shadow **-** **stricken** **all** **the** **lights** **that** **shone**
阴影 - 受打击的 全部 这 灯 那 闪耀

所有曾经闪耀的灯光都被阴影笼罩。

[raʊnd] [ðem; ðəm] , [fləʊn] [æz; əz] [flaɪz] [ðə; ði] [bləʊn] [foʊmz] ['feðə(r)] ,
Round **them** **,** **flown** **as** **flies** **the** **blown** **foam's** **feather** **,**
圆形的 他们 , 飞行 作为 苍蝇 这 吹 泡沫的 羽毛 ,

它们周围，飘荡着泡沫吹出的羽毛，如同飞翔的鸟儿一般。

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
Dead and gone .
死的 和 已消失 .

死了，走了。

[weə(r)] [wiː; wi] [went] , [wiː; wi] [tweɪn] , [ɪn] [taɪm] ['fɔːgɒn] ,
Where we went , we twain , in time foregone ,
在哪里 我们 去 , 我们 马克·吐温 , 在 时间 已放弃 ,

我们去了哪里，我们俩，在逝去的时光里，

[fɔːθ] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt] ['weðə(r)] ,
Forth by land and sea , and cared not whether ,
第四 经过 土地 和 海 , 和 关心 不是 无论 ,

跋山涉水，毫不在意，

[ɪf] [ai][gəʊ] [ə'gen] , [ai][gəʊ] [ə'ləʊn] .
If I go again , I go alone .
如果 我 去 再次 , 我 去 独自的 .

如果我再去一次，我会独自前往。

[baʊnd] [ˌeɪ 'em][ai] [wɪð] [taɪm] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['teðə(r)] ;
Bound am I with time as with a tether ;
边界 是 我 和 时间 作为 和 一个 系绳 ;

我被时间束缚，如同被绳索拴住一般；

[ðiː] [pə'tʃɑːns] [deθ] [liːdz] [ɪn'fræntʃaɪzd] [ɒn] ,
Thee perchance death leads enfranchised on ,
汝 或许 死亡 线索 获得选举权 在 ,

或许死亡会赋予你权利，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['deθˌlaɪk] [laɪf] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfʊl] ['weðə(r)] ,
Far from deathlike life and changeful weather ,
远的 从 死气沉沉 生活 和 变化 天气 ,

远离死寂般的生活和变幻莫测的天气，

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
Dead and gone .
死的 和 已消失 .

死了，走了。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [siː] - [wɒʃt] [taʊn] [wiː; wi] [dwelt] ,
Above the sea and sea - washed town we dwelt ,
多于 这 海 和 海 - 洗过 镇 我们 居住 ,

我们居住在海边和被海水冲刷的小镇上，

[wiː; wi] [tweɪn] [tə'geðə(r)] , [tuː] [briːf] ['sʌməz] , [friː]
We twain together , two brief summers , free
我们 马克·吐温 一起 , 二 简短的 夏天 , 自由的

我们俩一起度过了两个短暂的夏天，自由自在。

[frɒm; frəm] [hiːd] [ɒv; əv] ['aʊəz] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [klaʊdz] [ðæt] [melt]
From heed of hours as light as clouds that melt
从 注意 的 小时 作为 光 作为 云 那 熔化

从如云朵般轻盈的时光中汲取灵感，直至融化

[əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .
Above the sea .
多于 这 海 .

海面上空。

[friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [hiːd] [ɒv; əv] [ɔːt] [æt; ət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ,
Free from all heed of aught at all were we ,
自由的 从 全部 注意 的 零 在 全部 是 我们 ,

我们当时完全无忧无虑，对任何事都毫不在意。

[seɪv] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [klaʊdz] [ɔː(r)] [ˈsʌnbiːm] [delt]
Save chance of change that clouds or sunbeams dealt
节省 机会 的 改变 那 云 或者 阳光 已处理

保留因云层或阳光照射而产生的变化机会

[ænd; ənd] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [ɔː(r)][tuː; tə] [liː] .
And gleam of heaven to windward or to lee .
和 闪耀 的 天堂 到 迎风 或者 到 李 .

迎风面或背风面，天空闪耀着光芒。

[ðə; ði] [ˈnɔːmən] [daʊnz] [wɪð] [braɪt] [greɪ] [weɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [belt]
The Norman downs with bright grey waves for belt
这 诺曼 下坡 和 明亮的 灰色的 波浪 为了 腰带

诺曼丘陵地带，明亮的灰色波浪蜿蜒而下，构成一条腰带。

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ðæn; ðən][ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [weɪz] [maɪt] [biː; bi] ;
Were more for us than inland ways might be ;
是 更多的 为了 我们 比 内陆 方式 可能 是 ;

对我们来说，内陆道路可能更合适；

[ə; eɪ][ˈklɪərə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈnɪərə(r)] [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz] [felt]
A clearer sense of nearer heaven was felt
一个 更清晰 感觉 的 更近 天堂 曾是 毛毡

人们感到天堂离自己更近了。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .
Above the sea .
多于 这 海 .

海面上空。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd]['hedlənd; 'hedlænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːwəd] - [ˈheɪstɪŋ]
Cliffs and downs and headlands which the forward - hasting
悬崖 和 下坡 和 海岬 哪个 这 向前 - 哈斯廷

悬崖、丘陵和岬角，向前疾驰

[flaɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [iːv] [ɪmˈpɜːpəl; emˈpɜːpəl][ænd; ənd] [imˈbraun] ,
Flight of dawn and eve empurples and embrowns ,
航班 的 黎明 和 前夕 紫色 和 棕色 ,

黎明和黄昏的飞行，紫褐色交织，

[wɪŋz] [ɒv; əv][waɪld] [siː] - [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [ˈstɔːmi] [ˈsiːz(ə)nz] [ˈweɪstɪŋ]
Wings of wild sea - winds and stormy seasons wasting
翅膀 的 荒野 海 - 风 和 暴风雨 季节 浪费

狂野海风的翅膀和暴风雨季节的消逝

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] ,
Cliffs and downs ,
悬崖 和 下坡 ,

悬崖和丘陵，

[ðiːz] , [ɔː(r)]['evə(r)][mæn][wɒz; wəz] , [wɜː(r); wə(r)] : [ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] [fraun] ,
These , or ever man was , were : the same sky frowns ,
这些 , 或者 曾经 男人 曾是 , 是 : 这 相同的 天空 皱眉 ,

这些，或者说所有曾经存在过的人，都是：同样的阴沉天空，

[lɑːfs] , [ænd; ənd] ['laitən] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] , ['fɔːrkæstɪŋ]
Laughs , and lightens , as before his soul , forecasting
笑声 , 和 变亮 , 作为 前 他的 灵魂 , 预测

他笑了，心情也轻松了，就像在他灵魂面前一样，预示着什么。

[taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] , [kən'siːvd] [sʌtʃ] [həʊps] [æz; əz] [taɪm] [dɪs'kraʊn] .
Times to be , conceived such hopes as time discrowns .
《时代周刊》 到 是 , 构思 这样的 希望 作为 时间 冠冕 .

未来，怀揣着希望，但时光却无法将希望化为现实。

[ðiːz] [wiː; wi] [lʌvd] [ɒv; əv][əʊld] : [bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['blɑːstɪŋ]
These we loved of old : but now for me the blasting
这些 我们 喜爱 的 老的 : 但 现在 为了 我 这 爆破

这些都是我们过去喜爱的东西：但现在对我来说，爆炸声

[breθ] [ɒv; əv] [deθ] [meɪks] [dʌl] [ðə; ði] [braɪt] [smɔːl] ['siːwəd] [taʊnz] ,
Breath of death makes dull the bright small seaward towns ,
气息 的 死亡 制作 乏味的 这 明亮的 小的 向海 城镇 ,

死亡的气息使明亮的海滨小镇黯然失色。

[kləʊðz] [wɪð] ['hjuːmən] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
Clothes with human change these all but everlasting
衣服 和 人类 改变 这些 全部 但 永恒

随着人类的变迁，衣物也随之改变，但这些几乎都是永恒的。

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] .
Cliffs and downs .
悬崖 和 下坡 .

悬崖峭壁和丘陵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第2/4页

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] .
AUTUMN AND WINTER .
秋天 和 冬天 .

秋季和冬季。

[ai] .
I .
我 .

我。

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] [ænd; ənd][wæks][ðə; ði] ['wɪntərɪŋ] [muːn]
Three months bade wane and wax the wintering moon
三 几个月 巴德 衰落 和 蜡 这 越冬 月亮

三个月来，冬月经历了盈亏变化。

[bɪ'twiːn] [tuː] [deɪts] [ɒv; əv] [deθ] , [waɪl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [feɪn]
Between two dates of death , while men were fain
之间 二 日期 的 死亡 , 尽管 男人 是 欣然

在两次死亡日期之间，当男性精疲力竭时

[jet] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [suːn]
Yet of the living light that all too soon
然而 的 这 活的 光 那 全部 也 很快

然而，那鲜活的光芒却来得太快了

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] .
Three months bade wane .
三 几个月 巴德 衰落 .

三个月过去了。

[kəʊld] ['ɔːtəm] , [wɒn] [wɪð] [rɒθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Cold autumn , wan with wrath of wind and rain ,
寒冷的 秋天 , 万 和 愤怒 的 风 和 雨 ,

寒冷的秋天，饱经风雨的摧残，显得苍白无力。

[sɔː] [pɑːs] [ə; eɪ] [səʊl] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [tjuːn]
Saw pass a soul sweet as the sovereign tune
锯 经过 一个 灵魂 甜的 作为 这 主权 调

看见一个灵魂逝去，如至高无上的旋律般甜美

[ðæt] [deθ] [sməʊt] ['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] [sməʊt] [ə'gen] .
That death smote silent when he smote again .
那 死亡 猛击 沉默的 什么时候 他 猛击 再次 .

那死神再次降临时，悄无声息。

[fɜːst] [went] [maɪ] [frend] , [ɪn] [laɪfs] [mɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [nuːn] ,
First went my friend , in life's mid light of noon ,
第一的 去 我的 朋友 , 在 生活的 中 光 的 中午 ,

我的朋友先走了，在人生最美好的正午时分。

[huː] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] : [ðen] [ðə; ðɪ] [streɪn]

Who	loved	the	lord	of	music	:	then	the	strain
WHO	喜爱	这	主	的	音乐	:	然后	这	拉紧

谁爱上了音乐之神：然后是紧张

[wens] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] [laɪk] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪn][dʒuːn]

Whence	earth	was	kindled	like	as	heaven	in	June
何处	地球	曾是	点燃	喜欢	作为	天堂	在	六月

六月，大地如同天堂般燃烧。

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] .

Three	months	bade	wane	.
三	几个月	巴德	衰落	.

三个月过去了。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] ['herəld] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['maːstəz] ['flaɪɪŋ]

A	herald	soul	before	its	master's	flying
一个	先驱	灵魂	前	它是	硕士学位	飞行

主人飞翔前的先驱灵魂

[tʌtʃt] [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [muːnz] [fɜːst] [ðə; ðɪ] ['dɑːklɪŋ] [gəʊl]

Touched	by	some	few	moons	first	the	darkling	goal
感动	经过	一些	很少	月亮	第一的	这	黑暗之子	目标

最初被几个月亮触及，黑暗的目标

[weə(r)] [ʃeɪdz] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] , [i'spai]

Where	shades	rose	up	to	greet	the	shade	,	espying
在哪里	色调	玫瑰	向上	到	迎接	这	阴影	,	间谍活动

阴影升起迎接阴影，窥视着

[ə; eɪ] ['herəld] [səʊl] ;

A	herald	soul	;
一个	先驱	灵魂	;

先驱者的灵魂；

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ded] [lɔːdz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [huː] [kən'trəʊl]

Shades	of	dead	lords	of	music	,	who	control
色调	的	死的	领主们	的	音乐	,	WHO	控制

已故音乐之王的幽灵，他们掌控着一切。

[men] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [men] [ʌn'daɪɪŋ] ,

Men	living	by	the	might	of	men	undying	,
男人	活的	经过	这	可能	的	男人	不朽	,

依靠不死之人的力量而活的人，

[wɪð] [streŋθ] [ɒv; əv] [streɪnz] [ðæt] [meɪk] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [dəʊl] .

With	strength	of	strains	that	make	delight	of	dole	.
和	力量	的	菌株	那	制作	喜	的	救济金	.

凭借着令人愉悦的救济金，以及由此而来的种种压力。

[ðə; ðɪ] [diːp] [dens] [dʌst] [ɒn] [dɛθs] [dɪm] ['θreʃhəʊld] ['laɪɪŋ]

The	deep	dense	dust	on	death's	dim	threshold	lying
这	深的	稠密	灰尘	在	死亡人数	暗淡	临界点	说谎

死亡昏暗门槛上厚厚的尘埃静静躺着

['trembld] [wɪð] [sens] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [stəʊl]
Trembled with sense of kindling sound that stole
颤抖 和 感觉 的 引火物 声音 那 偷窃

颤抖着，仿佛听到了窃取的引火声

[θruː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [ɪə(r)] , [di'skrai]
Through darkness , and the night gave ear , descrying
通过 黑暗 , 和 这 夜晚 给予 耳朵 , 描述

穿过黑暗，夜色倾听，察觉到

[ə; eɪ] ['herəld] [səʊl] .
A herald soul .
一个 先驱 灵魂 .

先驱者的灵魂。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wʌn] [went] [bɪ'fɔː(r)] , [wʌn]['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət][səʊ][fɑːst]
One went before , one after , but so fast
一 去 前 , 一 后 , 但 所以 快速地

一个在前，一个在后，但速度太快了。

[ðeɪ] [siːm] [gɒn] [hens] [tə'geðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
They seem gone hence together , from the shore
他们 似乎 已消失 因此 一起 , 从 这 支撑

他们似乎一起离开了，从岸边。

[wens] [wiː; wi] [naʊ] [geɪz] : [jet] [eə(r)][ðə; ði] [m'aɪtɪɐ] [pɑːst]
Whence we now gaze : yet ere the mightier passed
何处 我们 现在 目光 : 然而 埃雷 这 更强大的 通过了

我们如今凝望之处：然而在更强大的存在过去之前

[wʌn] [went] [bɪ'fɔː(r)] ;
One went before ;
一 去 前 ;

前面有一个；

[wʌn] [huːz] [həʊl] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] , ['biːɪŋ] [set] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
One whose whole heart of love , being set of yore
一 谁 所有的 心 的 爱 , 存在 放 的 昔时

一个满怀爱意的人，已将过去的一切铭记于心

[ɒn] [ðæt] [haɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk] [lend] [juː 'es] , [kɑːst]
On that high joy which music lends us , cast
在 那 高的 喜悦 哪个 音乐 借贷 我们 , 投掷

音乐带给我们的那份崇高喜悦，让我们沉浸其中。

[lait] [raʊnd] [hɪm] [fɔːθ] [ɒv; əv]['mjuːzɪks]['reɪdiənt][stɔː(r)] .
Light round him forth of music's radiant store .
光 圆形的 他 前进 的 音乐的 辐射状 店铺 .

他周身散发着音乐的璀璨光芒。

[ðen] [went] , [waɪl] [ɜːθ] [ɒn]['wɪntə(r)] [glɛə] [ə'gɑːst] ,
Then went , while earth on winter glared aghast ,
然后 去 , 尽管 地球 在 冬天 怒目而视 惊愕 ,

然后，大地在冬日的寒风中惊恐地闪耀，然后，一切戛然而止。

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l][gɒd][hiː; hi] ['wəːʃip] , [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]

The	mortal	god	he	worshipped	,	through	the	door
这	凡人	上帝	他	崇拜	,	通过	这	门

他所崇拜的凡人神，透过门

[hweə'θruː] [səʊ] [leɪt] , [hɪz; ɪz]['lʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

Wherethrough	so	late	,	his	lover	to	the	last	,
由此	所以	晚的	,	他的	情人	到	这	最后的	,

然而，直到最后一刻，他的爱人依然陪伴着他。

[wʌn] [went] [bɪ'fɔː(r)] .

One	went	before	.
一	去	前	.

前面有一个。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ][stɑː(r)][hæd; həd][set][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn]

A	star	had	set	an	hour	before	the	sun
一个	星星	有	放	一个	小时	前	这	太阳

一颗星星在太阳落山前一小时落下

[sæŋk][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪz] [hweə'θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [pʌls] [jet]

Sank	from	the	skies	wherethrough	his	heart's	pulse	yet
沉没	从	这	天空	由此	他的	心脏的	脉冲	然而

从天而降，他的心跳依然在空中跳动

[θril] ['ɔːdəbli] : [bʌt; bət] [fjuː] [tʊk] [hiːd] , [ɔː(r)] [nʌn] ,

Thrills	audibly	:	but	few	took	heed	,	or	none	,
刺激	可听见的	:	但	很少	采取	注意	,	或者	没有任何	,

惊险刺激的声音清晰可闻：但几乎没人理会，或者说根本没人理会。

[ə; eɪ][stɑː(r)][hæd; həd][set] .

A	star	had	set	.
一个	星星	有	放	.

一颗星星落下了。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [rɪŋz] [bæk] , ['sɒnərəs] [wɪð] [rɪ'gret] ,

All	heaven	rings	back	,	sonorous	with	regret	,
全部	天堂	戒指	后退	,	响亮的	和	后悔	,

天庭回响，充满遗憾的回声。

[ðə; ði] [diːp] [dɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]

The	deep	dirge	of	the	sunset	:	how	should	one
这	深的	挽歌	的	这	日落	:	如何	应该	一

落日的深沉挽歌：一个人该如何面对?

[sɒft] [stɑː(r)][biː; bi] [mɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] [met] ?

Soft	star	be	missed	in	all	the	concourse	met	?
柔软的	星星	是	错过	在	全部	这	大厅	遇见	?

在所有大厅里都会错过一颗柔和的明星吗?

[bʌt; bət] , [əʊ] [swiːt] ['sɪŋg(ə)l] [hɑːt] [huːz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,

But	,	O	sweet	single	heart	whose	work	is	done	,
但	,	哦	甜的	单身的	心	谁	工作	是	完毕	,

但是，哦，已完成使命的甜蜜单身之心，

[huːz] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fə'get]

Whose	songs	are	silent	,	how	should	I	forget
谁	歌曲	是	沉默的	,	如何	应该	我	忘记

那些歌声沉寂的人，我怎能忘记?

[ðæt] [eə(r)][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['faɪəri] [gəʊl] [wɒz; wəz] [wʌn]

That	ere	the	sunset's	fiery	goal	was	won
那	埃雷	这	日落	火热	目标	曾是	韩元

就在那时，落日炽热的目标赢得了胜利。

[ə; eɪ][stɑː(r)][hæd; həd][set] ?

A	star	had	set	?
一个	星星	有	放	?

一颗星星落下了?

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['waːgnə] .

THE	DEATH	OF	RICHARD	WAGNER	.
这	死亡	的	理查德	瓦格纳	.

理查德·瓦格纳之死。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [æz; əz] [wen] [dɑːk] ['aʊəz] [dɪ'send] ,

Mourning	on	earth	,	as	when	dark	hours	descend	,
丧	在	地球	,	作为	什么时候	黑暗的	小时	下降	,

人间哀悼，如同黑暗降临之时

[waɪd] - [wɪŋd] [wɪð] [pleɪgz] , [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ; [wen] [həʊp] [ænd; ənd] [mɜːθ]

Wide	-	winged	with	plagues	,	from	heaven	;	when	hope	and	mirth
宽的	-	有翅膀的	和	瘟疫	,	从	天堂	;	什么时候	希望	和	欢笑

带着瘟疫的宽翼，从天而降；当希望和欢乐.....

[weɪn] , [ænd; ənd][nəʊ][lɪps] [rɪ'bjuːk] [ɔː(r)] [ˌreprɪ'hend]

Wane	,	and	no	lips	rebuke	or	reprehend
衰落	,	和	不	嘴唇	训斥	或者	谴责

衰弱，无人责备或谴责

['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

Mourning	on	earth	.
丧	在	地球	.

人间哀悼。

[ðə; ði] [səʊl] [weər'ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,

The	soul	wherein	her	songs	of	death	and	birth	,
这	灵魂	其中	她	歌曲	的	死亡	和	出生	,

她歌唱死亡与新生的灵魂，

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [saʊnd] [ænd; ənd] [blend] ,

Darkness	and	light	,	were	wont	to	sound	and	blend	,
黑暗	和	光	,	是	惯于	到	声音	和	混合	,

黑暗与光明，总是交织在一起，发出声响。

[naʊ] ['saɪlənt] , [liːvz] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [les] [ɪn] [wɜːθ] .

Now	silent	,	leaves	the	whole	world	less	in	worth	.
现在	沉默的	,	树叶	这	所有的	世界	较少的	在	值得	.

如今的沉默，让整个世界都黯然失色。

[wɪndz; waɪndz] [ðæt] [meɪk] [məʊn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [skaɪz] [ðæt] [bend] ,

Winds	**that**	**make**	**moan**	**and**	**triumph**	**,**	**skies**	**that**	**bend**	**,**
风	那	制作	呻吟	和	胜利	,	天空	那	弯曲	,

风有哀鸣也有凯旋，天空有弯曲的弧度，

['θʌndəz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [taɪdz] [ɪn] [gʌlf] [ænd; ənd] [fɜːθ] ,

Thunders	**,**	**and**	**sound**	**of**	**tides**	**in**	**gulf**	**and**	**firth**	**,**
雷声	,	和	声音	的	潮汐	在	海湾	和	弗斯	,

雷声，以及海湾和海峡的潮汐声，

[speɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [huːz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [send]

Spake	**through**	**his**	**spirit**	**of**	**speech**	**,**	**whose**	**death**	**should**	**send**
斯帕克	通过	他的	精神	的	演讲	,	谁	死亡	应该	发送

他通过他那充满灵性的言语表达了出来，他的死应该带来

['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

Mourning	**on**	**earth**	**.**
丧	在	地球	.

人间哀悼。

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

第29页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [greɪt] [hɑːt] , [wens] [ɔːl] [θɪŋz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [reə(r)]

The	**world's**	**great**	**heart**	**,**	**whence**	**all**	**things**	**strange**	**and**	**rare**
这	世界的	伟大的	心	,	何处	全部	事物	奇怪的	和	稀有的

世界之心，万物奇珍异宝皆源于此。

[teɪk] [fɔːm] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ðæt] [iːtʃ] [ɪn'sepərət] [pɑːt]

Take	**form**	**and**	**sound**	**,**	**that**	**each**	**inseparate**	**part**
拿	形式	和	声音	,	那	每个	不可分割的	部分

具象与声响，每个不可分割的部分

[meɪ] [beə(r)] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [tjuːnd] [θɔːts] [ðæt] [ʃeə(r)]

May	**bear**	**its**	**burden**	**in**	**all**	**tuned**	**thoughts**	**that**	**share**
可能	熊	它是	负担	在	全部	调谐	想法	那	分享

愿它在一切和谐的思想中承担重担

[ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [greɪt] [hɑːt] —

The	**world's**	**great**	**heart**	**—**
这	世界的	伟大的	心	—

世界伟大的心脏——

[ðə; ðɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['fɔːsɪz] , [wens] [laɪk] [sti:d] [ðæt] [stɑːt]

The	**fountain**	**forces**	**,**	**whence**	**like**	**steeds**	**that**	**start**
这	喷泉	力量	,	何处	喜欢	马匹	那	开始

喷泉的力量，如同骏马般奔腾而出

[liːp] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [eə(r)] ,

Leap	**forth**	**the**	**powers**	**of**	**earth**	**and**	**fire**	**and**	**air**	**,**
飞跃	前进	这	权力	的	地球	和	火	和	空气	,

释放土、火、风三种元素的力量!

['siːz] [ðæt] [rɪ'vɒlv] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ðæt] [dɪ'pɑːt] —

Seas	**that**	**revolve**	**and**	**rivers**	**that**	**depart**	**—**
海域	那	围绕	和	河流	那	离开	—

旋转的海洋和分流的河流——

[speɪk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [sɒŋ] :

Spake	,	and	were	turned	to	song	:
斯帕克	,	和	是	转向	到	歌曲	:

说话，然后变成了歌声：

[jeɪ] , [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

yea	,	all	they	were	,
是的	,	全部	他们	是	,

是的，他们就是这样。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [wɜːks] , [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɑːt]

With	all	their	works	,	found	in	his	mastering	art
和	全部	他们的	作品	,	成立	在	他的	掌握	艺术

在他的所有作品中，都体现了他精湛的艺术造诣。

[spiːtʃ] [æz; əz][ɒv; əv] [p'aʊəz] [huːz] ['ʌtə] [wɜːd] [leɪd][beə(r)]

Speech	as	of	powers	whose	uttered	word	laid	bare
演讲	作为	的	权力	谁	说出	单词	铺设	裸

言语如同力量的体现，其言语昭然若揭。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [hɑːt] .

The	world's	great	heart	.
这	世界的	伟大的	心	.

世界之心。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wel,spriŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

From	the	depths	of	the	sea	,	from	the	wellsprings	of	earth	,
从	这	深度	的	这	海	,	从	这	泉源	的	地球	,

从深海，从大地之源，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdməʊst] [naɪt] ,

from	the	wastes	of	the	midmost	night	,
从	这	废物	的	这	中间	夜晚	,

从午夜的荒芜之地，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] , [frɒm; frəm] ['haɪts]

From	the	fountains	of	darkness	and	tempest	and	thunder	,	from	heights
从	这	喷泉	的	黑暗	和	暴风雨	和	雷	,	从	高度

[weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [wʊd] [biː; bi] ,

where	the	soul	would	be	,
在哪里	这	灵魂	会	是	,

从黑暗、风暴和雷霆的源泉，从灵魂所向往的高处，

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪdʒ][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [i'vəukt] [ðeə(r)] [sens] , [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lait]

The	spell	of	the	mage	of	music	evoked	their	sense	,	as	an	unknown	light
这	拼写	的	这	法师	的	音乐	唤起	他们的	感觉	,	作为	一个	未知	光

音乐法师的咒语唤起了他们的感知，如同未知的光芒。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

From	the	depths	of	the	sea	.
从	这	深度	的	这	海	.

来自深海。

[æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

As	a	vision	of	heaven	from	the	hollows	of	ocean	,	that	none	but	a
作为	一个	想象	的	天堂	从	这	空心	的	海洋	,	那	没有任何	但	一个

[gɒd] [maɪt] [siː] ,

god	might	see	,
上帝	可能	看	,

如同从深海深处看到的绝世景象，唯有神才能看见。

[rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [fɔːm] , [ə; eɪ] [maɪt]

Rose	out	of	the	silence	of	things	unknown	of	a	presence	,	a	form	,	a	might
玫瑰	出去	的	这	沉默	的	事物	未知	的	一个	在场	,	一个	形式	,	一个	可能

,

,
,

从未知的寂静中升起一种存在、一种形态、一种力量。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ðæt] [h'ɪəz] [gɑːdz] ['mesɪdʒ] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪ]

And	we	heard	as	a	prophet	that	hears	God's	message	against	him	,	and	may
和	我们	听到	作为	一个	先知	那	听到	神的	信息	反对	他	,	和	可能

[nɒt] [fliː] .

not	flee	.
不是	逃跑	.

我们如同先知听见上帝对他的谴责之言，却不能逃跑。

[aɪ] [maɪt] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪə(r)][ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] [dɪ'laɪt] ,

Eye	might	not	endure	it	,	but	ear	and	heart	with	a	rapture	of	dark	delight	,
眼睛	可能	不是	忍受	它	,	但	耳朵	和	心	和	一个	狂喜	的	黑暗的	喜	,

眼睛或许无法承受，但耳朵和心灵却会沉浸在一种黑暗的喜悦之中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [huːz] [kɔː(r)][wɒz; wəz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

With	a	terror	and	wonder	whose	core	was	joy	,	and	a	passion	of
和	一个	恐怖	和	想知道	谁	核	曾是	喜悦	,	和	一个	热情	的

[θɔːt] [set] [friː] ,

thought	set	free	,
想法	放	自由的	,

带着恐惧和惊奇，其核心是喜悦，以及一种自由奔放的思想激情，

[felt] ['ɪnlɪ] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [duːm] [dɪ'vaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪz(ə)n][tuː; tə] [saɪt]

Felt	inly	the	rising	of	doom	divine	as	a	sundawn	risen	to	sight
毛毡	仅限	这	上升	的	厄运	神圣的	作为	一个	黎明	升起	到	视线

只觉末日降临，如同旭日东升，映照出神圣的景象

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

From	the	depths	of	the	sea	.
从	这	深度	的	这	海	.

来自深海。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[tuː] ['prelju:dz] .

TWO	PRELUDES	.
二	前奏	.

两首前奏曲。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['ləuingrin] .
LOHENGRIN .
罗恩格林 .

罗恩格林。

[lʌv] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Love , out of the depth of things ,
爱 , 出去 的 这 深度 的 事物 ,

爱，超越一切深渊，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dju:fɔ:l] [felt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
As a dewfall felt from above ,
作为 一个 露水 毛毡 从 多于 ,

如同从上方落下的露珠，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wens] ['əʊnli] [sprɪŋz]
From the heaven whence only springs
从 这 天堂 何处 仅有的 弹簧

来自天堂，唯有它涌现

[lʌv] ,
Love ,
爱 ,

爱，

[lʌv] , [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪts] [ˌðeər'ɒv] ,
Love , heard from the heights thereof ,
爱 , 听到 从 这 高度 其中 ,

爱，从高处传来，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ,
The clouds and the watersprings ,
这 云 和 这 - ,

云朵和泉水，

[drɔ:z] [kləʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] [rɪ'mu:v] .
Draws close as the clouds remove .
平局 关闭 作为 这 云 消除 .

云层散去，越来越近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,
And the soul in it speaks and sings ,
和 这 灵魂 在 它 说话 和 唱歌 ,

而其中的灵魂会说话，会歌唱，

[ə; eɪ] [swɒn] [swi:t] - [s'əʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] ,
A swan sweet - souled as a dove ,
一个 天鹅 甜的 - 有灵魂的 作为 一个 鸽子 ,

天鹅心地善良，像鸽子一样温柔。

[æn; ən] ['ekəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [rɪŋz]
An echo that only rings
一个 回声 那 仅有的 戒指

只回响一次

[lʌv] .
Love .
爱 .

爱。

[pi:] . -
p . 32
p . -

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['trɪstən] [ˌju: en 'di:]
TRISTAN **UND**
特里斯坦 北达科他大学

特里斯坦和

[i'zɔldə] .
ISOLDE **.**
伊索尔德 .

伊索尔德。

[feɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] [si:z] [glu:m] ,
Fate **,** **out** **of** **the** **deep** **sea's** **gloom** **,**
命运 , 出去 的 这 深的 海域 愁云 ,

命运，从深海的黑暗中，

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [hɑ:rts] [praɪd] [grəuz] [greɪt] ,
When **a** **man's** **heart's** **pride** **grows** **great** **,**
什么时候 一个 男人的 心脏的 自豪 生长 伟大的 ,

当一个人的骄傲之心膨胀时，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [si:m] [naʊ] [tu:; tə] [fɔ:'du:m]
And **nought** **seems** **now** **to** **foredoom**
和 零 似乎 现在 到 注定

而现在看来，一切都似乎预示着厄运。

[feɪt] ,
Fate **,**
命运 ,

命运，

[feɪt] , ['leɪdn] [wɪð] [fɪəz] [ɪn] [weɪt] ,
Fate **,** **laden** **with** **fears** **in** **wait** **,**
命运 , 满载 和 恐惧 在 等待 ,

命运，满怀恐惧地等待着，

[drɔ:z] [kləʊz] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [lu:m] ,
Draws **close** **through** **the** **clouds** **that** **loom** **,**
平局 关闭 通过 这 云 那 织布机 ,

穿过密密麻麻的云层，渐渐靠近。

[tɪl] [ðə; ði] [səʊl] [si:] , [ɔ:l] [tu:] [leɪt] ,
Till **the** **soul** **see** **,** **all** **too** **late** **,**
直到 这 灵魂 看 , 全部 也 晚的 ,

直到灵魂醒悟，一切都为时已晚。

[mɔ:(r)] [dɑ:k] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] [wɜ:rldz] [tu:m] ,
More **dark** **than** **a** **dead** **world's** **tomb** **,**
更多的 黑暗的 比 一个 死的 世界的 墓 ,

比死寂世界的坟墓还要黑暗，

[mɔ:(r)] [haɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dɔ:nz] [geɪt] ,
More **high** **than** **the** **sheer** **dawn's** **gate** **,**
更多的 高的 比 这 透明 黎明 门 ,

比黎明之门还要高，

[mɔ:(r)] [di:p] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪd] [si:z] [wu:m] ,
More **deep** **than** **the** **wide** **sea's** **womb** **,**
更多的 深的 比 这 宽的 海域 子宫 ,

比广阔大海的子宫还要深邃，

[feɪt] .
Fate .
命运 .

命运。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪə(r)] .
THE LUTE AND THE LYRE .
这 琵琶 和 这 竖琴 .

鲁特琴和里拉琴。

[diːp] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [piəs] [hɑːt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] ,
Deep desire , that pierces heart and spirit to the root ,
深的 欲望 , 那 穿孔 心 和 精神 到 这 根 ,

深深的渴望，直击心灵深处，

[faindz] [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] [ɪn] [vɜːs] [ðæt] [jəːnz] [laɪk] ['sɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Finds reluctant voice in verse that yearns like soaring fire ,
发现 不情愿的 嗓音 在 诗 那 渴望 喜欢 翱翔 火 ,

在如烈焰般炽热的诗句中，找到了不情愿的表达。

[teɪks] [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] [wen] ['mjuːzɪk][həʊldz][ɪn] [haɪ] [pə'sjuːt]
Takes exultant voice when music holds in high pursuit
需要 眉飞色舞 嗓音 什么时候 音乐 持有 在 高的 追逐

当音乐持续高昂时，他发出欢快的歌声

[diːp] [dɪ'zaɪə(r)] .
Deep desire .
深的 欲望 .

强烈的渴望。

[kiːn] [æz; əz] [bɜːnz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [huːz] [bʌdz] [rɪ'spaɪə(r)] ,
Keen as burns the passion of the rose whose buds respire ,
敏锐的 作为 烧伤 这 热情 的 这 玫瑰 谁 花蕾 呼吸 ,

如同玫瑰花蕾呼吸般炽热的激情，

[strɒŋ] [æz; əz] [grəuz] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fruːt] ,
Strong as grows the yearning of the blossom toward the fruit ,
强的 作为 生长 这 渴望 的 这 开花 朝向 这 水果 ,

花朵对果实的渴望日益强烈，

[saʊndz] [ðə; ði] ['siːkrət] [hɑːf] [ʌn'spəʊkən] [eə(r)][ðə; ði] [diːp] [təʊnz] ['taɪə(r)] .
Sounds the secret half unspoken ere the deep tones tire .
声音 这 秘密 一半 未说出口的 埃雷 这 深的 音调 胎 .

低沉的嗓音渐渐疲惫，那秘密似乎只剩一半未说出口。

[sləʊ] [səb'saɪdz] [ðə; ði]['ræptʃə(r)] [ðæt] [pə'zest] ['lʌvz] ['flaʊə(r)] - [sɒft] [luːt] ,
Slow subsides the rapture that possessed love's flower - soft lute ,
慢的 消退 这 狂喜 那 拥有 爱的 花 - 柔软的 琵琶 ,

爱情如花般柔美的鲁特琴声渐渐消退，那份狂喜也随之消散。

[sləʊ] [ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)] :
Slow the palpitation of the triumph of the lyre :
慢的 这 心悸 的 这 胜利 的 这 竖琴 :

放慢竖琴胜利的悸动:

[stɪl] [ðə; ði] [səʊl] [fiːlz] [bɜːn] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌn'sleɪkt] [ðəʊ] [ðiːz] [biː; bi] [mjuːt] ,
Still the soul feels burn , a flame unslaked though these be mute ,
仍然 这 灵魂 感觉 烧伤 , 一个 火焰 未饱和的 尽管 这些 是 沉默的 ,

灵魂依然感到灼热，即使沉默不语，火焰依然熊熊燃烧。

[diːp] [dɪ'zaɪə(r)] .
Deep desire .
深的 欲望 .

强烈的渴望。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[plʌs] [ɪntrə] .
PLUS INTRA .
加 内部 .

PLUS INTRA。

[səʊl] [wɪ'ðɪn] [sens] , [ɪ'meʒərəbl] , [əb'skjʊə(r)] ,
Soul within sense , immeasurable , obscure ,
灵魂 之内 感觉 , 无法估量的 , 朦胧 ,

灵魂存在于感官之中，不可估量，晦涩难懂。

- [ænd; ənd] ['deθləs] , [θruː] [ðə; ði] [dens]
Insepulchred and deathless , through the dense
- 和 永生 , 通过 这 稠密

长眠不眠，穿过密林

[diːp] ['elɪmənts] [meɪ] [skeəs] [biː; bi] [felt] [æz; əz] [pjʊə(r)]
Deep elements may scarce be felt as pure
深的 元素 可能 稀少 是 毛毡 作为 纯的

深层元素或许很难被纯粹地感知。

[səʊl] [wɪ'ðɪn] [sens] .
Soul within sense .
灵魂 之内 感觉 .

灵魂存在于感官之中。

[frɒm; frəm] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] [baɪ] ['meʒərə(r)] [left] [ɪ'mens] ,
From depth and height by measurers left immense ,
从 深度 和 高度 经过 测量员 左边 巨大 ,

从深度和高度来看，测量结果令人震惊。

[θruː] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , ['kɒmz] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃʊə(r)]
Through sound and shape and colour , comes the unsure
通过 声音 和 形状 和 颜色 , 来 这 不确定

通过声音、形状和色彩，涌现出不确定感。

[veɪg] ['ʌtərəns] , ['fɪtf(ə)l] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [sə'spens] .
Vague utterance , fitful with supreme suspense .
模糊的 发声 , 断断续续 和 最高 悬念 .

含糊不清的话语，断断续续地充满了极度的悬念。

[ɔːl] [ðæt] [meɪ] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'djʊə(r)] ,
All that may pass , and all that must endure ,
全部 那 可能 经过 , 和 全部 那 必须 忍受 ,

所有可能过去的事，以及所有必须承受的事，

[sɒŋ] [spiːks] [nɒt] , ['peɪntɪŋ] [ʃəʊ] [nɒt] : [mɔː(r)] [ɪn'tens]
Song speaks not , painting shews not : more intense
歌曲 说话 不是 , 绘画 展示 不是 : 更多的 激烈的

歌声不言，画作不显：更加强烈

[ænd; ənd] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ɑːt] [weiks] [wɪð] ['mjuːzɪks] [lʊə(r)]
And keen than these , art wakes with music's lure
和 敏锐的 比 这些 , 艺术 醒来 和 音乐的 饵

比这些更敏锐的是，艺术在音乐的召唤下苏醒。

[səʊl] [wɪˈðɪn] [sens] .
Soul **within** **sense** **.**
灵魂 之内 感觉 .

灵魂存在于感官之中。

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[tʃeɪndʒ] .
CHANGE **.**
改变 .

改变。

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪfs] [feɪs] [bɪˈhəʊldən]
But **now** **life's** **face** **beholden**
但 现在 生活的 脸 受托人

但现在，生活展现在世人面前

[siːmd] [braɪt] [æz; əz] [ˈhɛvənz] [beə(r)] [braʊ]
Seemed **bright** **as** **heaven's** **bare** **brow**
似乎 明亮的 作为 天 裸 眉头

仿佛天堂裸露的额头般明亮

[wɪð] [həʊp] [ɒv; əv] [gɪfts] [wɪθˈhoʊldən]
With **hope** **of** **gifts** **withholden**
和 希望 的 礼物 扣留

怀着对礼物被扣留的希望

[bʌt; bət] [naʊ] .
But **now** **.**
但 现在 .

但现在。

[frɒm; frəm] [taɪmz] [fʊl] - [ˈflaʊərɪŋ] [baʊ]
From **time's** **full** **-** **flowering** **bough**
从 时间 满的 - 开花 买

从时间的盛花枝

[iːtʃ] [bʌd] [speɪk] [bluːm] [tuː; tə] [ɪmˈbəʊldən]
Each **bud** **spake** **bloom** **to** **embolden**
每个 芽 说 盛开 到 加粗

每个花苞都绽放出勇气

[ˈlʌvz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [siːl] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .
Love's **heart** **,** **and** **seal** **his** **vow** **.**
爱的 心 , 和 海豹 他的 发誓 .

爱的心，并印证他的誓言。

[dʒɔɪz] [aɪz] [gruː] [diːp] [wɪð] [ˈəʊldən]
Joy's **eyes** **grew** **deep** **with** **olden**
快乐的 眼睛 生长 深的 和 古老的

乔伊的眼睛变得深邃而苍老。

[driːmz] , [bɔːn] [hiː; hi] [wɪst] [nɒt] [haʊ] ;
Dreams **,** **born** **he** **wist** **not** **how** **;**
梦想 , 出生 他 维斯特 不是 如何 ;

梦境，他不知其由来；

[θɔːts] [ˈmiːnɪst] [gɑːb] [wɒz; wəz] [ˈgəʊldən] ;
Thought's **meanest** **garb** **was** **golden** **;**
想法 最卑鄙的 外衣 曾是 金的 ;

思想最卑微的装束也是金色的；

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	now	!
但	现在	!

但现在!

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [deθ] .

A	BABY'S	DEATH	.
一个	婴儿的	死亡	.

婴儿夭折。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səʊl] [skeəs] [fledʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ]

A	little	soul	scarce	fledged	for	earth
一个	小的	灵魂	稀少	羽翼丰满	为了	地球

一个刚刚羽翼丰满的小生命，即将离开尘世。

[teɪks] [wɪŋ] [wɪð] ['hev(ə)n] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊl]

Takes	wing	with	heaven	again	for	goal
需要	翼	和	天堂	再次	为了	目标

再次乘风破浪，进球得分

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [heild] [æz; əz] [freʃ] [frɒm; frəm] [bɜːθ]

Even	while	we	hailed	as	fresh	from	birth
甚至	尽管	我们	赞誉	作为	新鲜的	从	出生

即使我们刚出生不久，也依然欢欣雀跃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səʊl] .

A	little	soul	.
一个	小的	灵魂	.

一个小灵魂。

['aʊə(r)] [θɔːts] [rɪŋ] [sæd][æz; əz] [belz] [ðæt] [təʊl] ,

Our	thoughts	ring	sad	as	bells	that	toll	,
我们的	想法	戒指	伤心	作为	铃铛	那	收费	,

我们的思绪如同哀鸣的钟声般悲伤，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [blaɪnd] [wɜːrldz] [gɜːθ]

Not	knowing	beyond	this	blind	world's	girth
不是	会心	超过	这	瞎的	世界的	周长

对这盲目世界之外的世界一无所知

[wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪt] [ɪn] ['hɛvənz] [fʊl] [skrəʊl] .

What	things	are	writ	in	heaven's	full	scroll	.
什么	事物	是	写	在	天	满的	滚动	.

天上的卷轴上都记载着什么事呢?

['aʊə(r)] ['fruːtflnəs] [ɪz][ðeə(r)][bʌt; bət] [dɜːθ] ,

Our	fruitfulness	is	there	but	dearth	,
我们的	丰硕	是	那里	但	匮乏	,

我们拥有丰饶的果实，却缺乏匮乏。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [held] [ɪn] [taɪmz] [kən'trəʊl]

And	all	things	held	in	time's	control
和	全部	事物	握住	在	时间	控制

一切皆在时间的掌控之中。

[siːm] [ðeə(r)] , [pə'tʃɑːns] , [ɪl] [driːmz] , [nɒt] [wɜːθ]
Seem there , perchance , ill dreams , not worth
似乎 那里 , 或许 , 患病的 梦境 , 不是 值得

似乎那里有噩梦，不值得。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səʊl] .
A little soul .
一个 小的 灵魂 .

一个小灵魂。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] ['nevə(r)] [trɒd]
The little feet that never trod
这 小的 脚 那 绝不 践踏

从未踏足的小脚丫

[ɜːθ] , ['nevə(r)] [streɪd] [ɪn] [fiːld] [ɔː(r)] [striːt] ,
Earth , never strayed in field or street ,
地球 , 绝不 迷路了 在 场地 或者 街道 ,

地球，从未偏离田野或街道，

[wɒt] [hænd] [liːdz] ['ʌpwəd] [bæk] [tuː; tə] [gɒd]
What hand leads upward back to God
什么 手 线索 向上 后退 到 上帝

哪只手能引领你回到上帝身边?

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt] ?
The little feet ?
这 小的 脚 ?

小脚丫?

[ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [dʒuːnz] [məʊst] ['hʌnɪd] [hiːt] ,
A rose in June's most honied heat ,
一个 玫瑰 在 六月的 最多 蜂蜜 热 ,

六月最炎热天气里的一朵玫瑰

[wen] [laɪf] [meɪks] [kiːn] [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] [sɒd] ,
When life makes keen the kindling sod ,
什么时候 生活 制作 敏锐的 这 引火物 草皮 ,

当生活使易燃的草皮变得锋利时，

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] .
Was not so soft and warm and sweet .
曾是 不是 所以 柔软的 和 温暖的 和 甜的 .

并不那么柔软、温暖和甜蜜。

[ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒɪz] ['pɪəriəd]
Their pilgrimage's period
他们的 朝圣的 时期

他们的朝圣时期

[ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [muːnz] [hæv; həv] [siːn] [kəm'pliːt]
A few swift moons have seen complete
一个 很少 迅速 月亮 有 已见 完全的

几个短暂的月亮已经见证了圆满。

[sɪns] ['mʌðərz] [hændz] [fɜːst] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [ʃɒd]

Since	mother's	hands	first	clasped	and	shod
自从	母亲的	双手	第一的	紧握	和	鞋子

自从母亲的双手第一次紧紧相握，穿上鞋子

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

The	little	feet	.
这	小的	脚	.

小脚丫。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] ['nevə(r)] [sɔːt]

The	little	hands	that	never	sought
这	小的	双手	那	绝不	寻求

那双从未寻求过的小手

['ɜːrθs] ['praɪzɪz] , ['wɜːθləs] [ɔːl] [æz; əz] [sændz] ,

Earth's	prizes	,	worthless	all	as	sands	,
地球的	奖品	,	毫无价值	全部	作为	沙子	,

地球上的珍宝，都如同沙砾般毫无价值。

[wɒt] [gɪft] [hæz; həz] [deθ] , [gɑːdz] ['sɜːvənt] , [brɔːt]

What	gift	has	death	,	God's	servant	,	brought
什么	礼物	有	死亡	,	神的	仆人	,	带来

死亡，上帝的仆人，带来了怎样的礼物?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] ?

The	little	hands	?
这	小的	双手	?

小手?

[wiː; wi] [ɑːsk] : [bʌt; bət] ['lʌvz] [self] ['saɪlənt] [stændz] ,

We	ask	:	but	love's	self	silent	stands	,
我们	问	:	但	爱的	自己	沉默的	站立	,

我们问道：但爱本身却沉默不语，

[lʌv] , [ðæt] [lend] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [tuː; tə] [θɔːt]

Love	,	that	lends	eyes	and	wings	to	thought
爱	,	那	借贷	眼睛	和	翅膀	到	想法

爱，赋予思想以眼睛和翅膀

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [weə(r)] [dɛθs] [dɪm] ['hev(ə)n] [ɪk'spændz] .

To	search	where	death's	dim	heaven	expands	.
到	搜索	在哪里	死亡人数	暗淡	天堂	展开	.

去寻找死亡那昏暗的天堂延伸之处。

[eə(r)] [ðɪs] , [pə'tʃɑːns] , [ðəʊ] [lʌv] [nəʊ] [nɔːt] ,

Ere	this	,	perchance	,	though	love	know	nought	,
埃雷	这	,	或许	,	尽管	爱	知道	零	,

在此之前，或许，尽管爱情一无所知，

['flaʊəz] [fɪl] [ðem; ðəm] , [grəʊn] [ɪn] [l'ʌvlɪe] [lændz] ,

Flowers	fill	them	,	grown	in	lovelier	lands	,
花朵	充满	他们	,	生长	在	更可爱	土地	,

里面盛开着鲜花，这些鲜花生长在更美丽的土地上。

[weə(r)] [hændz][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] ['eɪndʒəls] [kɔːt]

Where	hands	of	guiding	angels	caught
在哪里	双手	的	指导	天使	捕捉

指引天使之手捕捉到了什么

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] .

The	little	hands	.
这	小的	双手	.

小手。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [njuː]

The	little	eyes	that	never	knew
这	小的	眼睛	那	绝不	知道

那双从未知晓的小眼睛

[lait] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [skaɪz] ,

Light	other	than	of	dawning	skies	,
光	其他	比	的	黎明	天空	,

除了黎明时分的天空之外的其他光线，

[wɒt] [njuː] [laɪf] [naʊ] [laɪts] [ʌp] [ə'njuː]

What	new	life	now	lights	up	anew
什么	新的	生活	现在	灯	向上	重新

如今，新的生命重新焕发生机。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] ?

The	little	eyes	?
这	小的	眼睛	?

小眼睛?

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)] [sliːp] [meɪ] [raɪz]

Who	knows	but	on	their	sleep	may	rise
WHO	知道	但	在	他们的	睡觉	可能	上升

谁知道呢，也许他们会在睡梦中醒来。

[sʌtʃ] [lait] [æz; əz]['nevə(r)] ['hev(ə)n] [let] [θruː]

Such	light	as	never	heaven	let	through
这样的	光	作为	绝不	天堂	让	通过

如此光芒，宛若天堂从未允许之光穿透。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ɜːθ] [frɒm; frəm]['pærədaɪs] ?

To	lighten	earth	from	Paradise	?
到	减轻	地球	从	天堂	?

让天堂照亮人间?

[nəʊ] [stɔːm] , [wiː; wi] [nəʊ] , [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bluː]

No	storm	,	we	know	,	may	change	the	blue
不	风暴	,	我们	知道	,	可能	改变	这	蓝色的

我们知道，任何风暴都无法改变这片蓝色。

[sɒft] ['hev(ə)n] [ðæt] ['hæpli] [deθ] [di'skrai]

Soft	heaven	that	haply	death	descries
柔软的	天堂	那	或许	死亡	描述

柔软的天堂，或许是死亡所预见的

[nəʊ] [tɪəz] , [laɪk] [ðiːz] [ɪn]['aʊəz] , [bɪ'djuː]
No tears , like these in ours , bedew
不 眼泪 , 喜欢 这些 在 我们的 , 露水

没有眼泪，像我们这样的露水

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] .
The little eyes .
这 小的 眼睛 .

小眼睛。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[viː] .
V .
V .

五、

[wɒz; wəz][laɪf][səʊ][streɪndʒ] , [səʊ][sæd][ðə; ði][skaɪ] ,
Was life so strange , so sad the sky ,
曾是 生活 所以 奇怪的 , 所以 伤心 这 天空 ,

生活如此怪诞，天空如此悲伤吗?

[səʊ] [streɪt] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrldz] [reɪndʒ] ,
So strait the wide world's range ,
所以 海峡 这 宽的 世界的 范围 ,

如此笔直地横跨广阔的世界，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ]
He would not stay to wonder why
他 会 不是 停留 到 想知道 为什么

他不会留下来思考为什么

[wɒz; wəz][laɪf][səʊ][streɪndʒ] ?
Was life so strange ?
曾是 生活 所以 奇怪的 ?

生活真的如此奇怪吗?

[wɒz; wəz] ['ɜːrθs] [feə(r)] [haʊs] [ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [greɪndʒ]
Was earth's fair house a joyless grange
曾是 地球的 公平的 房子 一个 悄 农庄

地球的美丽家园难道是一个毫无欢乐的农庄吗?

[bɪ'saɪd] [ðæt] [haʊs] [ɒn] [haɪ]
Beside that house on high
旁 那 房子 在 高的

旁边就是那栋高处的房子

[wens] [taɪm] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] ?
Whence Time that bore him failed to estrange ?
何处 时间 那 钻孔 他 失败的 到 离间 ?

孕育他的时光为何未能将他遗忘?

[ðæt] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][səʊl] [pʊt][baɪ]
That here at once his soul put by
那 这里 在 一次 他的 灵魂 放 经过

他的灵魂立刻被.....

[ɔːl] [gɪfts][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
All gifts of time and change ,
全部 礼物 的 时间 和 改变 ,

时间与变化带来的所有馈赠

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ['hevɪə] [hɑːts] [tuː; tə] [saɪ]
And **left** **us** **heavier** **hearts** **to** **sigh**
和 左边 我们 较重 心 到 叹

留下我们沉重的心情，不禁叹息。

- [wɒz; wəz] [laɪf] [səʊ] [streɪndʒ] ?
' **Was** **life** **so** **strange** **?**
- 曾是 生活 所以 奇怪的 ?

生活真的如此奇怪吗?

- [piː] . -
' **p** **.** **41**
- p . -

第41页

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['eɪndʒl] [baɪ] [neɪm] [lʌv] [kɔːld] [hɪm] , ['siːɪŋ] [səʊ] [feə(r)]
Angel **by** **name** **love** **called** **him** **,** **seeing** **so** **fair**
天使 经过 姓名 爱 称为 他 , 看到 所以 公平的

爱称他为天使，因为他如此俊美。

[ðə; ði] [swiːt] [smɔːl] [freɪm] ;
The **sweet** **small** **frame** **;**
这 甜的 小的 框架 ;

小巧玲珑的身躯;

[miːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] , [ɪf] ['evə(r)] [mænz] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] ,
Meet **to** **be** **called** **,** **if** **ever** **man's** **child** **were** **,**
见面 到 是 称为 , 如果 曾经 男人的 孩子 是 ,

如果真有人类的孩子，那么就该相聚一堂，

['eɪndʒl] [baɪ] [neɪm] .
Angel **by** **name** **.**
天使 经过 姓名 .

名叫安琪儿。

[rəʊz] - [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [əʊn] [hɑːt] [hiː; hi] [keɪm] ,
Rose **-** **bright** **and** **warm** **from** **heaven's** **own** **heart** **he** **came** **,**
玫瑰 - 明亮的 和 温暖的 从 天 自己的 心 他 来了 ,

他如玫瑰般明亮温暖，来自天堂的中心，

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [beə(r)]
And **might** **not** **bear**
和 可能 不是 熊

而且可能不承受

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['kʌvəz] ['ɜːrθs] [wɒn] [feɪs] [wɪð] [ʃeɪm] .
The **cloud** **that** **covers** **earth's** **wan** **face** **with** **shame** **.**
这 云 那 封面 地球的 万 脸 和 耻辱 .

笼罩着地球黯淡面容的乌云，令它蒙上了一层羞耻。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː] [reə(r)]
His **little** **light** **of** **life** **was** **all** **too** **rare**
他的 小的 光 的 生活 曾是 全部 也 稀有的

他的生命之光如此珍贵，实属难得。

[ænd; ənd] [sɒft] [ə; eɪ] [fleɪm] :
And **soft** **a** **flame** **:**
和 柔软的 一个 火焰 :

柔和的火焰:

['hev(ə)n] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tɪl] ['eɪndʒəls] [heild] [hɪm] [ðeə(r)]

Heaven	yearned	for	him	till	angels	hailed	him	there
天堂	渴望	为了	他	直到	天使	赞誉	他	那里

天堂渴望他，直到天使在那里迎接他。

['eɪndʒl][baɪ] [neɪm] .

Angel	by	name	.
天使	经过	姓名	.

名叫安琪儿。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [hɪə(r)]

The	song	that	smiled	upon	his	birthday	here
这	歌曲	那	微笑	之上	他的	生日	这里

这首歌在他生日那天给了他一个大大的微笑

[wiːp] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [həʊldz] [hɪm] [ˌʌndɪ'faɪld]

Weeps	on	the	grave	that	holds	him	undefiled
哭泣	在	这	严重	那	持有	他	未受污染的

在安葬他纯洁无瑕的坟墓前哭泣

[huːz] [lɒs] [meɪks] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [teə(r); tɪə]

Whose	loss	makes	bitterer	than	a	soundless	tear
谁	损失	制作	更苦涩	比	一个	无声	撕

谁的离去比无声的泪水更苦涩

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [smaɪld] .

The	song	that	smiled	.
这	歌曲	那	微笑	.

那首会微笑的歌。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [kraʊnd] [wʌns] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['evə(r)] [staɪld]

His	name	crowned	once	the	mightiest	ever	styled
他的	姓名	加冕	一次	这	最强大的	曾经	风格

他的名字曾被誉为史上最强大的风格。

['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [aːts] , [ænd; ənd] ['eɪndʒl] : [feɪt] [ænd; ənd] [fɪə(r)]

Sovereign	of	arts	,	and	angel	:	fate	and	fear
主权	的	艺术	,	和	天使	:	命运	和	害怕

艺术之主，天使：命运与恐惧

[njuː] [ðen] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] .

Knew	then	their	master	,	and	were	reconciled	.
知道	然后	他们的	掌握	,	和	是	和解	.

他们认出了自己的主人，并与他和解了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [sɔː] [bɔːn] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['tendərə(r)] [sfɪə(r)]

But	we	saw	born	beneath	some	tenderer	sphere
但	我们	锯	出生	下面	一些	投标人	领域

但我们却看到它们诞生于某种更温柔的领域之下。

['maɪk(ə)l] , [æn; ən] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

Michael	,	an	angel	and	a	little	child	,
迈克尔	,	一个	天使	和	一个	小的	孩子	,

迈克尔，既像天使又像小孩，

[huːz] [lɒs] [bəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [wiːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)]
Whose loss bows down to weep upon his bier
谁 损失 弓 向下 到 哭泣 之上 他的 柩

谁的离世令众人俯身在他灵柩前痛哭

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [smaɪld] .
The song that smiled .
这 歌曲 那 微笑 .

那首会微笑的歌。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[wʌn] [ɒv; əv] [tweɪn] .
ONE OF TWAIN .
一 的 特温 .

特温家族之一。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wʌn] [ɒv; əv] [tweɪn] , [twɪn] - [bɔːn] [wɪð] ['flaʊəz] [ðæt] ['weɪkən] ,
One of twain , twin - born with flowers that waken ,
一 的 马克·吐温 , 双 - 出生 和 花朵 那 唤醒 ,

二人之一，孪生姐妹，伴着唤醒花朵而生，

[naʊ] [hæθ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [sens] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] :
Now hath passed from sense of sun and rain :
现在 有 通过了 从 感觉 的 太阳 和 雨 :

如今已感受不到阳光和雨水了:

[wɪnd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [kraʊnd] [brɑːntʃ] [hæθ] ['ʃeɪkən]
Wind from off the flower - crowned branch hath shaken
风 从 离开 这 花 - 加冕 分支 有 摇晃

风从花冠枝头吹来，摇曳不定。

[wʌn] [ɒv; əv] [tweɪn] .
One of twain .
一 的 马克·吐温 .

两者之一。

[wʌn] [twɪn] ['flaʊə(r)] [mʌst; məst] [pɑːs] , [ænd; ənd] [wʌn] [rɪ'meɪn] :
One twin flower must pass , and one remain :
一 双 花 必须 经过 , 和 一 保持 :

双生花中，一朵必须凋零，一朵必须留存:

[wʌn] , [ðə; ði] [wɜːd] [sed] ['suːθlɪ] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] ,
One , the word said soothly , shall be taken ,
一 , 这 单词 说 舒缓地 , 将 是 已采取 ,

“一人，”那人轻声说道，“将被带走。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [left] : [kæn; kən] [deθ] [rɪ'freɪn] ?
And another left : can death refrain ?
和 其他 左边 : 能 死亡 避免 ?

另一个问题：死亡能否克制?

[tuː] [j'iəz] [sɪns] [wɒz; wəz] ['lʌvz] [laɪt] [sɒŋ] [mɪ'steɪkən] ,
Two years since was love's light song mistaken ,
二 年 自从 曾是 爱的 光 歌曲 错误 ,

两年前，爱情的轻歌声是否唱错了?

['blesɪŋ] [ðen] [bəuθ] ['blɔsəmz] , [hɑːf][ɪn][veɪn] ?

Blessing	**then**	**both**	**blossoms**	**,**	**half**	**in**	**vain**	**?**
祝福	然后	两个都	花朵	,	一半	在	徒劳	?

那么，祝福这两朵花，是否也算徒劳呢?

[naɪt] [lait] [hæθ] [ˌoʊvər'teɪkən]

Night	**outspeeding**	**light**	**hath**	**overtaken**
夜晚	超越	光	有	被超越

夜幕降临，光芒不再，已被黑暗吞噬。

[wʌn] [ɒv; əv] [tweɪn] .

One	**of**	**twain**	**.**
一	的	马克·吐温	.

两者之一。

[piː] . -

p	**.**	**44**
p	.	-

第44页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[naɪt] [ænd; ənd] [lait] ?

Night	**and**	**light**	**?**
夜晚	和	光	?

夜晚和光明?

[əʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ʌn'weəri] ,

O	**thou**	**of**	**heart**	**unwary**	**,**
哦	你	的	心	粗心大意	,

哦，你这颗毫无戒心的人啊!

[lʌv] , [wɒt] [nəʊ] [ðaʊ] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] [ə'raɪt] ,

Love	**,**	**what**	**knowest**	**thou**	**here**	**at**	**all**	**aright**	**,**
爱	,	什么	最了解	你	这里	在	全部	好的	,

爱啊，你究竟对此了解多少?

[l'ɔːd] , [ə'bjuːzd] , [ˌmɪs'led][æz; əz][men][baɪ]['feəri]

Lured	**,**	**abused**	**,**	**misled**	**as**	**men**	**by**	**fairy**
诱饵	,	受虐	,	被误导	作为	男人	经过	仙女

被仙女引诱、虐待、误导，像男人一样被妖精欺骗。

[naɪt] [ænd; ənd] [lait] ?

Night	**and**	**light**	**?**
夜晚	和	光	?

夜晚和光明?

['hæpli] , [weə(r)] [ðaɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld][bʌt; bət] [naɪt] ,

Haply	**,**	**where**	**thine**	**eyes**	**behold**	**but**	**night**	**,**
或许	,	在哪里	你的	眼睛	看哪	但	夜晚	,

或许，在你双目所见的只有黑夜的地方，

[sɒft] [æz; əz] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]['meəri]

Soft	**as**	**o'er**	**her**	**babe**	**the**	**smile**	**of**	**Mary**
柔软的	作为	超过	她	宝贝	这	微笑	的	玛丽

玛丽的微笑温柔得如同笼罩着她的婴儿。

[lait] [breɪks] - ['ɪntuː] [njuː] - [bɔːn] [saɪt] .

Light	**breaks**	**flowerwise**	**into**	**new**	**-**	**born**	**sight**	**.**
光	休息	-	进入	新的	-	出生	视线	.

光芒如花朵般绽放，照亮新生的景象。

[wɒt] [ðəʊ] [naɪt] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] ['tʃeəri] ?
What though night of light to thee be chary ?
什么 尽管 夜晚 的 光 到 你 是 谨慎 ?

即便夜晚的光明对你来说也充满危险?

[wɒt] [ðəʊ] [stɑːz] [ɒv; əv] [həʊp] [laɪk] ['flaʊəz] [teɪk] [flaɪt] ?
What though stars of hope like flowers take flight ?
什么 尽管 明星 的 希望 喜欢 花朵 拿 航班 ?

即使希望之星像花朵般绽放又如何?

[siːst] [ðaʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ɔːl] [siː] ['veəri]
Seest thou all things here , where all see vary
西斯特 你 全部 事物 这里 , 在哪里 全部 看 各不相同

你看见这里的一切，万物皆变

[naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] ?
Night and light ?
夜晚 和 光 ?

夜晚和光明?

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] .
DEATH AND BIRTH .
死亡 和 出生 .

死亡与新生。

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [nɒt] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] :
Death and birth should dwell not near together :
死亡 和 出生 应该 住 不是 靠近 一起 :

死亡与新生不应毗邻而居:

[welθ] [kiːps] [haʊs] [nɒt] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [wɪð] [dɜːθ] :
Wealth keeps house not , even for shame , with dearth :
财富 保持 房子 不是 , 甚至 为了 耻辱 , 和 匮乏 :

即使出于羞愧，财富也无法让家庭陷入匮乏之中:

[feɪt] [dʌθ] [ɪl] [tuː; tə] [lɪŋk] [ɪn] [wʌn] [briːf] ['teðə(r)]
Fate doth ill to link in one brief tether
命运 确实 患病的 到 关联 在 一 简短的 系绳

命运不愿将两人短暂地联系在一起。

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] .
Death and birth .
死亡 和 出生 .

死亡与新生。

[hɑːʃ] [ðə; ði] [jəʊk] [ðæt] [baɪndz] [ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [ðə; ði] [gɜːθ]
Harsh the yoke that binds them , strange the girth
残酷的 这 轭 那 结合 他们 , 奇怪的 这 周长

束缚他们的轭是严酷的，束缚他们的腰带是怪异的。

[siːm] [ðæt] [gəːd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [wɪð] [iːtʃ] : [jet] ['weðə(r)]
Seems that girds them each with each : yet whether
似乎 那 格栅 他们 每个 和 每个 : 然而 无论

似乎这使他们彼此之间紧密相连：然而是否

[deθ] [biː; bi] [best] , [huː] [nəʊz] , [ɔː(r)] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] ?
Death be best , who knows , or life on earth ?
死亡 是 最好的 , WHO 知道 , 或者 生活 在 地球 ?

死亡或许是最好的，谁知道呢，还是继续活在世上?

[ɪl] [ðə; ði] [rəʊz] - [red] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪbl] ['feðə(r)]
Ill the rose - red and the sable feather
患病的 这 玫瑰 - 红色的 和 这 黑貂 羽毛

玫瑰红和貂皮羽毛

[blend] [ɪn] [wʌn] [kraʊnz] [pluːm] , [æz; əz] [griːf] [wɪð] [mɜːθ] :
Blend in one crown's plume , as grief with mirth :
混合 在 一 皇冠的 羽 , 作为 悲伤 和 欢笑 :

将一顶王冠的羽饰融为一体，如同将悲伤与欢乐交织在一起:

[ɪl] [met] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['wɪntri] ['weðə(r)] ,
Ill met still are warm and wintry weather ,
患病的 遇见 仍然 是 温暖的 和 冬季 天气 ,

不愉快的经历仍然会伴随着温暖和寒冷的天气，

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] .
Death and birth .
死亡 和 出生 .

死亡与新生。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] .
BIRTH AND DEATH .
出生 和 死亡 .

生与死。

[bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] , [twɪn] - ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [twɪn] - ['brʌðə(r)] ,
Birth and death , twin - sister and twin - brother ,
出生 和 死亡 , 双 - 姐姐 和 双 - 兄弟 ,

出生与死亡，孪生姐妹与孪生兄弟，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɒn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [drɔː] [breθ] ,
Night and day , on all things that draw breath ,
夜晚 和 天 , 在 全部 事物 那 画 气息 ,

日夜不停，对所有有气息的事物

[reɪn] , [waɪl] [taɪm] [kiːps] [frendz] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]
Reign , while time keeps friends with one another
在位 , 尽管 时间 保持 朋友们 和 一 其他

统治，而时间让彼此成为朋友

[bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] .
Birth and death .
出生 和 死亡 .

生与死。

[iːtʃ] [braʊ] - [baʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] [daɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [riːθ] ,
Each brow - bound with flowers diverse of wreath ,
每个 眉头 - 边界 和 花朵 各种各样的 的 花圈 ,

每条眉毛都缠绕着各式各样的鲜花花环，

['hev(ə)n] [ðeɪ] [heɪl] [æz; əz] ['fɑːðə(r)] , [ɜːθ] [æz; əz] ['mʌðə(r)] ,
Heaven they hail as father , earth as mother ,
天堂 他们 冰雹 作为 父亲 , 地球 作为 母亲 ,

他们尊崇上天为父，尊崇大地为母。

['feɪθf(ə)l] [faʊnd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] .
Faithful found above them and beneath .
忠实 成立 多于 他们 和 下面 .

忠诚者在他们上方和下方被发现。

[smaɪlz] [meɪ] ['laɪtn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [tɪəz] [meɪ] ['smʌðə(r)]

Smiles	may	lighten	tears	,	and	tears	may	smother
微笑	可能	减轻	眼泪	,	和	眼泪	可能	窒息

微笑或许能减轻泪水，而泪水或许会掩盖一切。

[smaɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [seθ] :

Smiles	,	for	all	that	joy	or	sorrow	saith	:
微笑	,	为了	全部	那	喜悦	或者	悲哀	赛斯说	:

无论喜悦或悲伤，都请微笑：

[dʒɔɪ] [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] [nəʊz] [nɒt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Joy	nor	sorrow	knows	not	from	each	other
喜悦	也不	悲哀	知道	不是	从	每个	其他

喜乐与悲伤互不相识

[bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] .

Birth	and	death	.
出生	和	死亡	.

生与死。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

BENEDICTION	.
祝福	.

祝福。

[blest] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [mænz] [gesɪŋ]

Blest	in	death	and	life	beyond	man's	guessing
祝福	在	死亡	和	生活	超过	男人的	猜测

死后蒙福，生后蒙福，超越人类的预料

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] ,

Little	children	live	and	die	,	possest
小的	孩子们	居住	和	死	,	占有

幼小的孩子会生也会死，占有

[stɪl] [ɒv; əv] [greɪs] [ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm] [pɑːst] [ɪk'spresɪŋ]

Still	of	grace	that	keeps	them	past	expressing
仍然	的	优雅	那	保持	他们	过去的	表达

依然怀着恩典，使他们无法表达出来。

[blest] .

Blest	.
祝福	.

蒙福的。

[iːtʃ] [liːst] [tʃɜːp] [ðæt] [rɪŋz] [frɒm; frəm] ['evri] [nest] ,

Each	least	chirp	that	rings	from	every	nest	,
每个	至少	啁啾	那	戒指	从	每一个	巢	,

每一个鸟巢中传来的每一声最轻微的鸣叫，

[iːtʃ] [liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - [sɒft] ['fɪŋgəz] ['presɪŋ]

Each	least	touch	of	flower	-	soft	fingers	pressing
每个	至少	触碰	的	花	-	柔软的	手指	紧迫

每一次轻柔的触碰，如花般柔软的手指都在用力按压

[ɔːt] [ðæt] [jəːnz] [ænd; ənd] ['trembəlz] [tuː; tə] [biː; bi] [prest] ,

Aught	that	yearns	and	trembles	to	be	prest	,
零	那	渴望	和	颤抖	到	是	牧师	,

渴望并战栗于成为祭司的奥格特

[iːtʃ] [liːst] [glɑːns] , [gɪvz] [gɪfts] [ɒv; əv] [greɪs] , [rɪ'dresɪŋ]
Each least glance , gives gifts of grace , redressing
每个 至少 瞥一眼 , 给予 礼物 的 优雅 , 补救

每一次最轻微的凝视，都带来恩典的馈赠，弥补过失。

[griːfs] [wɜːst] [rɔŋ, rɔːŋ] : [iːtʃ] ['mʌðərz] ['nəːtʃərɪŋ] [brest]
Grief's worst wrongs : each mother's nurturing breast
悲伤的 最差 错误 : 每个 母亲的 培育 胸部

悲伤最严重的错误：每一位母亲的哺育之乳

[fiːdz] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [blɪs] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['blesɪŋ]
Feeds a flower of bliss , beyond all blessing
饲料 一个 花 的 极乐 , 超过 全部 祝福

滋养着一朵极乐之花，超越一切祝福

[blest] .
Blest .
祝福 .

蒙福的。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['eɪtuːd] - .
ÉTUDE RÉALISTE .
研究 - .

现实主义研究。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [fiːt] , [laɪk] [siː] - [ʃelz] [pɪŋk] ,
A Baby's feet , like sea - shells pink ,
一个 婴儿的 脚 , 喜欢 海 - 贝壳 粉色的 ,

婴儿的脚，像贝壳一样粉红，

[mait] [tempt] , [ʃʊd; ʃəd] ['hev(ə)n] [siː] [miːt] ,
Might tempt , should heaven see meet ,
可能 诱惑 , 应该 天堂 看 见面 ,

或许会受到诱惑，如果上天看到我们相遇的话。

[æn; ən]['eɪndʒəlz][lɪps][tuː; tə] [kɪs] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
An angel's lips to kiss , we think ,
一个 天使的 嘴唇 到 吻 , 我们 思考 ,

我们觉得，那是天使般的嘴唇，值得亲吻。

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [fiːt] .
A baby's feet .
一个 婴儿的 脚 .

婴儿的脚。

[laɪk] [rəʊz] - [hjuːd] [siː] - ['flaʊəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hiːt]
Like rose - hued sea - flowers toward the heat
喜欢 玫瑰 - 有色 海 - 花朵 朝向 这 热

如同玫瑰色的海花向着热浪绽放

[ðeɪ] [stretʃ] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [wɪŋk]
They stretch and spread and wink
他们 拉紧 和 传播 和 眨眼

它们伸展、舒展，还会眨眼。

[ðeə(r)] [ten] [sɒft] [bʌdz] [ðæt] [pɑːt] [ænd; ənd] [miːt] .

Their	**ten**	**soft**	**buds**	**that**	**part**	**and**	**meet**	**.**
他们的	十	柔软的	花蕾	那	部分	和	见面	.

它们十个柔软的花苞分开又相遇。

[nəʊ] ['flaʊə(r)] - [belz] [ðæt] [ɪk'spænd] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk]

No	**flower**	**-**	**bells**	**that**	**expand**	**and**	**shrink**
不	花	-	铃铛	那	扩张	和	收缩

没有会膨胀和收缩的花铃

[gliːm] [hɑːf] [səʊ] ['hev(ə)nli] [swiːt]

Gleam	**half**	**so**	**heavenly**	**sweet**
闪耀	一半	所以	天上	甜的

闪耀着半边天籁般的甜蜜

[æz; əz] [ʃaɪn] [ɒn] [laɪfs] [ʌn'trɒd(ə)n] [brɪŋk]

As	**shine**	**on**	**life's**	**untrodden**	**brink**
作为	闪耀	在	生活的	未踏足的	边缘

在人生未知的边缘闪耀

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [fiːt] .

A	**baby's**	**feet**	**.**
一个	婴儿的	脚	.

婴儿的脚。

[piː] . -

p	**.**	**49**
p	.	-

第49页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [hændz] , [laɪk] ['rəʊzbʌd] [fɜːld]

A	**baby's**	**hands**	**,**	**like**	**rosebuds**	**furled**
一个	婴儿的	双手	,	喜欢	玫瑰花蕾	卷曲

婴儿的小手，像含苞待放的玫瑰花蕾

[wens] [jet] [nəʊ] [liːf] [ɪk'spændz] ,

Whence	**yet**	**no**	**leaf**	**expands**	**,**
何处	然而	不	叶子	展开	,

然而，从那里却没有一片叶子展开。

[əʊp] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] , [ðəʊ] [kləʊz] ['ʌpˌkɜːrld] ,

Ope	**if**	**you**	**touch**	**,**	**though**	**close**	**upcurled**	**,**
开放	如果	你	触碰	,	尽管	关闭	向上卷曲	,

如果你触摸它，虽然紧贴着卷曲的，

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [hændz] .

A	**baby's**	**hands**	**.**
一个	婴儿的	双手	.

婴儿的手。

[ðen] , [fɑːst] [æz; əz] ['wɒrɪəz] [grɪp] [ðeə(r)] [brændz]

Then	**,**	**fast**	**as**	**warriors**	**grip**	**their**	**brands**
然后	,	快速地	作为	战士	紧握	他们的	品牌

然后，就像战士们紧紧抓住他们的品牌一样迅速。

[wen] ['bætəlz] [bəʊlt] [ɪz] [həːl] ,

When	**battle's**	**bolt**	**is**	**hurled**	**,**
什么时候	战斗的	螺栓	是	投掷	,

当战火燃起，

[ðeɪ] [kləʊz] , [klentʃt] [hɑːd] [laɪk] ['taɪtnɪŋ] [bændz] .

They	close	,	clenched	hard	like	tightening	bands	.
他们	关闭	,	紧握	难的	喜欢	收紧	乐队	.

它们紧紧闭合，像收紧的橡皮筋一样。

[nəʊ] ['rəʊzbʌd] [jet] [baɪ] [dɔːn] [ɪm'pɜrld]

No	rosebuds	yet	by	dawn	impearled
不	玫瑰花蕾	然而	经过	黎明	受威胁的

黎明时分，玫瑰花蕾尚未绽放。

[mætʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌvliɪst] [lændz] ,

Match	,	even	in	loveliest	lands	,
匹配	,	甚至	在	最可爱的	土地	,

即使在最美丽的地方，也要进行比赛。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] —

The	sweetest	flowers	in	all	the	world	—
这	最甜美的	花朵	在	全部	这	世界	—

世界上最甜美的花朵——

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [hændz] .

A	baby's	hands	.
一个	婴儿的	双手	.

婴儿的手。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [aɪz] , [eə(r)] [spiːtʃ] [bɪ'gɪn] ,

A	baby's	eyes	,	ere	speech	begin	,
一个	婴儿的	眼睛	,	埃雷	演讲	开始	,

婴儿的眼睛，在学会说话之前

[eə(r)][lɪps] [lɜːn] [wɜːdz] [ɔː(r)] [saɪz] ,

Ere	lips	learn	words	or	sighs	,
埃雷	嘴唇	学习	字	或者	叹息	,

在嘴唇学会说话或叹息之前，

[bles] [ɔːl] [θɪŋz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪn]

Bless	all	things	bright	enough	to	win
保佑	全部	事物	明亮的	足够的	到	赢

祝福所有足够光明、能够获胜的事物。

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [aɪz] .

A	baby's	eyes	.
一个	婴儿的	眼睛	.

婴儿的眼睛。

[lʌv] , [waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [θɪŋ] [lɑːfs] [ænd; ənd] [laɪz] ,

Love	,	while	the	sweet	thing	laughs	and	lies	,
爱	,	尽管	这	甜的	事物	笑声	和	谎言	,

爱，即使甜蜜的事物欢笑说谎，

[ænd; ənd] [sliːp] [fləʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] ,

And	sleep	flows	out	and	in	,
和	睡觉	流量	出去	和	在	,

睡眠就这样来回流动，

[siːz] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðem; ðəm]['pærədaɪs] .

Sees	**perfect**	**in**	**them**	**Paradise**	**.**
看到	完美的	在	他们	天堂	.

在他们身上看到了完美的天堂。

[ðeə(r)] [glɑːns] [maɪt] [kɑːst] [aʊt] [peɪn] [ænd; ənd] [sɪn] ,

Their	**glance**	**might**	**cast**	**out**	**pain**	**and**	**sin**	**,**
他们的	瞥一眼	可能	投掷	出去	疼痛	和	罪	,

他们的目光或许能驱散痛苦和罪恶。

[ðeə(r)] [spiːtʃ] [meɪk] [dʌm] [ðə; ði] [waɪz] ,

Their	**speech**	**make**	**dumb**	**the**	**wise**	**,**
他们的	演讲	制作	哑的	这	明智的	,

他们的言辞使智者哑口无言。

[baɪ] [mjuːt] [glæd] ['gɒdhed] [felt] [wɪ'ðɪn]

By	**mute**	**glad**	**godhead**	**felt**	**within**
经过	沉默的	高兴的	神格	毛毡	之内

内心深处涌动着无声的喜悦，神性感受到了。

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [aɪz] .

A	**baby's**	**eyes**	**.**
一个	婴儿的	眼睛	.

婴儿的眼睛。

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

第51页

['beɪbihʊd] .

BABYHOOD	**.**
婴儿期	.

婴儿期。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ə; eɪ]['beɪbi] [ʃaɪnz] [æz; əz] [braɪt]

A	**baby**	**shines**	**as**	**bright**
一个	婴儿	闪耀	作为	明亮的

婴儿闪耀着光芒

[ɪf] ['wɪntə(r)][ɔː(r)] [ɪf] [meɪ] [biː; bi]

If	**winter**	**or**	**if**	**May**	**be**
如果	冬天	或者	如果	可能	是

如果是冬天，或者如果可能是

[ɒn] [aɪz] [ðæt] [kiːp] [ɪn] [saɪt]

On	**eyes**	**that**	**keep**	**in**	**sight**
在	眼睛	那	保持	在	视线

目光炯炯，时刻保持警觉

[ə; eɪ]['beɪbi] .

A	**baby**	**.**
一个	婴儿	.

一个婴儿。

[ðəʊ] [dɑːk] [ðə; ði] [skaɪz] [ɔː(r)] [greɪ] [biː; bi] ,

Though	**dark**	**the**	**skies**	**or**	**grey**	**be**	**,**
尽管	黑暗的	这	天空	或者	灰色的	是	,

即使天空阴沉或灰蒙蒙的，

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [laɪt] ,

It	fills	our	eyes	with	light	,
它	填充	我们的	眼睛	和	光	,

它使我们的双眼充满光芒，

[ɪf] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)] [ˌmɪd'deɪ] [biː; bi] .

If	midnight	or	midday	be	.
如果	午夜	或者	正午	是	.

如果是午夜或中午。

[lʌv] [heilz] [ˌaɪ 'tiː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Love	hails	it	,	day	and	night	,
爱	冰雹	它	,	天	和	夜晚	,

爱日夜赞美它，

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

The	sweetest	thing	that	may	be
这	最甜美的	事物	那	可能	是

最甜蜜的事或许是

[jet] ['kænɒt] [preɪz] [ə'raɪt]

Yet	cannot	praise	aright
然而	不能	称赞	好的

然而却不能正确地赞美。

[ə; eɪ] ['beɪbi] .

A	baby	.
一个	婴儿	.

一个婴儿。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɔːl] ['hev(ə)n] , [ɪn] ['evri] ['beɪbi] [bɔːn] ,

All	heaven	,	in	every	baby	born	,
全部	天堂	,	在	每一个	婴儿	出生	,

每个新生儿都蕴藏着天堂的一切。

[ɔːl] ['æbsəluːt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['lev(ə)n] ,

All	absolute	of	earthly	leaven	,
全部	绝对	的	尘世的	酵	,

一切世俗酵母的绝对成分，

[rɪ'viːlz] [ɪt'self] , [ðəʊ] [mæn] [meɪ] [skɔːn]

Reveals	itself	,	though	man	may	scorn
揭示	本身	,	尽管	男人	可能	轻蔑

即便世人鄙夷，它终将显露真身。

[ɔːl] ['hev(ə)n] .

All	heaven	.
全部	天堂	.

天堂的一切。

[jet] [mæn] [maɪt] [fiːl] [ɔːl] [sɪn] [fə'givn] ,

Yet	man	might	feel	all	sin	forgiven	,
然而	男人	可能	感觉	全部	罪	已原谅	,

然而，人或许会觉得所有的罪孽都得到了赦免。

[ɔ:l] [gri:f] [ə'pi:zd] , [ɔ:l] [peɪn] ['aʊtwɔ:n] ,
All grief appeased , all pain outworn ,
全部 悲伤 安抚 , 全部 疼痛 过时的 ,

所有的悲伤都已平息，所有的痛苦都已消散。

[baɪ] [ðɪs] [wʌn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] .
By this one revelation given .
经过 这 一 启示 给定 .

仅凭这一启示。

[səʊl] , [naʊ] [fə'get] [ðaɪ] ['bə:dən] [bɔ:n] :
Soul , now forget thy burdens borne :
灵魂 , 现在 忘记 你的 负担 出生 :

灵魂啊，现在忘却你所背负的重担吧：

[hɑ:t] , [bi:; bi] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] :
Heart , be thy joys now seven times seven :
心 , 是 你的 喜悦 现在 七 时代 七 :

心啊，愿你此刻七倍七倍地欢欣雀跃：

[lʌv] [ʃəʊz] [ɪn] [laɪt] [mɔ:(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] [mɔ:n]
Love shows in light more bright than morn
爱 演出 在 光 更多的 明亮的 比 早晨

爱在比晨光更明亮的光芒中显现

[ɔ:l] ['hev(ə)n] .
All heaven .
全部 天堂 .

天堂的一切。

[pi:] . -
p . 53
p . -

第53页

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[wɒt] ['laɪknəs] [meɪ] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd] [streɪ] [nɒt]
What likeness may define , and stray not
什么 相似 可能 定义 , 和 流浪 不是

相似之处可以定义什么，并且不要偏离

[frɒm; frəm] [tru:θs] [ɪg'zæktɪst] [weɪ] ,
From truth's exactest way ,
从 真相 最精确的 方式 ,

从真理最精确的方式出发，

[ə; eɪ] ['beɪbiz] ['bju:ti] ?
A baby's beauty ?
一个 婴儿的 美丽 ?

婴儿的美丽?

[lʌv] [kæn; kən] [seɪ] [nɒt]
Love can say not
爱 能 说 不是

爱可以拒绝

[wɒt] ['laɪknəs] [meɪ] .
What likeness may .
什么 相似 可能 .

相似之处可能是什么。

[ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] ['lʌvliɪst] [held] [ɪn] [meɪ]
The Mayflower loveliest held in May
这 五月花号 最可爱的 握住 在 可能

五月花号帆船赛最美的比赛在五月举行

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [steɪ] [nɒt]
Of all that shine and stay not
的 全部 那 闪耀 和 停留 不是

所有这些闪耀之物，却始终不留。

[lɑːfs] [nɒt] [ɪn] ['rəʊziə(r)] [ˌdɪsə'reɪ] .
Laughs not in rosier disarray .
笑声 不是 在 更红润 混乱 .

笑声并非来自一片混乱的玫瑰色景象。

[sliːk] ['sætɪn] , ['swɒnzdaʊn] , [bʌdz] [ðæt] [pleɪ] [nɒt]
Sleek satin , swansdown , buds that play not
光滑 缎 , 天鹅绒 , 花蕾 那 玩 不是

光滑的缎子，天鹅绒，玩世不恭的花蕾

[æz; əz] [jet] [wɪð] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [pleɪ] ,
As yet with winds that play ,
作为 然而 和 风 那 玩 ,

至今风还在吹拂，

[wʊd] [feɪn] [biː; bi] [mætʃt] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] :
Would fain be matched with this , and may not :
会 欣然 是 匹配 和 这 , 和 可能 不是 :

很可能会与此匹配，也可能不会：

[wɒt] ['laɪknəs] [meɪ] ?
What likeness may ?
什么 相似 可能 ?

什么样的相似之处?

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[rəʊz] , [raʊnd] [huːz] [bed]
Rose , round whose bed
玫瑰 , 圆形的 谁 床

玫瑰，围绕着她的床

[dɔːnz] ['klaʊdlɪt] [kləʊz] ,
Dawn's cloudlets close ,
黎明 云朵 关闭 ,

黎明的云朵渐渐散开，

['ɜːrθs] [bɹ'aɪtəst] - [bred]
Earth's brightest - bred
地球的 最亮的 - 繁殖

地球上最聪明的

[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰!

[nəʊ] [sɒŋ] , [lʌv] [nəʊz] ,
No song , love knows ,
不 歌曲 , 爱 知道 ,

没有一首歌，爱情知道

[meɪ] [preɪz] [ðə; ði] [hed]
May praise the head
可能 称赞 这 头

可以赞扬首领

[jɔː(r); jə(r)] ['kɜːt(ə)n] [ʃəʊz] .
Your curtain shows .
你的 窗帘 演出 .

你的窗帘露出来了。

[eə(r)] [sliːp] [hæz; həz] [fled] ,
Ere sleep has fled ,
埃雷 睡觉 有 逃亡 ,

睡意消散之前，

[ðə; ði] [həʊl] [tʃaɪld] [gləʊz]
The whole child glows
这 所有的 孩子 发光

孩子整个人都容光焕发。

[wʌn] [swiːt] [lɪv; laɪv] [red]
One sweet live red
一 甜的 居住 红色的

一只甜美的活红

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[fɜːst] ['fʊtsteps] .
FIRST FOOTSTEPS .
第一的 脚步声 .

第一步。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , [mɔː(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt]
A little way , more soft and sweet
一个 小的 方式 , 更多的 柔软的 和 甜的

稍微远一点，就更柔和甜美了。

[ðæn; ðən] ['fiːldz] [ə'flaʊ.ə] [wɪð] [meɪ] ,
Than fields aflower with May ,
比 字段 一朵花 和 可能 ,

五月，比田野里盛开的鲜花还要多。

[ə; eɪ] [beɪbz] [fiːt] , ['ventʃərɪŋ] , [skeəs] [kəm'pliːt]
A babe's feet , venturing , scarce complete
一个 宝贝的 脚 , 冒险 , 稀少 完全的

婴儿的脚，小心翼翼地，几乎完全

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] .
A little way .
一个 小的 方式 .

一小段路。

[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [deɪ]
Eyes full of dawning day
眼睛 满的 的 黎明 天

满眼都是黎明的曙光

[lʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] ,
Look up for mother's eyes to meet ,
看 向上 为了 母亲的 眼睛 到 见面 ,

抬头寻找母亲的目光，

[tuː] [blaɪð] [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Too blithe for song to say .
也 快乐的 为了 歌曲 到 说 .

太过轻松自在，以至于无法用歌声表达。

[glæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [sprɪŋ] [tuː; tə] [griːt]
Glad as the golden spring to greet
高兴的 作为 这 金的 春天 到 迎接

欣喜如金色的春天迎接

[ɪts] [fɜːst] [lɪv; laɪv] ['liːfləts] [pleɪ] ,
Its first live leaflet's play ,
它是 第一的 居住 传单的 玩 ,

它的首次现场传单表演，

[lʌv] , ['lɑːfɪŋ] , [liːdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt]
Love , laughing , leads the little feet
爱 , 笑 , 线索 这 小的 脚

爱，欢笑，引领着小小的脚步

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .
A little way .
一个 小的 方式 .

一小段路。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ə; eɪ] [naɪnθ] ['bɜːθdeɪ] .
A NINTH BIRTHDAY .
一个 第九 生日 .

九岁生日。

['februəri] [fɔːr] , - .
February 4 , 1883 .
二月 4 , - .

1883年2月4日。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] [hæθ] ['wɪntərz] [rʌf] [waɪt] [wɪŋ]
Three times thrice hath winter's rough white wing
三 时代 三次 有 冬天的 粗糙的 白色的 翼

冬日粗糙的白翼，三番三番地出现

[krɒst] [ænd; ənd] ['kɜːdld] [welz] [ænd; ənd] [striːmz] [wɪð] [aɪs]
Crossed and curdled wells and streams with ice
交叉 和 凝固 水井 和 溪流 和 冰

冰封的井和溪流交错凝结。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [huːz] ['preɪzɪz] [lʌv] [wʊd] [sɪŋ]
Since his birth whose praises love would sing
自从 他的 出生 谁 赞扬 爱 会 唱歌

自他出生以来，人们便歌颂他的美德。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[ɜːθ] [nɔː(r)] [siː] [beəz] ['flaʊə(r)][nɔː(r)] [pɜːl] [ɒv; əv] [praɪs]
Earth nor sea bears flower nor pearl of price
地球 也不 海 熊 花 也不 珍珠 的 价格

陆地、海洋既无花，也无珍珠。

[fɪt] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][maɪ] [kɪŋ] ,
Fit to crown the forehead of my king ,
合身 到 王冠 这 前额 的 我的 国王 ,

足以戴在我国王的额头上，

['hʌni] [miːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [bɑːm] , [nɔː(r)] [spaɪs] .
Honey meet to please him , balm , nor spice .
蜂蜜 见面 到 请 他 , 香脂 , 也不 香料 .

蜂蜜能让他满意，香膏，香料，都不能。

[lʌv] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə] [brɪŋ]
Love can think of nought but love to bring
爱 能 思考 的 零 但 爱 到 带来

爱除了爱之外，什么都不想。

[fɪt] [tuː; tə] [sɜːv] [ɔː(r)][duː; də] [hɪm] ['sækrɪfaɪs]
Fit to serve or do him sacrifice
合身 到 服务 或者 做 他 牺牲

适合为他服务或献祭

[eə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Ere his eyes have looked upon the spring
埃雷 他的 眼睛 有 看起来 之上 这 春天

在他双眼凝视过春天之前

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn] ['slʌmbə(r)] ,
Three times thrice the world has fallen on slumber ,
三 时代 三次 这 世界 有 倒下 在 睡眠 ,

世界曾三次陷入沉睡，

[ʃɒn] [ænd; ənd] [wein] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
Shone and waned and withered in a trice ,
肖恩 和 减弱 和 干枯 在 一个 瞬间 ,

转瞬之间，光芒四射，黯然失色，凋零枯萎。

[frɒst] [hæz; həz] ['fetəd] [temz] [ænd; ənd] [taɪn] [ænd; ənd]['hʌmbə(r)]

Frost	**has**	**fettered**	**Thames**	**and**	**Tyne**	**and**	**Humber**
霜	有	束缚	泰晤士河	和	泰恩河	和	亨伯

霜冻束缚了泰晤士河和泰恩-亨伯河。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] ,

Three	**times**	**thrice**	**,**
三	时代	三次	,

三次，三次，

[fɔg] [hæv; həv][swəʊln] [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)] [stiːl] [tuː; tə] [slaɪs] ,

Fogs	**have**	**swoln**	**too**	**thick**	**for**	**steel**	**to**	**slice**	**,**
雾	有	肿胀	也	厚的	为了	钢	到	片	,

浓雾弥漫，钢铁都无法穿透。

[klaʊd] [ænd; ənd] [mʌd] [hæv; həv] [sɔɪld] [wɪð] [graɪm] [ænd; ənd]['ʌmbə(r)]

Cloud	**and**	**mud**	**have**	**soiled**	**with**	**grime**	**and**	**umber**
云	和	泥	有	脏的	和	污垢	和	数字

云层和泥浆沾染了污垢和赭石。

[ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [dɪ'feɪst] [æz; əz] [səʊlz] [wɪð] [vaɪs] ,

Earth	**and**	**heaven**	**,**	**defaced**	**as**	**souls**	**with**	**vice**	**,**
地球	和	天堂	,	污损	作为	灵魂	和	副	,

天地如同灵魂一般，被罪恶玷污。

[wɪndz; waɪndz][hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [rek] , [snoʊz] ['fɔːlən] [tuː; tə]['kʌmbə(r)] ,

Winds	**have**	**risen**	**to**	**wreck**	**,**	**snows**	**fallen**	**to**	**cumber**	**,**
风	有	升起	到	破坏	,	雪	倒下	到	阻碍	,

狂风肆虐，积雪沉重，

[ʃɪps] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] , [træpt] [laɪk] [ræts][ɔː(r)] [maɪs] ,

Ships	**and**	**chariots**	**,**	**trapped**	**like**	**rats**	**or**	**mice**	**,**
船舶	和	战车	,	被困	喜欢	老鼠	或者	小鼠	,

船只和战车，像老鼠一样被困住了，

[sɪns] [maɪ] [kɪŋ] [fɜːst] [smaɪld] , [huːz] [j'iəz] [naʊ] ['nʌmbə(r)]

Since	**my**	**king**	**first**	**smiled**	**,**	**whose**	**years**	**now**	**number**
自从	我的	国王	第一的	微笑	,	谁	年	现在	数字

自从我的国王第一次微笑以来，他的岁月已然流逝

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .

Three	**times**	**thrice**	**.**
三	时代	三次	.

三次。

[piː] . -

p	**.**	**58**
p	.	-

第58页

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] , [ɪn] [waɪn] [ɒv; əv] [sɒŋ] [fʊl] - ['fləʊɪŋ] ,

Three	**times**	**thrice**	**,**	**in**	**wine**	**of**	**song**	**full**	**-**	**flowing**	**,**
三	时代	三次	,	在	葡萄酒	的	歌曲	满的	-	流动	,

三次，歌声如酒，酣畅淋漓。

[pledʒ] , [maɪ] [hɑːt] , [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [huːz] [aɪz] [sə'faɪs] ,

Pledge	**,**	**my**	**heart**	**,**	**the**	**child**	**whose**	**eyes**	**suffice**	**,**
保证	,	我的	心	,	这	孩子	谁	眼睛	足够了	,

发誓，我的心，那个双眼足以洞悉一切的孩子，

[wʌns] [bɪ'held] , [tuː; tə] [set] [ðaɪ] [dʒɔɪ] - [belz] ['gəʊɪŋ]
Once beheld , to set thy joy - bells going
一次 观看 , 到 放 你的 喜悦 - 铃铛 去

一旦目睹，便会欣喜若狂

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[nɒt] [ðə; ðɪ] [lændz] [ɒv; əv] [pɑːm] [ænd; ənd] [deɪt] [ænd; ənd] [raɪs]
Not the lands of palm and date and rice
不是 这 土地 的 棕榈 和 日期 和 米

不是棕榈、椰枣和稻米的产地

[gləʊ] [mɔː(r)] [braɪt] [wen] ['sʌmə(r)] [liːvz] [ðem; ðəm] ['gləʊɪŋ] ,
Glow more bright when summer leaves them glowing ,
辉光 更多的 明亮的 什么时候 夏天 树叶 他们 发光 ,

夏日过后，它们会更加闪耀。

[lɑːf] [mɔː(r)] [laɪt] [wen] [sʌnz] [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [ɪn'taɪs] .
Laugh more light when suns and winds entice .
笑 更多的 光 什么时候 太阳 和 风 诱惑 .

当阳光和微风拂面时，多开怀大笑。

[nuːn] [ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [kɒk] - ['krəʊɪŋ] ,
Noon and eve and midnight and cock - crowing ,
中午 和 前夕 和 午夜 和 公鸡 - 鸣叫 ,

正午、傍晚、午夜和鸡鸣声，

[tʃaɪld] [huːz] [lʌv] [meɪks] [laɪf] [æz; əz] ['pærədaɪs] ,
Child whose love makes life as paradise ,
孩子 谁 爱 制作 生活 作为 天堂 ,

孩子的爱让生活如同天堂，

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [wɪð] ['klærɪən] ['bləʊɪŋ]
Love should sound your praise with clarions blowing
爱 应该 声音 你的 称赞 和 号角 吹

爱应当如号角般吹响赞美的号角

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
NOT A CHILD .
不是 一个 孩子 .

不是孩子。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
' Not a child : I call myself a boy ,
- 不是 一个 孩子 : 我 称呼 我 一个 男生 ,

“我不是孩子：我称自己为男孩，

- [sez] [maɪ] [kɪŋ] , [wɪð] ['æksent] [stɜːn] [jet] [maɪld] ,
' Says my king , with accent stern yet mild ,
- 说道 我的 国王 , 和 口音 船尾 然而 温和的 ,

“我的国王说道，语气既严厉又温和：”

[naʊ] [naɪn] [j'iəz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;
Now nine years have brought him change of joy ;
现在 九 年 有 带来 他 改变 的 喜悦 ;

九年过去了，他迎来了新的喜悦；

- [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
' Not a child .
- 不是 一个 孩子 .

不是孩子。

- [haʊ] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [biː; bi][səʊ][fɑː(r)] [bi'gail] ,
' How could reason be so far beguiled ,
- 如何 可以 原因 是 所以 远的 被迷惑 ,

“理性怎么会被蒙蔽到这种地步？”

[ɜː(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [-] [seɪf] [ɪm'plɔɪ] ,
Err so far from sense's safe employ ,
犯错 所以 远的 从 感觉的 安全的 采用 ,

错误如此之远，完全脱离了理智的安全运用。

[streɪ] [səʊ] [waɪd] [ɒv; əv] [truːθ] , [ɔː(r)] [rʌn] [səʊ][waɪld] ?
Stray so wide of truth , or run so wild ?
流浪 所以 宽的 的 真相 , 或者 跑步 所以 荒野 ?

偏离真理如此之远，还是放纵如此之深?

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)] [bʊk] [ɔː(r)] [tɔɪ] ,
Seeing his face bent over book or toy ,
看到 他的 脸 弯曲 超过 书 或者 玩具 ,

看到他低头看书或玩玩具，

[tʃaɪld] [ai] [kɔːld] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] : [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld]
Child I called him , smiling : but he smiled
孩子 我 称为 他 , 微笑 : 但 他 微笑

我笑着叫他孩子，他也笑了。

['bæk] , [æz; əz][wʌn] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [ə'nɔɪ] —
Back , as one too high for vain annoy —
后退 , 作为 一 也 高的 为了 徒劳 烦人 —

回来，就像一个高高在上、不愿徒增烦恼的人——

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Not a child .
不是 一个 孩子 .

不是孩子。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

[ə'læk] [ðə; ði] [jɪə(r)] !
alack the year !
呜呼 这 年 !

唉，又一年！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪld]
What should ail an undefiled
什么 应该 艾尔 一个 未受污染的

纯洁无瑕的灵魂会遭受什么折磨?

[hɑːt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ə'pɪə(r)]
Heart , that he would fain appear
心 , 那 他 会 欣然 出现

他内心深处，渴望显露真容。

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

[men] , [wɪð] [j'iəz] [ænd; ənd] ['meməriz] [paɪld]
Men , with years and memories piled
男人 , 和 年 和 回忆 堆积

岁月沉淀，记忆堆积。

[iːtʃ] [ɒn] ['ʌðə(r)] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,
Each on other , far and near ,
每个 在 其他 , 远的 和 靠近 ,

彼此之间，无论远近，

[feɪn] [ə'gen] [wʊd] [səʊ] [biː; bi] [staɪld] :
Fain again would so be styled :
欣然 再次 会 所以 是 风格 :

Fain 再次出现也会如此:

[feɪn] [wʊd] [kɑːst] [ɒf] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
Fain would cast off hope and fear ,
欣然 会 投掷 离开 希望 和 害怕 ,

费恩将抛弃希望和恐惧。

[rest] , [fə'get] , [biː; bi] ['rekənsaɪld] :
Rest , forget , be reconciled :
休息 , 忘记 , 是 和解 :

休息，遗忘，和解:

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [səʊ] [feɪn] [biː; bi] , [dɪə(r)] ,
Why would you so fain be , dear ,
为什么 会 你 所以 欣然 是 , 亲爱的 ,

亲爱的，你为何如此渴望?

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

[piː] . -
p . 61
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第3/4页

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[tʃaɪld] [ɔː(r)] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Child **or** **boy** **,** **my** **darling** **,** **which** **you** **will** **,**
孩子 或者 男生 , 我的 亲爱的 , 哪个 你 将要 ,

孩子还是男孩，我的宝贝，随你喜欢。

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [faindz] [hɑːt] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɪm'plɔɪ] ,
Still **your** **praise** **finds** **heart** **and** **song** **employ** **,**
仍然 你的 称赞 发现 心 和 歌曲 采用 ,

你的赞美依然能触动人心，被歌声所传颂。

[hɑːt] [ænd; ənd] [sɒŋ] [bəuθ] ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] [stɪl] ,
Heart **and** **song** **both** **yearning** **toward** **you** **still** **,**
心 和 歌曲 两个都 渴望 朝向 你 仍然 ,

我的心和歌声依然都在思念你。

[tʃaɪld] [ɔː(r)] [bɔɪ] .
Child **or** **boy** **.**
孩子 或者 男生 .

孩子或男孩。

[ɔːl] [dʒɔɪz] [els] [mait] ['suːnə(r)] [pɔːl] [ɔː(r)] [klɔɪ]
All **joys** **else** **might** **sooner** **pall** **or** **cloy**
全部 喜悦 别的 可能 很快 灵柩 或者 克洛伊

其他一切快乐或许很快就会变得乏味或令人厌倦。

[lʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] ['ɪnli] [teɪks] [ɪts] [fɪl] ,
Love **than** **this** **which** **inly** **takes** **its** **fill** **,**
爱 比 这 哪个 仅限 需要 它是 充满 ,

比这更爱，它只会让自己感到满足。

[dɪə(r)] , [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ] .
Dear **,** **of** **sight** **of** **your** **more** **perfect** **joy** **.**
亲爱的 , 的 视线 的 你的 更多的 完美的 喜悦 .

亲爱的，看到了你更完美的喜悦。

[neɪ] , [biː; bi] [ɔːt] [juː; jʊ] [pliːz] , [let] [ɔːl] [fʊl'fɪl]
Nay **,** **be** **aught** **you** **please** **,** **let** **all** **fulfil**
不 , 是 零 你 请 , 让 全部 实现

不，随你便，让一切都实现吧

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ; [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)] [tɔɪ] :
All **your** **pleasure** **;** **be** **your** **world** **your** **toy** **:**
全部 你的 乐趣 ; 是 你的 世界 你的 玩具 :

尽情享受吧；让你的世界成为你的玩具：

[maɪld][ɔː(r)][waɪld][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , [laʊd] [ɔː(r)] [stɪl] ,
Mild **or** **wild** **we** **love** **you** **,** **loud** **or** **still** **,**
温和的 或者 荒野 我们 爱 你 , 大声 或者 仍然 ,

无论你温和还是狂野，无论你喧闹还是安静，我们都爱你。

[tʃaɪld] [ɔː(r)] [bɔɪ] .
Child or boy .
孩子 或者 男生 .

孩子或男孩。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[tuː; tə] ['dɔːrə] ['dɔːrɪən] .
TO DORA DORIAN .
到 多拉 多里安 .

致朵拉·多里安。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [tuː] [strɒŋ] ['neɪʃnz] , [eə(r)]
Child of two strong nations , heir
孩子 的 二 强的 国家 , 继承人

两个强国的子嗣，继承人

[bɔːn] [ɒv; əv] [haɪ] - [s'əʊld] [həʊp] [ðæt] [smaɪld] ,
Born of high - souled hope that smiled ,
出生 的 高的 - 有灵魂的 希望 那 微笑 ,

源于高尚的希望，带着微笑，

['siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ][feə(r)]
Seeing for each brought forth a fair
看到 为了 每个 带来 前进 一个 公平的

看到每个人都展现出公平的一面

[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,

孩子，

[baɪ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [braʊz] , [ænd; ənd][waɪld]
By thy gracious brows , and wild
经过 你的 亲切 眉毛 , 和 荒野

凭你那优雅的眉宇，以及狂野的

['gəʊldən] - ['klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][heə(r)] ,
Golden - clouded heaven of hair ,
金的 - 阴天 天堂 的 头发 ,

金色云雾般的秀发天堂，

[baɪ] [ðaɪn] [aɪz] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd][maɪld] ,
By thine eyes elate and mild ,
经过 你的 眼睛 欣喜 和 温和的 ,

透过你那愉悦而温柔的眼神，

[həʊp] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [hɑːt] [tuː; tə][sweə(r)]
Hope would fain take heart to swear
希望 会 欣然 拿 心 到 发誓

希望会鼓起勇气发誓

[men] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] ['rekənsaɪld] ,
Men should yet be reconciled ,
男人 应该 然而 是 和解 ,

男人之间终究应该和解。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʃiː; ʃi] [bɪdz] [ðiː] [beə(r)] ,
Seeing the sign she bids thee bear ,
看到 这 符号 她 出价 你 熊 ,

看到她吩咐你携带的标志，

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ðə; ði] ['raʊndl] .
THE ROUNDEL .
这 圆形徽章 .

圆形图案。

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stɑːrbraɪt] [sfɪə(r)] ,
A roundel is wrought as a ring or a starbright sphere ,
一个 圆形徽章 是 锻 作为 一个 戒指 或者 一个 星光 领域 ,

圆形饰物被雕刻成环状或星光般明亮的球体。

[wɪð] [krɑːft][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ʌn'sɔːt] ,
With craft of delight and with cunning of sound unsought ,
和 工艺 的 喜 和 和 狡猾 的 声音 不请自来 ,

以精湛的技艺和巧妙的音韵，不求回报。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərə(r)] [meɪ] [smaɪl] [ɪf] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]
That the heart of the hearer may smile if to pleasure his ear
那 这 心 的 这 听者 可能 微笑 如果 到 乐趣 他的 耳朵

愿听者的心因愉悦而微笑

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] .
A roundel is wrought .
一个 圆形徽章 是 锻 .

制作了一个圆形饰物。

[ɪts] ['dʒuːəl][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪz]['kɑːv(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ɔː(r)][ɒv; əv] [ɔːt] —
Its jewel of music is carven of all or of aught —
它是 宝石 的 音乐 是 卡文 的 全部 或者 的 零 —

它的音乐瑰宝是由一切或任何事物雕琢而成——

[lʌv] , ['lɑːftə(r)] , [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] — [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ɔː(r)][fɪə(r)] —
Love , laughter , or mourning — remembrance of rapture or fear —
爱 , 笑声 , 或者 丧 — 纪念 的 狂喜 或者 害怕 —

爱、欢笑或哀悼——对狂喜或恐惧的回忆——

[ðæt] ['fænsi] [meɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] .
That fancy may fashion to hang in the ear of thought .
那 想要 可能 时尚 到 悬挂 在 这 耳朵 的 想法 .

这种幻想或许会萦绕在心头。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] [kwɪk] [spŋ] [rʌnz] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [ɪn][juː 'es][hɪə(r)]
As a bird's quick song runs round , and the hearts in us hear
作为 一个 鸟类 快的 歌曲 跑步 圆形的 , 和 这 心 在 我们 听到

如同鸟儿轻快的歌声回荡，我们心中也随之涌动。

[pɔːz] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [kɔːt] ,
Pause answer to pause , and again the same strain caught ,
暂停 回答 到 暂停 , 和 再次 这 相同的 拉紧 捕捉 ,

停顿片刻，回应片刻，然后同样的旋律再次响起。

[səʊ] [muːvz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wens] , [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːl] [ɔː(r)][teə(r); tɪə] ,
So moves the device whence , round as a pearl or tear ,
所以 移动 这 设备 何处 , 圆形的 作为 一个 珍珠 或者 撕 ,

于是，装置便开始移动，圆润如珍珠或泪滴。

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] .
A roundel is wrought .
一个 圆形徽章 是 锻 .

制作了一个圆形饰物。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[æt; ət] [siː] .
AT SEA .
在 海 .

海上。

- [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [ə'djuː] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [prɪ'veɪlɪŋ]
' Farewell and adieu ' was the burden prevailing
- 告别 和 再见 - 曾是 这 负担 盛行

“告别”和“永别”成了弥漫在空气中的沉重情绪。

[lɒŋ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] - [f'eəɹɪŋ] [kruː] ;
Long since in the chant of a home - faring crew ;
长的 自从 在 这 呗 的 一个 家 - 航道 全体人员 ;

很久以前，在返乡船员的歌声中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][ˌjuː 'es] ['ekəʊz] , [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪlɪŋ] ,
And the heart in us echoes , with laughing or wailing ,
和 这 心 在 我们 回声 , 和 笑 或者 哀嚎 ,

我们内心深处的情感也在回响，或欢笑，或哀嚎。

[ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [ə'djuː] .
Farewell and adieu .
告别 和 再见 .

告别。

[iːtʃ] [jɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] ,
Each year that we live shall we sing it anew ,
每个 年 那 我们 居住 将 我们 唱歌 它 重新 ,

我们活着的每一年都要重新唱一遍这首歌，

[wɪð] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [ʌn'trævld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ]
With a water untravelled before us for sailing
和 一个 水 未曾旅行的 前 我们 为了 帆船

在我们面前是一片从未有人涉足的水域，等待着我们去航行。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtə(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [rek] [meɪ] [bɪ'struː] .
And a water behind us that wrecks may bestrew .
和 一个 水 在后面 我们 那 残骸 可能 最佳团队 .

我们身后是一片水域，可能会发生沉船事故。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːkənz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪlɪŋ] ,
The stars of the past and the beacons are paling ,
这 明星 的 这 过去的 和 这 信标 是 苍白 ,

昔日的星辰和灯塔正在黯淡，

[ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːriər] [ɒv; əv][hjuː] :
The heavens and the waters are hoarier of hue :
这 天 和 这 水 是 白发 的 色调 :

天和水的颜色都变得更加苍老了：

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][ˌjuː 'es] [tʃɑːnts] [nɒt][æn; ən][ɔːl] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]
But the heart in us chants not an all unavailing
但 这 心 在 我们 吟唱 不是 一个 全部 徒劳无功

但我们内心深处的呼喊并非全然徒劳

[ˌfeəˈwel] [ænd; ənd] [əˈdjuː] .
Farewell and adieu .
告别 和 再见 .

告别。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ˈweɪstɪd] [lʌv] .
WASTED LOVE .
浪费 爱 .

浪费的爱。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɒrəʊ]
What shall be done for sorrow
什么 将 是 完毕 为了 悲哀

悲伤该如何化解?

[wɪð] [lʌv] [huːz] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ?
With love whose race is run ?
和 爱 谁 种族 是 跑步 ?

以爱来奔跑?

[weə(r)] [help] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] ,
Where help is none to borrow ,
在哪里 帮助 是 没有任何 到 借 ,

当无人可以求助时

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?
What shall be done ?
什么 将 是 完毕 ?

该怎么办?

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz][hændz] [hæv; həv] [spʌn]
In vain his hands have spun
在 徒劳 他的 双手 有 旋转

他的双手徒劳地纺纱

[ðə; ði] [web] , [ɔː(r)] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈfʌrəʊ] :
The web , or drawn the furrow :
这 网站 , 或者 绘制 这 畦 :

蛛网，或者说，画出的沟壑:

[nəʊ] [rest] [ðeə(r)] [tɔɪl] [hæθ] [wʌn] .
No rest their toil hath won .
不 休息 他们的 辛劳 有 韩元 .

他们的辛勤劳作没有换来片刻安宁。

[hɪz; ɪz][tɑːsk][ɪz][ɔːl] [gɒn] [ˈθʌrə] ,
His task is all gone thorough ,
他的 任务 是 全部 已消失 彻底 ,

他的任务已经彻底完成了。

[ænd; ənd] [fruːt] [ˌðeərˈɒv] [ɪz] [nʌn] :
And fruit thereof is none :
和 水果 其中 是 没有任何 :

而它所结出的果实却一个也没有。

[ænd; ənd] [huː] [deə(r)] [seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ]
And who dare say to - morrow
和 WHO 敢 说 到 - 明天

谁又敢说明天会怎样?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?
What shall be done ?
什么 将 是 完毕 ?

该怎么办?

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[bɪˈfɔː(r)] ['sʌnset] .
BEFORE SUNSET .
前 日落 .

日落之前。

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [wein] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
Love's twilight wanes in heaven above ,
爱的 暮 减弱 在 天堂 多于 ,

爱的暮色在天堂渐渐消逝,

[ɒn] [ɜːθ] [eə(r)] ['twaɪlaɪt] [reɪn] :
On earth ere twilight reigns :
在 地球 埃雷 暮 统治 :

在暮色降临之前，人间:

[eə(r)][fɪə(r)] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˌðeərˈɒv] ,
Ere fear may feel the chill thereof ,
埃雷 害怕 可能 感觉 这 寒意 其中 ,

趁着恐惧尚未感受到那份寒意,

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [wein] .
Love's twilight wanes .
爱的 暮 减弱 .

爱情的黄昏终将消逝。

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [ɪnˈseɪʃɪət] [hɑːt] [kəmˈpleɪnz]
Ere yet the insatiate heart complains
埃雷 然而 这 馋 心 抱怨

贪婪的心尚未发出抱怨

- [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [skeəs] [ɪˈnʌf] ,
' Too much , and scarce enough ,
- 也 很多 , 和 稀少 足够的 ,

“太多，也太少”,

- [ðə; ði][lɪp][səʊ] [leɪt] [əˈθɜːst] [ˌriːˈfrein] .
' The lip so late athirst refrains .
- 这 唇 所以 晚的 口渴 副歌 .

“嘴唇如此之深，却仍止不住干渴。”

[sɒft] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [dʌv]
Soft on the neck of either dove
柔软的 在 这 脖子 的 任何一个 鸽子

对两只鸽子的脖子都很柔软

['lʌvz] [hændz] [let] [slɪp][ðə; ði] [reɪnz] :
Love's hands let slip the reins :
爱的 双手 让 滑 这 缰绳 :

爱情之手松开了缰绳:

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv]
And while we look for light of love
和 尽管 我们 看 为了 光 的 爱

当我们寻找爱的光芒时

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [wein] .
Love's twilight wanes .
爱的 暮 减弱 .

爱情的黄昏终将消逝。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['lesə)n] .
A SINGING LESSON .
一个 歌唱 课 .

声乐课。

[fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd][dɪə(r)] - [bɔːt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɒvɜːb] [ri'həːs] ,
Far - fetched and dear - bought , as the proverb rehearses ,
远的 - 已获取 和 亲爱的 - 买 , 作为 这 谚语 排练 ,

正如谚语所说，这既牵强附会又代价高昂。

[ɪz] [gʊd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [held] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] : [bʌt; bət] [nɔːt]
Is good , or was held so , for ladies : but nought
是 好的 , 或者 曾是 握住 所以 , 为了 女士们 : 但 零

对女士来说很好，或者说曾经被认为是好：但没什么

[ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] [kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɜːs] [ɪz]
In a song can be good if the turn of the verse is
在 一个 歌曲 能 是 好的 如果 这 转动 的 这 诗 是

一首歌如果歌词的转折点恰到好处，那就很好了。

[fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd][dɪə(r)] - [bɔːt] .
Far - fetched and dear - bought .
远的 - 已获取 和 亲爱的 - 买 .

牵强附会，代价高昂。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt]
As the turn of a wave should it sound , and the thought
作为 这 转动 的 一个 海浪 应该 它 声音 , 和 这 想法

就像波浪翻滚时发出的声音，以及那思绪

[rɪŋ] [smuːð] , [ænd; ənd][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [spreɪ] [ðæt] [dis'pəːs]
Ring smooth , and as light as the spray that disperses
戒指 光滑的 , 和 作为 光 作为 这 喷 那 分散

环状光滑，喷雾轻盈如散布物

[biː; bi][ðə; ðɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gɑːb] [ˌðeər'ɒv] [rɔːt] .
Be the gleam of the words for the garb thereof wrought .
是 这 闪耀 的 这 字 为了 这 外衣 其中 锻 .

让文字的光芒照亮它所织就的衣裳。

[let] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [piəs]
Let the soul in it shine through the sound as it pierces
让 这 灵魂 在 它 闪耀 通过 这 声音 作为 它 穿孔

让其中蕴含的灵魂透过声音闪耀，直击人心。

[menz] [hɑːts] [wɪð] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ʌn'sɔːt] ;
Men's hearts with possession of music unsought ;
男士 心 和 拥有 的 音乐 不请自来 ;

男人心中拥有无需追求的音乐；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['baʊntiz] [ɒv; əv] [spŋ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['dʒeləs] [gɑːdz] ['məːsi] ,
For the bounties of song are no jealous god's mercies ,
为了 这 赏金 的 歌曲 是 不 嫉妒的 神的 怜悯 ,

歌声的馈赠并非嫉妒之神的恩惠，

[fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd][dɪə(r)] - [bɔːt] .

Far	-	fetched	and	dear	-	bought	.
远的	-	已获取	和	亲爱的	-	买	.

牵强附会，代价高昂。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

['flaʊə(r)] - ['piːsɪz] .

FLOWER	-	PIECES	.
花	-	件	.

花卉图案。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .

LOVE	LIES	BLEEDING	.
爱	谎言	出血	.

爱是谎言，它流血。

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] [hweər'əʊvə]

Love	lies	bleeding	in	the	bed	whereover
爱	谎言	出血	在	这	床	其中

爱躺在床上，鲜血淋漓，无论它在哪里

['rəʊzɪz] [liːn] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [maʊðz] [ɔː(r)] ['pliːdɪŋ] :

Roses	lean	with	smiling	mouths	or	pleading	:
玫瑰	倾斜	和	微笑	嘴	或者	恳求	:

玫瑰花倾斜着，带着微笑或恳求的神情：

[ɜːθ] [laɪz] ['lɑːfɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [dɑːt] [kləʊv] [hɜː(r); hə(r)] :

Earth	lies	laughing	where	the	sun's	dart	clove	her	:
地球	谎言	笑	在哪里	这	太阳的	镖	丁香	她	:

地球躺在太阳的利箭射中的地方，发出嘲笑声：

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .

Love	lies	bleeding	.
爱	谎言	出血	.

爱会流血。

['steɪtli] [ʃaɪn] [hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l] [pluːmz] , [ɪk'siːdɪŋ]

Stately	shine	his	purple	plumes	,	exceeding
庄严	闪耀	他的	紫色的	羽流	,	超过

他紫色的羽毛散发着庄严的光芒，远胜于.....

[praɪd] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] : [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [meɪd] [ɔː(r)]['lʌvə(r)]

Pride	of	princes	:	nor	shall	maid	or	lover
自豪	的	王子们	:	也不	将	女佣	或者	情人

王子的骄傲：少女或爱人也不例外。

[faɪnd][ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [saɪn] [wɜːθ] ['hiːdɪŋ] .

Find	on	earth	a	fairer	sign	worth	heeding	.
寻找	在	地球	一个	更公平	符号	值得	听从	.

世上还有比这更值得关注的公平信号吗?

[jet] [meɪ] [lʌv] , [sɔː(r)] ['wuːndɪd] [skeəs] [rɪ'kʌvə(r)]

Yet	may	love	,	sore	wounded	scarce	recover
然而	可能	爱	,	疮	受伤	稀少	恢复

然而，或许爱，伤痕累累的伤痛，难以痊愈。

[streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ə'gen] , [wɪð] [laɪf] [ri'si:dɪŋ] :

Strength	and	spirit	again	,	with	life	receding	:
力量	和	精神	再次	,	和	生活	消退	:

生命垂危，精神却重拾力量:

[həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wɪnd] - [wɪŋd] , [ə'baʊt] [hɪm]['hɒvə(r)] :

Hope	and	joy	,	wind	-	winged	,	about	him	hover	:
希望	和	喜悦	,	风	-	有翅膀的	,	关于	他	徘徊	:

希望和喜悦，如风翼般，环绕着他:

[lʌv] [laɪz] ['bli:dɪŋ] .

Love	lies	bleeding	.
爱	谎言	出血	.

爱会流血。

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .

LOVE	IN	A	MIST	.
爱	在	一个	薄雾	.

迷雾中的爱。

[lait] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] , [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [mu:n] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,

Light	love	in	a	mist	,	by	the	midsummer	moon	misguided	,
光	爱	在	一个	薄雾	,	经过	这	盛夏	月亮	错误的	,

夏日明月下，迷雾中的轻柔爱情，误入歧途。

[skeəs] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gɑ:d(ə)n] [ɪf] [glu:m] [ɪn'sɪst] ,

Scarce	seen	in	the	twilight	garden	if	gloom	insist	,
稀少	已见	在	这	暮	花园	如果	愁云	坚持	,

如果阴霾笼罩，暮色花园里也难得一见。

[si:m] ['veɪnli] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][stɑ:(r)] [hu:z] [gli:m] [hæz; həz] [di'raid]

Seems	vainly	to	seek	for	a	star	whose	gleam	has	derided
似乎	徒劳地	到	寻找	为了	一个	星星	谁	闪耀	有	嘲笑

似乎徒劳地寻找一颗光芒曾嘲笑过自己的星辰

[lait] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

Light	love	in	a	mist	.
光	爱	在	一个	薄雾	.

迷雾中的一缕爱意。

[ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wen] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [du:; də][ɔ:l] [ðeɪ] [lɪst] ,

All	day	in	the	sun	,	when	the	breezes	do	all	they	list	,
全部	天	在	这	太阳	,	什么时候	这	微风	做	全部	他们	列表	,

整日沐浴在阳光下，微风轻拂，尽情享受着阳光。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [blu:] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [k'laʊdlaɪk] ['blɒsəm] [ɐb'aɪdɪd]

His	soft	blue	raiment	of	cloudlike	blossom	abided
他的	柔软的	蓝色的	服饰	的	云状	开花	遵守

他那如云花般柔和的蓝色衣袍依然存在

[ˌʌn'rent] [ænd; ənd] [ˌʌn'wiðəd] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ɒv; əv] [reɪz] [ðæt] [kɪst] .

Unrent	and	unwithered	of	winds	and	of	rays	that	kissed	.
租金	和	未枯萎的	的	风	和	的	射线	那	亲吻	.

不受风吹日晒，永不凋零。

[blaɪð] - [hɑːtɪd] [ɔː(r)][sæd] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] [səb'said] ,

Blithe	**-**	**hearted**	**or**	**sad**	**,**	**as**	**the**	**cloud**	**or**	**the**	**sun**	**subsided**	**,**
布莱斯	-	心地	或者	伤心	,	作为	这	云	或者	这	太阳	平静下来	,

或欢欣雀跃，或忧伤悲伤，随着云层散去或阳光普照。

[lʌv] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [weər'ɒv] [nʌn] [wɪst]

Love	**smiled**	**in**	**the**	**flower**	**with**	**a**	**meaning**	**whereof**	**none**	**wist**
爱	微笑	在	这	花	和	一个	意义	其中	没有任何维斯特	

爱在花朵中绽放微笑，其含义无人能懂。

[seɪv] [tuː] [ðæt] [bɪ'held] , [æz; əz][ə; eɪ] [gliːm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [glaidid] ,

Save	**two**	**that**	**beheld**	**,**	**as**	**a**	**gleam**	**that**	**before**	**them**	**glided**	**,**
节省	二	那	观看	,	作为	一个	闪耀	那	前	他们	滑翔	,

除了两个人之外，其他人都看到了，如同眼前滑过的一道闪光。

[lait] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

Light	**love**	**in**	**a**	**mist**	**.**
光	爱	在	一个	薄雾	.

迷雾中的一缕爱意。

[piː] . -

p	**.**	**70**
p	.	-

第70页

[θriː] ['feɪsɪz] .

THREE	**FACES**	**.**
三	面孔	.

三张面孔。

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[ˌvɛntɪ'mɪliːə] .

VENTIMIGLIA	**.**
文蒂米利亚	.

文蒂米格利亚。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [glɛə] [hɑːd] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [blæŋk] :

The	**sky**	**and**	**sea**	**glared**	**hard**	**and**	**bright**	**and**	**blank**	**:**
这	天空	和	海	怒目而视	难的	和	明亮的	和	空白的	:

天空和大海刺眼、明亮而空洞：

[daʊn] [ðə; ði][wʌn] [stiːp] [striːt] , [wɪð] [sləʊ] [steps] [fɜːm] [ænd; ənd] [friː] ,

Down	**the**	**one**	**steep**	**street**	**,**	**with**	**slow**	**steps**	**firm**	**and**	**free**	**,**
向下	这	一	陡	街道	,	和	慢的	步骤	公司	和	自由的	,

沿着那条陡峭的街道向下走，迈着缓慢而坚定的步伐，

[ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] [peɪst] , [wɪð] [aɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [θæŋk]

A	**tall**	**girl**	**paced**	**,**	**with**	**eyes**	**too**	**proud**	**to**	**thank**
一个	高的	女孩	踱步	,	和	眼睛	也	自豪的	到	感谢

一个高个女孩来回踱步，眼神骄傲得难以表达感激之情。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] .

The	**sky**	**and**	**sea**	**.**
这	天空	和	海	.

天空和大海。

[wʌn] [ded] [flæt] ['sæfaɪə(r)] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɔː(r)] [gliː] ,

One	**dead**	**flat**	**sapphire**	**,**	**void**	**of**	**wrath**	**or**	**glee**	**,**
一	死的	平坦的	蓝宝石	,	空白	的	愤怒	或者	高兴	,

一颗死寂的扁平蓝宝石，既无愤怒也无喜悦，

[θruː] [beɪ] [ɒn] [beɪ] [ʃɒn] [blaɪnd][frɒm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk]
Through bay on bay shone blind from bank to bank
通过 湾 在 湾 闪耀 瞎的 从 银行 到 银行

穿过一个又一个海湾，从岸边到岸边，阳光盲目地照耀着。

[ðə; ði] ['wɪəri] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [drɪə(r)][tuː; tə] [siː] .
The weary Mediterranean , drear to see .
这 厌倦 地中海 , 凄凉 到 看 .

疲惫的地中海，景色凄凉。

[mɔː(r)] [diːp] , [mɔː(r)] ['lɪvɪŋ] , [ʃɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [dræŋk]
More deep , more living , shone her eyes that drank
更多的 深的 , 更多的 活的 , 闪耀 她 眼睛 那 喝

她那双饮水的眼睛闪烁着更深邃、更鲜活的光芒

[ðə; ði] ['breθləs] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃed] [ə'gen] [ɒn][ˌem 'iː] ,
The breathless light and shed again on me ,
这 喘不过气 光 和 棚 再次 在 我 ,

那令人窒息的光芒再次照耀着我，

[tɪl] [peɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['splendə(r)] [wein] [ænd; ənd] [ʃræŋk]
Till pale before their splendour waned and shrank
直到 苍白 前 他们的 辉煌 减弱 和 缩小

直到它们的光辉黯淡消逝，最终萎缩。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] .
The sky and sea .
这 天空 和 海 .

天空和大海。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['dʒenəʊə] .
GENOA .
热那亚 .

热那亚。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [maɪt] [ɒv; əv] [aɪz] , [ðæt] [sɔː]
Again the same strange might of eyes , that saw
再次 这 相同的 奇怪的 可能 的 眼睛 , 那 锯

那双眼睛再次展现出同样的奇异力量，它看到了

[ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [nɔːt] [f'eəɹe] , [ˌəʊvə'keɪm]
In heaven and earth nought fairer , overcame
在 天堂 和 地球 零 更公平 , 克服

天地间再无更美，胜过一切

[maɪ] [saɪt] [wɪð] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ri'ɪtəreɪt] [ɔː] ,
My sight with rapture of reiterate awe ,
我的 视线 和 狂喜 的 重申 敬畏 ,

我眼中充满了敬畏之情，欣喜若狂。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] .
Again the same .
再次 这 相同的 .

情况依旧如此。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [pʌls] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ʃʊk] [laɪk] [fleɪm]

The	self	-	same	pulse	of	wonder	shook	like	flame
这	自己	-	相同的	脉冲	的	想知道	摇晃	喜欢	火焰

那份惊奇的脉动如同火焰般颤动。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sens] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] : [wɒt] [streɪndʒ] [lɔ:]

The	spirit	of	sense	within	me	:	what	strange	law
这	精神	的	感觉	之内	我	:	什么	奇怪的	法律

我内心的感官之灵：多么奇特的法则

[hæd; həd] [bɪd] [ðɪs] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] ['blesɪŋ] [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [bleɪm] ?

Had	bid	this	be	,	for	blessing	or	for	blame	?
有	出价	这	是	,	为了	祝福	或者	为了	责备	?

这是祂的旨意吗？是为了祝福还是为了惩罚?

[tu:; tə] [wɒt] [veɪld] [end] [ðæt] [feɪt] [ɔ:(r)] [tʃɑ:ns] [fɔ:r'sɔ:]

To	what	veiled	end	that	fate	or	chance	foresaw
到	什么	含蓄	结尾	那	命运	或者	机会	预见

命运或偶然预示着怎样的最终结局?

[keɪm] [fɔ:θ] [ðɪs] ['sekənd] ['sɪstə(r)] [feɪs] , [ðæt] [keɪm]

Came	forth	this	second	sister	face	,	that	came
来	前进	这	第二	姐姐	脸	,	那	来了

第二个姐妹的脸出现了，她来了

['æbsəlu:t] , ['pɜ:fɪkt] , [feə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] ,

Absolute	,	perfect	,	fair	without	a	flaw	,
绝对	,	完美的	,	公平的	没有	一个	缺陷	,

绝对的、完美的、公正无瑕疵的

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ?

Again	the	same	?
再次	这	相同的	?

还是一样吗?

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

['venɪs] .

VENICE	.
威尼斯	.

威尼斯。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] [pjʊə(r)] ['twaɪlaɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] [stri:m]

Out	of	the	dark	pure	twilight	,	where	the	stream
出去	的	这	黑暗的	纯的	暮	,	在哪里	这	溪流

从黑暗纯净的暮色中，溪流

[fləʊz] ['glɪmərɪŋ] , [stri:kt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɜ:dˌlaɪk] [bɑ:k]

Flows	glimmering	,	streaked	by	many	a	birdlike	bark
流量	微光	,	条纹	经过	许多	一个	像鸟一样	吠

波光粼粼的水流，点缀着许多鸟形树皮

[ðæt] [skim] [ðə; ði] [glu:m] [wens] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [gli:m]

That	skims	the	gloom	whence	towers	and	bridges	gleam
那	撇油	这	愁云	何处	塔楼	和	桥梁	闪耀

那掠过黑暗的光芒，让高塔和桥梁闪耀光芒

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
Out **of** **the** **dark** **,**
出去 的 这 黑暗的 ,

从黑暗中，

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [feɪs] [nəʊ] [glɑːns] [maɪt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [mɑːk]
Once **more** **a** **face** **no** **glance** **might** **choose** **but** **mark**
一次 更多的 一个 脸 不 瞥一眼 可能 选择 但 标记

又一张脸，任何人的目光都可能不会注意到它。

[ʃɒn] [peɪl] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð] [aɪz] [huːz] [diːp] [sləʊ] [biːm]
Shone **pale** **and** **bright** **,** **with** **eyes** **whose** **deep** **slow** **beam**
肖恩 苍白 和 明亮的 , 和 眼睛 谁 深的 慢的 光束

苍白而明亮，双眼深邃而缓慢地闪烁着光芒。

[meɪd] [kwɪk] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['laɪfləs] [els] [ænd; ənd] [stɑːk] .
Made **quick** **the** **twilight** **,** **lifeless** **else** **and** **stark** **.**
制成 快的 这 暮 , 无生命 别的 和 斯塔克 .

暮色迅速降临，周围一片死寂和荒凉。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
The **same** **it** **seemed** **,** **or** **mystery** **made** **it** **seem** **,**
这 相同的 它 似乎 , 或者 神秘 制成 它 似乎 ,

看起来和以前一样，或者说，神秘感让它看起来一样。

[æz; əz] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'həʊldən] ; [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [mɑːk]
As **those** **before** **beholden** **;** **but** **St** **.** **Mark**
作为 那些 前 受托人 ; 但 英石 . 标记

如同先前那些受人尊敬的人一样；但圣马可福音

[ruːld] [hɪə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm]
Ruled **here** **the** **ways** **that** **showed** **it** **like** **a** **dream**
裁决 这里 这 方式 那 显示 它 喜欢 一个 梦

这里统治的方式，就像一场梦。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .
Out **of** **the** **dark** **.**
出去 的 这 黑暗的 .

走出黑暗。

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

['ɪərɒs] .
EROS **.**
爱神 .

爱神。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['ɪərɒs] , [frɒm; frəm] [rest] [ɪn] [aɪlz] [fɑː(r)] - [feɪmd] ,
Eros **,** **from** **rest** **in** **isles** **far** **-** **famed** **,**
爱神 , 从 休息 在 岛屿 远的 - 著名的 ,

爱神厄洛斯，从遥远岛屿的休憩中，

[wɪð] ['raɪzɪŋ] [ˌænθɪ'stɪriən] [rəʊz] ,
With **rising** **Anthesterion** **rose** **,**
和 上升 安忒斯忒里翁 玫瑰 ,

随着安忒斯忒里翁玫瑰的升起，

[ænd; ənd] [ɔːl] [heˈlenɪk; heˈliːnɪk] [ˈhaɪts] [əˈkleɪmd]
And **all** **Hellenic** **heights** **acclaimed**
和 全部 希腊 高度 备受赞誉

所有希腊高地都备受赞誉

[ˈɪərɒs] .
Eros **.**
爱神 .

爱神厄洛斯。

[ðə; ði] [siː] [wʌn] [pɜːl] , [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wʌn] [rəʊz] ,
The **sea** **one** **pearl** **,** **the** **shore** **one** **rose** **,**
这 海 一 珍珠 , 这 支撑 一 玫瑰 ,

海里有一颗珍珠，岸边有一朵玫瑰。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] - [mʌnθ] [fleɪmd]
All **round** **him** **all** **the** **flower** **-** **month** **flamed**
全部 圆形的 他 全部 这 花 - 月 火焰

他周围整个花月都燃烧起来了。

[ænd; ənd] [ˈlaɪt(ə)nd] , [ˈlɑːfɪŋ] [ɒf] [rɪˈpəʊz] .
And **lightened** **,** **laughing** **off** **repose** **.**
和 轻度 , 笑 离开 休息 .

轻松下来，笑着摆脱了沉闷。

[ˈɜːrθs] [hɑːt] , [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈʃeɪmd] ,
Earth's **heart** **,** **sublime** **and** **unashamed** **,**
地球的 心 , 升华 和 毫不羞愧 ,

地球之心，崇高而无愧，

[njuː] , [ˈiːv(ə)n] [pəˈtʃɑːns] [æz; əz] [mænz] [hɑːt] [nəʊz] ,
Knew **,** **even** **perchance** **as** **man's** **heart** **knows** **,**
知道 , 甚至 或许 作为 男人的 心 知道 ,

即使或许是人心所知，

[ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] [ˈneɪtʃə(r)] [nemd]
The **thirst** **of** **all** **men's** **nature** **named**
这 口渴 的 全部 男士 自然 命名

人类天性中的渴望

[ˈɪərɒs] .
Eros **.**
爱神 .

爱神厄洛斯。

[piː] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ˈɪərɒs] , [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] [ˌʌnˈteɪmd] ,
Eros **,** **a** **fire** **of** **heart** **untamed** **,**
爱神 , 一个 火 的 心 未驯服的 ,

爱神厄洛斯，一颗未经驯服的心之火

[ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [sens] [ðæt] [gləʊz] ,
A **light** **of** **spirit** **in** **sense** **that** **glows** **,**
一个 光 的 精神 在 感觉 那 发光 ,

一种闪耀的精神之光，

[fleɪmd] ['hevnwəd] [stɪl] [eə(r)] [ɜːθ] [di'feim]

Flamed	heavenward	still	ere	earth	defamed
火焰	向天	仍然	埃雷	地球	诽谤

烈焰冲天，仍是地球蒙羞之前

['ɪərɒs] .

Eros	.
爱神	.

爱神厄洛斯。

[nɔː(r)][fɪə(r)][nɔː(r)] [ʃeɪm] [dɜːst] [kɜːb] [ɔː(r)] [kləʊz]

Nor	fear	nor	shame	durst	curb	or	close
也不	害怕	也不	耻辱	杜斯特	抑制	或者	关闭

恐惧和羞耻都不敢阻止或关闭

[hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['gɒdhed] , ['mɑːd] [ænd; ənd] [meɪmd] ,

His	golden	godhead	,	marred	and	maimed	,
他的	金的	神格	,	受损	和	残废	,

他那金色的神性，却已残缺不全。

[fɑːst] [raʊnd] [wɪð] [bɒndz] [ðæt] [bɜːnt] [ænd; ənd] [frəʊz] .

Fast	round	with	bonds	that	burnt	and	froze	.
快速地	圆形的	和	债券	那	烧焦的	和	冻住了	.

快速回合，用燃烧和冻结的纽带进行。

[eə(r)]['iːv(ə)l] [feɪθ] [strʌk] [blaɪnd][ænd; ənd] [leɪmd]

Ere	evil	faith	struck	blind	and	lamed
埃雷	邪恶的	信仰	击	瞎的	和	跛脚

在邪恶的信仰使人盲目跛足之前

[lʌv] , [pjʊə(r)][æz; əz]['faɪə(r)][ɔː(r)] ['flaʊəz] [ɔː(r)] [snoʊz] ,

Love	,	pure	as	fire	or	flowers	or	snows	,
爱	,	纯的	作为	火	或者	花朵	或者	雪	,

爱，纯洁如火、花或雪，

[ɜːθ] [heild] [æz; əz] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'bleimd]

Earth	hailed	as	blameless	and	unblamed
地球	赞誉	作为	无责	和	无辜的

地球被誉为无辜无辜

['ɪərɒs] .

Eros	.
爱神	.

爱神厄洛斯。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['ɪərɒs] , [wɪð] [ʃɑːfts] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [eɪmd]

Eros	,	with	shafts	by	thousands	aimed
爱神	,	和	轴	经过	数千	旨在

爱神厄洛斯，成千上万支箭矢指向

[æt; ət] ['lɑːfɪŋ] ['lʌvəz] [raʊnd] [ɪn] [rəʊz] ,

At	laughing	lovers	round	in	rows	,
在	笑	恋人	圆形的	在	行	,

欢笑的情侣们围坐在一起，

[feɪdz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] [huːz] [tʌŋz] [prə'kleɪmd]
Fades **from** **their** **sight** **whose** **tongues** **proclaimed**
淡出 从 他们的 视线 谁 舌头 宣布

从他们眼前消失，他们的舌头曾宣称：

['ɪərɒs] .
Eros **.**
爱神 .

爱神厄洛斯。

[bʌt; bət] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['trænziənt] [ʃeɪps] [ɔː(r)] [ʃəʊz]
But **higher** **than** **transient** **shapes** **or** **shows**
但 更高 比 瞬态 形状 或者 演出

但高于瞬态形态或表现

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [laɪf] [ɪn'fleɪmd]
The **light** **of** **love** **in** **life** **inflamed**
这 光 的 爱 在 生活 发炎的

生命中爱的光芒燃起

[sprɪŋz] , [tə'wɔːd] [nəʊ] [gəʊl] [ðæt] [ðiːz] [dɪs'kləʊz] .
Springs **,** **toward** **no** **goal** **that** **these** **disclose** **.**
斯普林斯 , 朝向 不 目标 那 这些 透露 .

泉水，但这些泉水并没有指向任何目标。

[ə'bʌv] [ðəʊz] ['hevənz] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [kleɪmd]
Above **those** **heavens** **which** **passion** **claimed**
多于 那些 天 哪个 热情 声称

在那些激情所宣称的天堂之上

[ʃaɪnz] , [veɪld] [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] ,
Shines **,** **veiled** **by** **change** **that** **ebbs** **and** **flows** **,**
闪耀 , 含蓄 经过 改变 那 潮汐 和 流量 ,

闪耀，却被潮起潮落的变化所掩盖

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bɔːn] [ɔː(r)] [freɪmd] ,
The **soul** **in** **all** **things** **born** **or** **framed** **,**
这 灵魂 在 全部 事物 出生 或者 框 ,

万物皆有灵，无论生而为人。

['ɪərɒs] .
Eros **.**
爱神 .

爱神厄洛斯。

[piː] . -
p **.** **76**
p . -

第76页

['sɒrəʊ] .
SORROW **.**
悲哀 .

悲哀。

['sɒrəʊ] , [ɒn] [wɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
Sorrow **,** **on** **wing** **through** **the** **world** **for** **ever** **,**
悲哀 , 在 翼 通过 这 世界 为了 曾经 ,

悲伤，永远乘着翅膀飞越世界，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [wʊd] ['bɒrəʊ]
Here **and** **there** **for** **awhile** **would** **borrow**
这里 和 那里 为了 一会儿 会 借

偶尔会借用一段时间

[rest] , [ɪf] [rest] [mait] ['hæpli] [dɪ'lɪvə(r)]
Rest , if rest might haply deliver
休息 , 如果 休息 可能 或许 递送

休息，如果休息或许能带来什么

['sɒrəʊ] .
Sorrow .
悲哀 .

悲哀。

[wʌn] [θɔ:t] [laɪz] [kləʊz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [nɔ:n] ['θʌrə]
One thought lies close in her heart gnawn thorough
一 想法 谎言 关闭 在 她 心 啃咬 彻底

她心中始终萦绕着一个念头，难以自拔。

[wɪð] [peɪn] , [ə; eɪ] [wi:d] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] ['rɪvə(r)] ,
With pain , a weed in a dried - up river ,
和 疼痛 , 一个 杂草 在 一个 干燥 - 向上 河 ,

痛苦，如同干涸河床上的杂草

[ə; eɪ] [rʌst] - [red] [ʃeə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['empti] ['fʌrəʊ] .
A rust - red share in an empty furrow .
一个 锈 - 红色的 分享 在 一个 空的 畦 .

空荡荡的犁沟里，一块锈红色的犁铧。

[hɑ:ts] [ðæt] [streɪn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪn] [wʊd] ['sevə(r)]
Hearts that strain at her chain would sever
红心 那 拉紧 在 她 链 会 断绝

那些因她的锁链而紧绷的心将会断裂

[ðə; ði] [lɪŋk] [weə(r)] ['jestədeɪ] [frets] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] :
The link where yesterday frets to - morrow :
这 关联 在哪里 昨天 琴格 到 - 明天 :

昨日忧虑与明日相连之处：

[ɔ:l] [θɪŋz] [pɑ:s] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [bʌt; bət] ['nevə(r)]
All things pass in the world , but never
全部 事物 经过 在 这 世界 , 但 绝不

世间万物皆会消逝，但永恒不变。

['sɒrəʊ] .
Sorrow .
悲哀 .

悲哀。

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

[sli:p] .
SLEEP .
睡觉 .

睡觉。

[sli:p] , [wen] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [klaʊdz] ['kʌvə(r)]
Sleep , when a soul that her own clouds cover
睡觉 , 什么时候 一个 灵魂 那 她 自己的 云 覆盖

沉睡，当灵魂被自己的云雾笼罩

[weil] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ki:p]
Wails that sorrow should always keep
哀嚎 那 悲哀 应该 总是 保持

哀号，悲伤应永远保留

[wɒtʃ] , [nɔː(r)] [siː] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
Watch , nor see in the gloom above her
手表 , 也不 看 在 这 愁云 多于 她

凝视，却不见她上方黑暗中的景象。

[sliːp] ,
Sleep ,
睡觉 ,

睡觉，

[daʊn] , [θruː] ['dɑːknəs] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [stiːp] ,
Down , through darkness naked and steep ,
向下 , 通过 黑暗 裸 和 陡 ,

向下，穿过黑暗而陡峭的路段，赤裸而陡峭，

[sɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'kʌvə(r)]
Sinks , and the gifts of his grace recover
水槽 , 和 这 礼物 的 他的 优雅 恢复

沉沦，但他的恩典之礼得以恢复

[suːn] [ðə; ði] [səʊl] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wuːnd] [biː; bi] [diːp] .
Soon the soul , though her wound be deep .
很快 这 灵魂 , 尽管 她 伤口 是 深的 .

虽然她的伤口很深，但她的灵魂很快就恢复了。

[gɒd] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][juː 'es] , [ɔːl] [menz] ['lʌvə(r)] ,
God beloved of us , all men's lover ,
上帝 心爱 的 我们 , 全部 男士 情人 ,

我们所爱的上帝，全人类的爱人，

[ɔːl] [məʊst] ['wɪəri] [ðæt] [smaɪl] [ɔː(r)] [wiːp]
All most weary that smile or weep
全部 最多 厌倦 那 微笑 或者 哭泣

最疲惫的人，要么微笑，要么哭泣

[fiːl] [ðiː] [ə'fɑː(r)][ɔː(r)] [ə'nɪə] [ðem; ðəm]['hɒvə(r)] ,
Feel thee afar or anear them hover ,
感觉 你 远方 或者 靠近 他们 徘徊 ,

感受你远在天边或近在咫尺，萦绕在他们周围。

[sliːp] .
Sleep .
睡觉 .

睡觉。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['raʊndl]
ON AN OLD ROUNDEL
在 一个 老的 圆形徽章

在一枚古老的圆形徽章上

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][diː] . [siː] . [rɔ'seti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [vɪ'lɑːn] .
Translated by D . C . Rossetti from the French of Villon .
翻译 经过 D . C . 罗塞蒂 从 这 法语 的 维隆 .

由 DC Rossetti 从维庸的法语译成英文。

[ai] .
I .
我 .

我。

[deθ] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['rɪgə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pi:ld] ,

Death	**,**	**from**	**thy**	**rigour**	**a**	**voice**	**appealed**	**,**
死亡	,	从	你的	严格	一个	嗓音	上诉	,

死亡啊，你的严酷之中传来一个呼喊的声音，

[ænd; ənd] [men] [stɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [swi:t] [kraɪ] [seθ] ,

And	**men**	**still**	**hear**	**what**	**the**	**sweet**	**cry**	**saith**	**,**
和	男人	仍然	听到	什么	这	甜的	哭	赛斯说	,

人们依然能听到那甜美的呼喊声。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪəz] [fɑ:st] [si:ld] ,

Crying	**aloud**	**in**	**thine**	**ears**	**fast**	**sealed**	**,**
哭泣	大声	在	你的	耳朵	快速地	密封	,

在你紧闭的双耳中大声哭泣，

[deθ] .

Death	**.**
死亡	.

死亡。

[æz; əz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [vænɪʃɛθ] ,

As	**a**	**voice**	**in**	**a**	**vision**	**that**	**vanisheth**	**,**
作为	一个	嗓音	在	一个	想象	那	消失	,

如同幻象中消失的声音，

[θru:] [ðə; ði] [greɪvz] [geɪt] [bɑ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:tl] [sti:l]

Through	**the**	**grave's**	**gate**	**barred**	**and**	**the**	**portal**	**steeled**
通过	这	坟墓的	门	禁止	和	这	门户网站	钢铁般的意志

穿过墓穴的大门，大门紧闭，入口坚硬无比。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [trævəlɛθ] .

The	**sound**	**of**	**the**	**wail**	**of**	**it**	**travelleth**	**.**
这	声音	的	这	哀号	的	它	特拉弗莱斯	.

它的哀嚎声传遍四方。

['weɪlɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ʌnh'i:ld] ,

Wailing	**aloud**	**from**	**a**	**heart**	**unhealed**	**,**
哀嚎	大声	从	一个	心	未愈合	,

一颗未愈合的心发出撕心裂肺的哭喊，

[ˌaɪ 'ti:] [wəʊk] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [mə'ləʊdiəs] [breθ]

It	**woke**	**response**	**of**	**melodious**	**breath**
它	觉醒	回复	的	悦耳动听	气息

它唤醒了悦耳的呼吸声。

[frɒm; frəm] [lɪps] [naʊ] [tu:] [baɪ] [ðaɪ] [kɪs] [kən'dʒi:ld] ,

From	**lips**	**now**	**too**	**by**	**thy**	**kiss**	**congealed**	**,**
从	嘴唇	现在	也	经过	你的	吻	凝固	,

如今，你的吻也凝固了唇齿，

[deθ] .

Death	**.**
死亡	.

死亡。

[pi:] . -

p	**.**	**79**
p	.	-

第79页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][sæd][glæd]['pəʊɪt]

Ages	**ago**	**,**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**a**	**sad**	**glad**	**poet**
年龄	前	,	从	这	嘴唇	的	一个	伤心	高兴的	诗人

很久以前，一位悲伤而又喜悦的诗人说道

[huːz] [səʊl][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [dʌv] [lɒst][ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] [snəʊ] ,

Whose	**soul**	**was**	**a**	**wild**	**dove**	**lost**	**in**	**the**	**whirling**	**snow**	**,**
谁	灵魂	曾是	一个	荒野	鸽子	丢失的	在	这	旋转	雪	,

他的灵魂像一只迷失在漫天飞雪中的野鸽子，

[ðə; ði] [spft] [kiːn] [pleɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] [tʊk] [vɔɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	**soft**	**keen**	**plaint**	**of**	**his**	**pain**	**took**	**voice**	**to**	**show**	**it**
这	柔软的	敏锐的	感叹	的	他的	疼痛	采取	嗓音	到	展示	它

他痛苦的低吟声渐渐显露出来。

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .

Ages	**ago**	**.**
年龄	前	.

很久以前。

[səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] [diːp] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn][drɪə(r)]['æksents; æk'sents] [fləʊ] ,

So	**clear**	**,**	**so**	**deep**	**,**	**the**	**divine**	**drear**	**accents**	**flow**	**,**
所以	清除	,	所以	深的	,	这	神圣的	凄凉	口音	流动	,

如此清晰，如此深沉，神圣而忧郁的音调流淌而出，

[nəʊ][səʊl] [ðæt] ['lisən] [meɪ] [tʃuːz] [bʌt; bət] [θrɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	**soul**	**that**	**listens**	**may**	**choose**	**but**	**thrill**	**to**	**know**	**it**	**,**
不	灵魂	那	听着	可能	选择	但	刺激	到	知道	它	,

凡是聆听过的人，无不为之激动不已。

[pɪəst] [ænd; ənd] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['mjuːzɪks] [θrəʊ] .

Pierced	**and**	**wrung**	**by**	**the**	**passionate**	**music's**	**throe**	**.**
穿孔	和	拧干	经过	这	热情的	音乐的	阵痛	.

被激情澎湃的音乐刺穿、撕裂。

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðeə(r)] ['məːməz] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	**us**	**there**	**murmurs**	**a**	**nearer**	**voice**	**below**	**it**	**,**
为了	我们	那里	低语	一个	更近	嗓音	以下	它	,

对我们来说，下方传来更近的低语声，

[nəʊn] [wʌns][ɒv; əv] [ɪəz] [ðæt]['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,

Known	**once**	**of**	**ears**	**that**	**never**	**again**	**shall**	**know**	**,**
已知	一次	的	耳朵	那	绝不	再次	将	知道	,

曾被世人所知，却再也不会被人所知。

[naʊ] [mjuːt][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [felt] [dɛθs] [weɪv] - [ˌaɪ 'tiː]

Now	**mute**	**as**	**the**	**mouth**	**which**	**felt**	**death's**	**wave**	**o'erflow**	**it**
现在	沉默的	作为	这	嘴	哪个	毛毡	死亡人数	海浪	-	它

如今，它像那张感受过死亡浪潮淹没的嘴一样，变得沉默不语。

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .

Ages	**ago**	**.**
年龄	前	.

很久以前。

[piː] . -

p	**.**	**80**
p	.	-

第80页

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [baɪ] [kʊr'beɪ] .

A	**LANDSCAPE**	**BY**	**COURBET**	**.**
一个	景观	经过	库尔贝	.

库尔贝的风景画。

[ləʊ] [laɪz][ðə; ði][mɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʊrˌsaɪd] , [stɪl]
Low lies the mere beneath the moorside , still
低的 谎言 这 仅仅 下面 这 沼泽边 , 仍然

沼泽地下方，湖面低洼，静谧无波。

[ænd; ənd][glæd][ɒv; əv] ['saɪləns] : [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [swiːps] [klɪə(r)]
And glad of silence : down the wood sweeps clear
和 高兴的 的 沉默 : 向下 这 木头 扫荡 清除

享受着寂静：林间小径蜿蜒而下，清晰可见。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [vɜːdʒ] [weə(r)] [fed] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [rɪl]
To the utmost verge where fed with many a rill
到 这 极致 边缘 在哪里 美联储 和 许多 一个 溪流

到最边缘，那里有许多小溪流淌

[ləʊ] [laɪz][ðə; ði][mɪə(r)] .
Low lies the mere .
低的 谎言 这 仅仅 .

低处是平庸之辈。

[ðə; ði] [wɪnd] [spiːks] ['əʊnli] ['sʌmə(r)] : [aɪ] [nɔː(r)][ɪə(r)]
The wind speaks only summer : eye nor ear
这 风 说话 仅有的 夏天 : 眼睛 也不 耳朵

风只诉说夏天：既非眼也非耳

[siːz] [ɔːt] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] [dɑːk] , [h'iəz] [ɔːt] [ɒv; əv] [ʃrɪl] ,
Sees aught at all of dark , hears aught of shrill ,
看到 零 在 全部 的 黑暗的 , 听到 零 的 尖锐 ,

看不见任何黑暗，听不到任何刺耳的声音，

[frɒm; frəm] [saʊnd] [ɔː(r)] ['ʃædəʊ] [felt] [ɔː(r)] ['fænsid] [hɪə(r)] .
From sound or shadow felt or fancied here .
从 声音 或者 阴影 毛毡 或者 幻想 这里 .

从这里感受到或想象到的声音或影子。

[streɪndʒ] , [æz; əz][wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði] [ded] [mænz] [mait] [ænd; ənd] [skɪl] ,
Strange , as we praise the dead man's might and skill ,
奇怪的 , 作为 我们 称赞 这 死的 男人的 可能 和 技能 ,

奇怪的是，当我们赞美死者的力量和技艺时，

[streɪndʒ] [ðæt] [hɑːʃ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['hevi] [tʃɪə(r)] ,
Strange that harsh thoughts should make such heavy cheer ,
奇怪的 那 残酷的 想法 应该 制作 这样的 重的 欢呼 ,

奇怪的是，那些残酷的想法竟然会带来如此强烈的喜悦。

[waɪl] , [kləʊðd] [wɪð] [piːs] [baɪ] ['hɛvənz] [məʊst]['dʒent(ə)l] [wɪl] ,
While , clothed with peace by heaven's most gentle will ,
尽管 , 穿着衣服 和 和平 经过 天 最多 温和的 将要 ,

披上平安，沐浴在上天最温柔的旨意之中

[ləʊ] [laɪz][ðə; ði][mɪə(r)] .
Low lies the mere .
低的 谎言 这 仅仅 .

低处是平庸之辈。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [piːs] [baɪ] [fæn'tɪn] .
A FLOWER - PIECE BY FANTIN .
一个 花 - 片 经过 范廷 .

范丁的花卉作品。

[hɑːrts] [iːz] [ɔː(r)]['pænzi] , ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [θɔːt] ,
Heart's ease or pansy , pleasure or thought ,
心脏的 舒适 或者 三色堇 , 乐趣 或者 想法 ,

心安或三色堇，快乐或思绪，

[wɪtʃ] [wʊd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [gɪv] [juː 'es][ɒv; əv] [ðiːz] ?
Which would the picture give us of these ?
哪个 会 这 图片 给 我们 的 这些 ?

这张图片会向我们展示其中的哪一点呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt]
Surely the heart that conceived it sought
一定 这 心 那 构思 它 寻求

孕育它的那颗心，想必也在寻求着什么。

[hɑːrts] [iːz] .
Heart's ease .
心脏的 舒适 .

心安。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][baɪ][glæd][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [dɪ'griːz]
Surely by glad and divine degrees
一定 经过 高兴的 和 神圣的 学位

当然，这是通过令人欣喜和神圣的程度实现的。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [rɔːt]
The heart impelling the hand that wrought
这 心 推动 这 手 那 锻

驱使那只手创造的心灵

[rɔːt] ['kʌmfət] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [soʊlz] [dɪ'ziːz] .
Wrought comfort here for a soul's disease .
锻 舒适 这里 为了 一个 灵魂的 疾病 .

这里为心灵的疾病带来了慰藉。

[diːp] ['flaʊəz] , [wɪð] ['lʌstə(r)][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [frɔːt] ,
Deep flowers , with lustre and darkness fraught ,
深的 花朵 , 和 光泽 和 黑暗 充满危机 ,

深邃的花朵，闪耀着光泽，又带着一丝阴郁。

[frɒm; frəm] [glɑːs] [ðæt] [gliːmz] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [stɪl] ['siːz]
From glass that gleams as the chill still seas
从 玻璃 那 闪光 作为 这 寒意 仍然 海域

从波光粼粼的玻璃中，如同冰冷的静谧海面

[liːn] [ænd; ənd] [lend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'strɔːt]
Lean and lend for a heart distraught
倾斜 和 借 为了 一个 心 心烦意乱

向心烦意乱的人伸出援手

[hɑːrts] [iːz] .
Heart's ease .
心脏的 舒适 .

心安。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] [baɪ] ['mɪlɪt] .
A NIGHT - PIECE BY MILLET .
一个 夜晚 - 片 经过 粟 .

米勒的夜曲。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [klaʊd] - [fə'seikɪŋ]
Wind and sea and cloud and cloud - forsaking
风 和 海 和 云 和 云 - 放弃

风、海、云和离云而去

[mɜːθ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [liːvz] [friː]
Mirth of moonlight where the storm leaves free
欢笑 的 月光 在哪里 这 风暴 树叶 自由的

月光下的欢乐，暴风雨过后，自由自在。

['hev(ə)n] [ə'waɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ]
Heaven awhile , for all the wrath of waking
天堂 一会儿 , 为了 全部 这 愤怒 的 醒来

短暂的天堂，足以弥补醒来后的所有愤怒

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
Wind and sea .
风 和 海 .

风和海。

[braɪt] [wɪð] [glæd][mæd]['ræptʃə(r)] , [fɪəs] [wɪð] [gliː] ,
Bright with glad mad rapture , fierce with glee ,
明亮的 和 高兴的 疯狂的 狂喜 , 凶猛的 和 高兴 ,

容光焕发，充满狂喜，欣喜若狂，

[lɑːfs] [ðə; ði] [muːn] , [bɔːn] [ɒn][pɑːst] [klaʊdz] -
Laughs the moon , borne on past cloud's o'ertaking
笑声 这 月亮 , 出生 在 过去的 云的 -

月亮笑了，它乘着过去的云朵飞过而来。

[fɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)] [seɪl] [kæn; kən] [fliː] .
Fast , it seems , as wind or sail can flee .
快速地 , 它 似乎 , 作为 风 或者 帆 能 逃跑 .

似乎转瞬即逝，就像风帆可以轻易逃走一样。

[wʌn] [bləʊn] [seɪl] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɑːdlɪ] ['meɪkɪŋ]
One blown sail beneath her , hardly making
一 吹 帆 下面 她 , 几乎 制作

她身下有一张被吹起的帆，几乎无法航行。

[fɔːθ] , [waɪld] - [wɪŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːbərɪdʒ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,
Forth , wild - winged for harbourage yet to be ,
第四 , 荒野 - 有翅膀的 为了 避难所 然而 到 是 ,

福斯，野性十足，寻找尚未找到的栖身之所，

[straɪvz] [ænd; ənd] [liːps] [ænd; ənd][pænts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
Strives and leaps and pants beneath the breaking
努力 和 跳跃 和 裤子 下面 这 打破

在破碎之下，挣扎、跳跃和喘息。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
Wind and sea .
风 和 海 .

风和海。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

- ['mɑːrzoʊ]['pɑːtsoʊ] .
' MARZO PAZZO .
- 三月 帕佐 .

'MARZO PAZZO。

- [mæd] [mɑːtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [waɪd] - [spred] ,

'	Mad	March	,	with	the	wind	in	his	wings	wide	-	spread	,
-	疯狂的	行进	,	和	这	风	在	他的	翅膀	宽的	-	传播	,

“疯狂的马奇，乘着风，展翅高飞。”

[liːps] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [dɔːnz] [ɑːtʃ]

Leaps	from	heaven	,	and	the	deep	dawn's	arch
飞跃	从	天堂	,	和	这	深的	黎明	拱

从天而降，以及黎明深邃的弧光

[heilz] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪz(ə)n] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded]

Hails	re	-	risen	again	from	the	dead
冰雹	关于	-	升起	再次	从	这	死的

冰雹再次从死者中复活

[mæd] [mɑːtʃ] .

Mad	March	.
疯狂的	行进	.

三月疯狂。

[sɒft] [smɔːl] [fleɪmz] [ɒn] ['rəʊən; 'raʊən] [ænd; ənd] [lɑːtʃ]

Soft	small	flames	on	rowan	and	larch
柔软的	小的	火焰	在	罗文	和	落叶松

花楸和落叶松上轻柔的小火苗

[breɪk] [fɔːθ] [æz; əz] ['lɑːftə(r)] [ɒn] [lɪps] [ðæt] [sed]

Break	forth	as	laughter	on	lips	that	said
休息	前进	作为	笑声	在	嘴唇	那	说

笑声从唇间迸发而出，说道

[nɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn] [ðem; ðəm] [biːt] ['lʌvz] [mɑːtʃ] .

Nought	till	the	pulse	in	them	beat	love's	march	.
零	直到	这	脉冲	在	他们	打	爱的	行进	.

直到他们心中的脉搏跳动起爱的步伐，一切才开始。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːtbiːt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɪps] [rəʊz] - [red]

But	the	heartbeat	now	in	the	lips	rose	-	red
但	这	心跳	现在	在	这	嘴唇	玫瑰	-	红色的

但现在，心跳声在玫瑰红的嘴唇间回荡。

[spiːks] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [pɑːtʃ]

Speaks	life	to	the	world	,	and	the	winds	that	parch
说话	生活	到	这	世界	,	和	这	风	那	胨

它赋予世界生命，也赋予干涸的风以生命。

[brɪŋ] ['eɪprəl] [fɔːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [wed]

Bring	April	forth	as	a	bride	to	wed
带来	四月	前进	作为	一个	新娘	到	结婚

将四月迎为新娘，嫁给

[mæd] [mɑːtʃ] .

Mad	March	.
疯狂的	行进	.

三月疯狂。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[ded] [lʌv] .

DEAD	LOVE	.
死的	爱	.

逝去的爱。

[ded] [lʌv] , [baɪ] ['triːz(ə)n] [sleɪn] , [laɪz] [stɑːk] ,
Dead love , by treason slain , lies stark ,
死的 爱 , 经过 叛国罪 被杀 , 谎言 斯塔克 ,

因背叛而逝去的爱情，惨遭扼杀，静静地躺在那里。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [stɑːk] - ['strɪkən] [dʌv] :
White as a dead stark - stricken dove :
白色的 作为 一个 死的 斯塔克 - 受打击的 鸽子 :

像一只死透了病的白鸽一样白：

[nʌn] [ðæt] [pɑːs] [baɪ] [hɪm] [pɔːz] [tuː; tə] [mɑːk]
None that pass by him pause to mark
没有任何 那 经过 经过 他 暂停 到 标记

没有一个路过他身边的人停下来打量他。

[ded] [lʌv] .
Dead love .
死的 爱 .

逝去的爱情。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt] [streɪnd] [ænd; ənd] [jəːnd] [ænd; ənd] [strəʊv]
His heart , that strained and yearned and strove
他的 心 , 那 紧张 和 渴望 和 努力

他那颗紧张、渴望、奋斗的心

[æz; əz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [straɪvz] [ðə; ði] [lɑːk] ,
As toward the sundawn strives the lark ,
作为 朝向 这 黎明 努力 这 云雀 ,

就像云雀奋力向着日出飞去一样，

[ɪz][kəʊld][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][əʊld][dʒɔɪ] [ˌðeər'ɒv] .
Is cold as all the old joy thereof .
是 寒冷的 作为 全部 这 老的 喜悦 其中 .

如同往昔所有的快乐一样冰冷。

[ded] [men] , [ˌɑːr 'iː] - ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [dʌst] , [meɪ] [hɑːk]
Dead men , re - risen from dust , may hark
死的 男人 , 关于 - 升起 从 灰尘 , 可能 听着

死而复生的人，从尘埃中复活，可能会倾听

[wen] [rɪŋz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bləʊn] [ə'bʌv] :
When rings the trumpet blown above :
什么时候 戒指 这 喇叭 吹 多于 :

当上方吹响号角时：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [reɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dɑːk]
It will not raise from out the dark
它 将要 不是 增加 从 出去 这 黑暗的

它不会从黑暗中升起。

[ded] [lʌv] .
Dead love .
死的 爱 .

逝去的爱情。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

['dɪskɔːd] .
DISCORD .
Discord .

Discord。

[ʌn'rek(ə)nsaɪld] [baɪ] [laɪfs] [fliːt] [j'iəz] , [ðæt] [fled]
Unreconciled by life's fleet years , that fled
未和解 经过 生活的 舰队 年 , 那 逃亡

无法释怀生命转瞬即逝的岁月

[wɪð] ['tʃeɪndʒfʊl] [klæŋ] [ɒv; əv] ['pinjən] [waɪd] [ænd; ənd] [waɪld] ,
With changeful clang of pinions wide and wild ,
和 变化 铿 的 小齿轮 宽的 和 荒野 ,

伴随着宽阔而狂野的羽翼发出变幻莫测的撞击声，

[ðəʊ] [tuː] [greɪt] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [hens] [hæd; həd] [sped]
Though two great spirits had lived , and hence had sped
尽管 二 伟大的 烈酒 有 居住地 , 和 因此 有 加速

虽然曾有两位伟大的灵魂存在，因此他们迅速……

[ʌn'rek(ə)nsaɪld] ;
Unreconciled ;
未和解 ;

未和解；

[ðəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [hɑːʃ] [taɪmz] [ɪm'pɪəriəs] [tʃaɪld] ,
Though time and change , harsh time's imperious child ,
尽管 时间 和 改变 , 残酷的 时间 专横 孩子 ,

尽管时光流逝，世事变迁，尽管时间是残酷无情的产物，

[ðæt] [wed] [streɪndʒ] [hændz] [tə'geðə(r)] , [maɪt] [nɒt] [wed]
That wed strange hands together , might not wed
那 结婚 奇怪的 双手 一起 , 可能 不是 结婚

陌生人的手交握在一起，未必能结成婚姻。

[haɪ] [hɑːts] [baɪ] [hoʊps] [mɪs'prɪʒən] [wʌns] [bi'gail] ;
High hearts by hope's misprision once beguiled ;
高的 心 经过 希望 误会 一次 被迷惑 ;

曾因希望的误解而心怀高昂；

[feɪθ] , [baɪ] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] ['iːðərz] ['meməri] [ʃed] ,
Faith , by the light from either's memory shed ,
信仰 , 经过 这 光 从 两者皆可 记忆 棚 ,

信仰，透过彼此记忆的光芒，

[siːz] , ['reɪdiənt] [æz; əz] [ðeə(r)] [endz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
Sees , radiant as their ends were undefiled ,
看到 , 辐射状 作为 他们的 结束 是 未受污染的 ,

看见，如同它们未受玷污的末端一样光彩照人，

[wʌn] [gəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] — [nɒt] [tweɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]
One goal for each — not twain among the dead
一 目标 为了 每个 — 不是 马克·吐温 之中 这 死的

每人一个目标——死者之中没有两人。

[ʌn'rek(ə)nsaɪld] .
Unreconciled .
未和解 .

尚未和解。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

['kɒŋkɔːd] .
CONCORD .
和睦 .

和睦。

['rekənsaɪld] [baɪ] [dɛθs] [maɪld][hænd] , [ðæt] ['gɪvɪŋ]
Reconciled by death's mild hand , that giving
和解 经过 死亡人数 温和的 手 , 那 给予

因死神的温柔之手而和解，那份给予

[piːs] [gɪvz] ['wɪzdəm] , [nɒt] [mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən][maɪld] ,
Peace gives wisdom , not more strong than mild ,
和平 给予 智慧 , 不是 更多的 强的 比 温和的 ,

和平带来智慧，它不强于强，而在于温和。

[lʌv] [bi'həuld][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]
Love beholds them , each without misgiving
爱 凝视 他们 , 每个 没有 疑虑

爱注视着他们，每个人都毫无疑虑

['rekənsaɪld] .
Reconciled .
和解 .

和解。

[iːtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [ə'laɪk] [ɒv; əv] [ɜːθ] [rɪ'vaɪld] ,
Each on earth alike of earth reviled ,
每个 在 地球 同样 的 地球 被唾弃 ,

世上每一个都同样被世人唾弃，

[heit] , [fɪəd] , [di'raid] , [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ,
Hated , feared , derided , and forgiving ,
憎恨 , 害怕 , 嘲笑 , 和 宽恕 ,

被憎恨、被恐惧、被嘲笑，却又被宽恕

[iːtʃ] [ə'laɪk] [hæd; həd] ['hev(ə)n] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Each alike had heaven at heart , and smiled .
每个 同样 有 天堂 在 心 , 和 微笑 .

他们都怀揣着对天堂的憧憬，脸上洋溢着笑容。

[bəuθ] [braɪt] [nems] , [kləʊðd] [raʊnd] [wɪð] [mænz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
Both bright names , clothed round with man's thanksgiving ,
两个都 明亮的 姓名 , 穿着衣服 圆形的 和 男人的 感恩 ,

两个响亮的名字，都饱含着人类的感恩之情。

[ʃaɪn] , [twɪn] [stɑːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] - [drɪfts] [paɪld] ,
Shine , twin stars above the storm - drifts piled ,
闪耀 , 双 明星 多于 这 风暴 - 漂移 堆积 ,

闪耀吧，风暴积雪之上的双星，

[ded] [ænd; ənd] ['deθləs] , [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [nɒt] ['lɪvɪŋ]
Dead and deathless , whom we saw not living
死的 和 永生 , 谁 我们 锯 不是 活的

死者和不死者，我们看见他们不再活着

['rekənsaɪld] .
Reconciled .
和解 .

和解。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

['mɔːnɪŋ] .
MOURNING .
丧 .

丧。

[ə'læs][maɪ]['brʌðə(r)] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ɒv; əv][əʊld]
the cry of the mourners of old
这 哭 的 这 哀悼者 的 老的

古时哀悼者的哭喊

[ðæt] [kraɪd][ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
That cried on each other ,
那 哭 在 每个 其他 ,

他们互相哭泣，

[ɔ:l] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ɒn][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [nəʊt] [rəʊld] ,
All crying aloud on the dead as the death - note rolled ,
全部 哭泣 大声 在 这 死的 作为 这 死亡 - 笔记 滚动 ,

死亡笔记滚动时，所有人都为死者放声痛哭。

[ə'læs][maɪ]['brʌðə(r)] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[æz; əz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [dɔ:n] [ðæt] [mɪsts] [frɒm; frəm][æn; ən] [i:st] [wɪnd] ['smʌðə(r)]
As flashes of dawn that mists from an east wind smother
作为 闪光灯 的 黎明 那 薄雾 从 一个 东方 风 窒息

如同黎明时分，东风带来的薄雾笼罩着大地

[wɪð] [fəʊld][ə'pɒn][fəʊld] ,
With fold upon fold ,
和 折叠 之上 折叠 ,

一层又一层折叠，

[ðə; ði][pɑ:st] [j'iəz] [gli:m] [ðæt] [lɪŋkt] [ju: 'es][wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
The past years gleam that linked us one with another .
这 过去的 年 闪耀 那 链接 我们 一 和 其他 .

过去的岁月如同光芒，将我们彼此连接起来。

[taɪm] ['sʌndə] [hɑ:ts] [æz; əz][ɒv; əv] ['breðrən] [hu:z] [aɪz] [bɪ'həʊld]
Time sunders hearts as of brethren whose eyes behold
时间 桑德斯 心 作为 的 弟兄们 谁 眼睛 看哪

时间使人心分离，如同兄弟相见，彼此凝视。

[nəʊ][mɔ:(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] :
No more their mother :
不 更多的 他们的 母亲 :

他们的母亲去世了:

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] [saʊndz] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] [hu:z] ['faɪərz][wæks][kəʊld] ,
But a cry sounds yet from the shrine whose fires wax cold ,
但 一个 哭 声音 然而 从 这 神社 谁 火灾 蜡 寒冷的 ,

但从那逐渐熄灭的神龛里，仍然传来一声哭喊。

[ə'læs][maɪ]['brʌðə(r)] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[pi:] . -
p . 88
p . -

- ['ɪərɒs] .
APEROTOS EROS .
- 爱神 .

APEROTOS EROS.

[strɒŋ] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
Strong as death , and cruel as the grave ,
强的 作为 死亡 , 和 残忍的 作为 这 严重 ,

强大如死神，残酷如坟墓

[kləʊðd] [wɪð] [klaʊd] [ænd; ənd] ['tɛmpɪsts] ['blækənɪŋ] [breθ] ,
Clothed with cloud and tempest's blackening breath ,
穿着衣服 和 云 和 暴风雨的 变黑 气息 ,

披着乌云和暴风雨的黑色气息，

[nəʊn] [ɒv; əv] [dɛθs] [dred] [self] , [huːm] [nʌn] [ˌaʊt'breɪv] ,
Known of death's dread self , whom none outbrave ,
已知 的 死亡人数 恐惧 自己 , 谁 没有任何 勇敢 ,

深知死神那令人恐惧的真面目，无人能胜过它。

[strɒŋ] [æz; əz] [deθ] ,
Strong as death ,
强的 作为 死亡 ,

坚强如死神

[lʌv] , [braʊ] - [baʊnd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riːθ] ,
Love , brow - bound with anguish for a wreath ,
爱 , 眉头 - 边界 和 痛苦 为了 一个 花圈 ,

爱，眉宇间充满痛苦，渴望一顶花环，

[fɪəs] [wɪð] [peɪn] , [ə; eɪ]['taɪrənt] - [hɑːtɪd] [sleɪv] ,
Fierce with pain , a tyrant - hearted slave ,
凶猛的 和 疼痛 , 一个 暴君 - 心地 奴隶 ,

痛苦万分，一个心怀暴虐的奴隶

[bɜːnz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [grəʊnz] [bɪ'niːθ] .
Burns above a world that groans beneath .
烧伤 多于 一个 世界 那 呻吟 下面 .

烈火熊熊燃烧，下方世界呻吟不已。

[hæθ] [nɒt] ['pɪti] ['paʊə(r)][ɒn] [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] ,
Hath not pity power on thee to save ,
有 不是 遗憾 力量 在 你 到 节省 ,

它没有怜悯之心来拯救你，

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱?

[hæθ] ['paʊə(r)][nəʊ] ['pɪti] ?
hath power no pity ?
有 力量 不 遗憾 ?

权力难道没有怜悯之心吗?

[nɔːt] [hiː; hi] [seθ] ,
Nought he saith ,
零 他 赛斯说 ,

他什么也没说，

['ɑːnsərɪŋ] : [blaɪnd][hiː; hi] [wɔːks] [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)] [weɪv] ,
Answering : blind he walks as wind or wave ,
回答 : 瞎的 他 散步 作为 风 或者 海浪 ,

回答：盲人行走如风或浪。

[strɒŋ] [æz; əz] [deθ] .
Strong as death .
强的 作为 死亡 .

坚强如死神。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[tuː; tə] [kə'tʌləs] .
TO CATULLUS .
到 卡图卢斯 .

致卡图卢斯。

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [maɪ] [və'lɪəriəs] , ['dɪərɪst] [hed]
My brother , my Valerius , dearest head
我的 兄弟 , 我的 瓦莱里乌斯 , 亲爱的 头

我的兄弟，我的瓦莱里乌斯，我最亲爱的头

[ɒv; əv] [ɔːl] [huːz] ['kraʊnɪŋ] [beɪ] - [liːvz] [kraʊn] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)]
Of all whose crowning bay - leaves crown their mother
的 全部 谁 加冕 湾 - 树叶 王冠 他们的 母亲

所有那些顶着月桂叶的，都为它们的母亲加冕

[rəʊm] , [ɪn] [ðə; ðiː] [nəʊts] [fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] [riːd]
Rome , in the notes first heard of thine I read
罗马 , 在 这 笔记 第一的 听到 的 你的 我 读

罗马，在笔记中我第一次听到了你的消息。

[maɪ] ['brʌðə(r)] .
My brother .
我的 兄弟 .

我的哥哥。

[nəʊ] [dʌst] [ðæt] [deθ] [ɔː(r)] [taɪm] [kæn; kən] [struː] [meɪ] ['smʌðə(r)]
No dust that death or time can strew may smother
不 灰尘 那 死亡 或者 时间 能 胁 可能 窒息

死亡或时间散落的尘埃，也无法掩盖真相。

[lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [sens] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] ['ɪnlɪ] [bred]
Love and the sense of kinship inly bred
爱 和 这 感觉 的 亲属关系 仅限 繁殖

爱与亲情唯有亲情才能孕育。

[frɒm; frəm] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [æt; ət] [wʌn] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
From loves and hates at one with one another .
从 爱 和 讨厌 在 一 和 一 其他 .

爱恨交织，融为一体。

[tuː; tə] [ðiː] [wɒz; wəz] - [self] [nɔː(r)] [dɪə(r)] [nɔː(r)] [dred] ,
To thee was Cæsar's self nor dear nor dread ,
到 你 曾是 - 自己 也不 亲爱的 也不 恐惧 ,

对你而言，凯撒本人既不亲切也不可怕。

[sɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] [iːtʃ] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] :
Song and the sea were sweeter each than other :
歌曲 和 这 海 是 更甜 每个 比 其他 :

歌声和大海，彼此都比对方更甜美：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['lɪvɪŋ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiː] [ded]
How should I living fear to call thee dead
如何 应该 我 活的 害怕 到 称呼 你 死的

我怎能活着就害怕称你为死者

[maɪ] ['brʌðə(r)] ?
My brother ?
我的 兄弟 ?

我哥哥?

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

- [ɪnsəlɑːrəm] - .
' INSULARUM OCELLE .
- 岛 - .

'INSULARUM OCELLE。

- [sɑːk] , [fˈeəɹe] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðə; ði] [lɪt] [skaɪz] ['kʌvə(r)] ,
' Sark , fairer than aught in the world that the lit skies cover ,
- 萨克岛 , 更公平 比 零 在 这 世界 那 这 点燃 天空 覆盖 ,

“萨克岛，比天际所及之处的任何东西都更美丽，

[lɑːfs] ['ɪnli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [klɪfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [s'iːfeəɹəz] [mɑːk]
Laughs inly behind her cliffs , and the seafarers mark
笑声 仅限 在后面 她 悬崖 , 和 这 海员 标记

悬崖后传来她独自的笑声，水手们也注意到了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sɜːrvz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bləʊn] [klaʊdz] ['hɒvə(r)] ,
As a shrine where the sunlight serves , though the blown clouds hover ,
作为 一个 神社 在哪里 这 阳光 服务 , 尽管 这 吹 云 徘徊 ,

即使乌云密布，这里仍是阳光普照的圣地。

[sɑːk] .
Sark .
萨克岛 .

萨克岛。

[wiː; wi] [mɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spŋ] [ðæt] [ˌaʊt'sæŋ] [ðə; ði] [lɑːk] ,
We mourn , for love of a song that outsang the lark ,
我们 哀悼 , 为了 爱 的 一个 歌曲 那 唱得最好 这 云雀 ,

我们哀悼，为了那首比云雀歌声更动听的歌。

[ðæt] [nɔːt] [səʊ] ['lʌvli] [bɪ'həʊldən] [ɒv; əv] - ['lʌvə(r)]
That nought so lovely beholden of Sirmio's lover
那 零 所以 迷人的 受托人 的 - 情人

那无比可爱的女子，竟受制于西尔米奥的爱人

[meɪd] [glæd][ɪn] [prə'pɔntɪs] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒntɪk] [bɑːk] .
Made glad in Propontis the flight of his Pontic bark .
制成 高兴的 在 普罗庞蒂斯 这 航班 的 他的 蓬蒂克 吠 .

普罗蓬蒂斯为他的黑海小船的飞行感到高兴。

[hɪə(r)] [ɜːθ] [laɪz] ['lɔːdli] , [traɪ'ʌmfl] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Here earth lies lordly , triumphal as heaven is above her ,
这里 地球 谎言 尊贵的 , 凯旋的 作为 天堂 是 多于 她 ,

这里大地高贵庄严，如同苍穹在她之上般凯旋。

[ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ʌp'beə(r)] [æz; əz][æn; ən] [ɑːk] ,
And splendid and strange as the sea that upbears as an ark ,
和 灿烂 和 奇怪的 作为 这 海 那 上行者 作为 一个 方舟 ,

壮丽而奇特，如同大海托起方舟一般。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [stɔːm] - [spent] [aɪz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
As a sign for the rapture of storm - spent eyes to discover ,
作为 一个 符号 为了 这 狂喜 的 风暴 - 花费 眼睛 到 发现 ,

如同暴风雨后疲惫的双眼所感受到的欣喜，

[sɑːk] .
Sark .
萨克岛 .

萨克岛。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ɪn] [sɑːk] .
IN SARK .
在 萨克 .

在萨克。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [krægz] [frʌnt] ['kləʊv(ə)n][ə'sʌndə(r)]
Abreast and ahead of the sea is a crag's front cloven asunder
并排 和 前方 的 这 海 是 一个 峭壁 正面 裂瓣 分离

与大海平行且向前延伸的是一座峭壁，其正面裂开。

[wɪð] [strɒŋ] [siː] - [briːtʃ] [ænd; ənd] [wɪð] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [wens] ['terə(r)] [ɪz] [ʃed]
With strong sea - breach and with wasting of winds whence terror is shed
和 强的 海 - 违反 和 和 浪费 的 风 何处 恐怖 是 棚

伴随着强劲的海浪冲击和减弱的风力，恐惧随之消散

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['dɑːknəs] [ɒn] ['wɔːtəz] [ðæt]
As a shadow of death from the wings of the darkness on waters that
作为 一个 阴影 的 死亡 从 这 翅膀 的 这 黑暗 在 水 那
['θʌndə(r)]
thunder
雷

如同死亡的阴影，从黑暗的翅膀下投射到雷鸣的水面上。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] .
Abreast and ahead .
并排 和 前方 .

并排向前。

[æt; ət][ɪts] [edʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['seplkə(r)] ['hɒləʊd] [ænd; ənd] [hjuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [mænz] [bed] ,
At its edge is a sepulchre hollowed and hewn for a lone man's bed ,
在 它是 边缘 是 一个 坟墓 空心的 和 凿 为了 一个 孤独 男人的 床 ,

边缘处有一个凿空的墓穴，是为一位孤独的男士准备的床榻。

[prɒpt] ['əʊpən] [wɪð] [rɒk] [ænd; ənd] [ə'geɪp] [ɒn][ðə; ðiː][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðiː] [siː] [ˌðeər'ʌndə(r)] ,
Propped open with rock and agape on the sky and the sea thereunder ,
支撑 打开 和 岩石 和 博爱 在 这 天空 和 这 海 由此 ,

被岩石撑开，大开的窗户照耀着天空和下面的大海。

[bʌt; bət] [ruːft] [ænd; ənd] [wɔːld] [ɪn] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [rɒθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [slept] [ɪts] [ded] .
But roofed and walled in well from the wrath of them slept its dead .
但 有顶棚 和 有围墙的 在 出色地 从 这 愤怒 的 他们 睡着了 它是 死的 .

但是，死者被屋顶和墙壁保护得很好，免受了他们的愤怒。

[hɪə(r)] [maɪt] [nɒt][ə; eɪ][mæn] [drɪŋk] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [rest] , [ɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ə'bʌv] ['wʌndə(r)] ,
Here might not a man drink rapture of rest , or delight above wonder ,
这里 可能 不是 一个 男人 喝 狂喜 的 休息 , 或者 喜 多于 想知道 ,

这里或许没有人能品尝到安宁的喜悦，或超越惊奇的快乐。

[bɪ'həʊldɪŋ] , [ə; eɪ] [səʊl] [ˌdɪsɪm'bɒdid] , [ðə; ðiː] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [naɪts] [ðæt] [fled] ,
Beholding , a soul disembodied , the days and the nights that fled ,
凝视 , 一个 灵魂 无形的 , 这 天 和 这 夜晚 那 逃亡 ,

凝视着，一个脱离肉体的灵魂，逝去的日日夜夜，

[wɪð] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)]

With	splendour	and	sound	of	the	tempest	around	and	above	him	and	under
和	辉煌	和	声音	的	这	暴风雨	大约	和	多于	他	和	在下面

,

,

,

周围、头顶和脚下，暴风雨的壮丽景象和轰鸣声此起彼伏。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] ?

Abreast	and	ahead	?
并排	和	前方	?

并排向前?

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ɪn] ['gɜːnzi] .

IN	GUERNSEY	.
在	格恩西岛	.

在根西岛。

[tuː; tə] ['θɪədɔ] [wɒts] .

TO	THEODORE	WATTS	.
到	西奥多	瓦特	.

致西奥多·沃茨。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪ] , [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð] [klɪfs] [ænd; ənd] [mʊrz] ,

The	heavenly	bay	,	ringed	round	with	cliffs	and	moors	,
这	天上	湾	,	环状	圆形的	和	悬崖	和	沼泽地	,

宛如天堂般的海湾，四周环绕着悬崖和荒原。

[stɔːm] - [steɪnd] [rə'viːnz] , [ænd; ənd] [krægz] [ðæt] [lɔːnz] [ˌɪn'leɪ] ,

Storm	-	stained	ravines	,	and	crags	that	lawns	inlay	,
风暴	-	染色	峡谷	,	和	峭壁	那	草坪	镶嵌	,

被暴风雨侵蚀的沟壑，以及草坪点缀其间的峭壁，

[suːð] [æz; əz] [wɪð] [lʌv] [ðə; ði] [rɒks] [huːz] [gɑːd] [si'kjuə]

Soothes	as	with	love	the	rocks	whose	guard	secures
舒缓	作为	和	爱	这	岩石	谁	警卫	确保

如同爱抚慰着守护岩石一般。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪ] .

The	heavenly	bay	.
这	天上	湾	.

天堂般的海湾。

[əʊ] [frend] , [ʃæl; ʃəl] [taɪm] [teɪk] ['evə(r)] [ðɪs] [ə'weɪ] ,

O	friend	,	shall	time	take	ever	this	away	,
哦	朋友	,	将	时间	拿	曾经	这	离开	,

朋友啊，时间能否将这一切带走?

[ðɪs] ['blesɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [in'djuə] ,

This	blessing	given	of	beauty	that	endures	,
这	祝福	给定	的	美丽	那	持续	,

这份永恒的美丽馈赠，

[ðɪs] ['glɔːri] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] , [nɒt] [tuː; tə] [pɑːs] [bʌt; bət] [steɪ] ?

This	glory	shown	us	,	not	to	pass	but	stay	?
这	荣耀	所示	我们	,	不是	到	经过	但	停留	?

这荣耀向我们展示的，不是逝去而是留存?

[ðəʊ] [saɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['meməri] , [lʌv] [in'ʃuəz]

Though	sight	be	changed	for	memory	,	love	ensures
尽管	视线	是	已更改	为了	记忆	,	爱	确保

即使记忆会改变视线，爱依然存在

[wɒt] ['meməri] , [tʃeɪndʒd] [baɪ] [lʌv] [tuː; tə] [saɪt] , [wʊd] [seɪ] —

What	memory	,	changed	by	love	to	sight	,	would	say	—
什么	记忆	,	已更改	经过	爱	到	视线	,	会	说	—

记忆，因爱而化为景象，会诉说着什么——

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [siːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [maɪn] [ænd; ənd] [jɔːz]

The	word	that	seals	for	ever	mine	and	yours
这	单词	那	封印	为了	曾经	矿	和	你的

那句永远封印着你我的誓言

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪ] .

The	heavenly	bay	.
这	天上	湾	.

天堂般的海湾。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[maɪ] ['mʌðə(r)] [siː] , [maɪ] ['fɔstris] , [wɒt] [njuː] [strænd] ,

My	mother	sea	,	my	fostress	,	what	new	strand	,
我的	母亲	海	,	我的	压力	,	什么	新的	链	,

我的母亲大海，我的寄主，什么新的线索，

[wɒt] [njuː] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ,

What	new	delight	of	waters	,	may	this	be	,
什么	新的	喜	的	水	,	可能	这	是	,

愿这水带来何等新的喜悦!

[ðə; ði] [f'eəɹəst] [faʊnd] [sɪns] [taɪmz] [fɜːst] ['briːzɪz] [fænd]

The	fairest	found	since	time's	first	breezes	fanned
这	最公平	成立	自从	时间	第一的	微风	扇形

自时间的第一缕微风吹拂以来，最美的景色

[maɪ] ['mʌðə(r)] [siː] ?

My	mother	sea	?
我的	母亲	海	?

我的母亲大海?

[wʌns] [mɔː(r)] [ai] [gɪv] [ˌem 'iː] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [ðiː] ,

Once	more	I	give	me	body	and	soul	to	thee	,
一次	更多的	我	给	我	身体	和	灵魂	到	你	,

我再次将我的身心献给你，

[huː] [hæst] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] : [klɪf] [ænd; ənd] [sænd]

Who	hast	my	soul	for	ever	:	cliff	and	sand
WHO	哈斯特	我的	灵魂	为了	曾经	:	悬崖	和	沙

谁将永远拥有我的灵魂：悬崖和沙滩

[rɪ'siːd] , [ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [wʌns] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] .

Recede	**,**	**and**	**heart**	**to**	**heart**	**once**	**more**	**are**	**we**	**.**
消退	,	和	心	到	心	一次	更多的	是	我们	.

退后一步，我们又一次心连心。

[maɪ] [hɑːt] [sprɪŋz] [fɜːst] [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [eə(r)][maɪ][hænd]

My	**heart**	**springs**	**first**	**and**	**plunges**	**,**	**ere**	**my**	**hand**
我的	心	弹簧	第一的	和	暴跌	,	埃雷	我的	手

我的心先于我的手跳动，纵身跃起。

[straɪk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] : [mɔː(r)] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Strike	**out**	**from**	**shore**	**:**	**more**	**close**	**it**	**brings**	**to**	**me**	**,**
罢工	出去	从	支撑	:	更多的	关闭	它	带来	到	我	,

从岸边出发：这样能让我离目标更近。

[mɔː(r)][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][ðæn; ðən] [siːm] [maɪ] ['fɑːðəlænd] ,

More	**near**	**and**	**dear**	**than**	**seems**	**my**	**fatherland**	**,**
更多的	靠近	和	亲爱的	比	似乎	我的	祖国	,

比我的祖国更亲近我，更让我怀念。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [siː] .

My	**mother**	**sea**	**.**
我的	母亲	海	.

我的母亲大海。

[piː] . -

p	**.**	**94**
p	.	-

第94页

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [beɪz] [bredθ] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['or] [ˌjuː 'es]

Across	**and**	**along**	**,**	**as**	**the**	**bay's**	**breadth**	**opens**	**,**	**and**	**o'er**	**us**
穿过	和	沿着	,	作为	这	海湾的	宽度	打开	,	和	超过	我们

横跨海湾，沿着海湾，随着海湾的宽度展开，在我们上方

[waɪld] ['ɔːtəm] [ig'zʌlt][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [swɪft] ['ræptʃə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ]

Wild	**autumn**	**exults**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**swift**	**rapture**	**and**	**strong**
荒野	秋天	欢欣雀跃	在	这	风	,	迅速	狂喜	和	强的

狂野的秋天在风中欢腾，迅疾而狂喜，强劲有力

[im'pel] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [brɔːdə] [ðə; ði] [waɪd] [weɪvz] ['braɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]

Impels	**us**	**,**	**and**	**broader**	**the**	**wide**	**waves**	**brighten**	**before**	**us**
推动	我们	,	和	更广泛	这	宽的	波浪	提亮	前	我们

驱使着我们，更广阔的波涛在我们面前闪耀。

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] .

Across	**and**	**along**	**.**
穿过	和	沿着	.

横跨和纵贯。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [hɑːt] [ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] [rɒŋ] ;

The	**whole**	**world's**	**heart**	**is**	**uplifted**	**,**	**and**	**knows**	**not**	**wrong**	**;**
这	所有的	世界的	心	是	提升	,	和	知道	不是	错误的	;

全世界的心都欢欣鼓舞，不知是非对错；

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [taɪdz] ['kɔːrəs] ;

The	**whole**	**world's**	**life**	**is**	**a**	**chant**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**tide's**	**chorus**	**;**
这	所有的	世界的	生活	是	一个	呗	到	这	海	-	潮汐	合唱	;

全世界的生命都像是海潮合唱的一首歌；

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [æz; əz] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ?

Are	we	not	as	waves	of	the	water	,	as	notes	of	the	song	?
是	我们	不是	作为	波浪	的	这	水	,	作为	笔记	的	这	歌曲	?

我们难道不就像水波，就像歌声中的音符吗?

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ʌn'wɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ðæt] [wɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

Like	children	unworn	of	the	passions	and	toils	that	wore	us	,
喜欢	孩子们	全新未穿过	的	这	激情	和	辛勤劳作	那	穿着	我们	,

就像孩子一样，他们没有经历过我们这些饱经沧桑的激情和辛劳，

[wiː; wi] [brest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [θrɒŋ] ,

We	breast	for	a	season	the	breadth	of	the	seas	that	throng	,
我们	胸部	为了	一个	季节	这	宽度	的	这	海域	那	人群	,

我们乘风破浪，在浩瀚无垠的海洋中航行一段时间，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] [ðeɪ] [bɔː(r)][ˌjuː 'es]

Rejoicing	as	they	,	to	be	borne	as	of	old	they	bore	us
欢欣鼓舞	作为	他们	,	到	是	出生	作为	的	老的	他们	钻孔	我们

他们欢欣雀跃，如同古时一般，他们孕育了我们。

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] .

Across	and	along	.
穿过	和	沿着	.

横跨和纵贯。

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɒn] ['dɑːntiz] [træk] [baɪ][sʌm; səm] [fju'nɪərɪəl] [spel]

On	Dante's	track	by	some	funereal	spell
在	但丁的	追踪	经过	一些	葬礼	拼写

在但丁的足迹中，伴随着某种葬礼咒语

[drɔːn] [daʊn] [θruː] ['despərət] [weɪz] [ðæt] [liːd] [nɒt] [bæk]

Drawn	down	through	desperate	ways	that	lead	not	back
绘制	向下	通过	绝望的	方式	那	带领	不是	后退

陷入绝望的境地，无法回头

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [muːv] , [baʊnd] [fɔːθ] [pɑːst] [flʌd] [ænd; ənd] [fel]

We	seem	to	move	,	bound	forth	past	flood	and	fell
我们	似乎	到	移动	,	边界	前进	过去的	洪水	和	跌倒

我们似乎在移动，奔腾而过，越过洪水，坠落

[ɒn] ['dɑːntiz] [træk] .

On	Dante's	track	.
在	但丁的	追踪	.

追随但丁的足迹。

[ðə; ði] [greɪ] [pɑːθ] [endz] : [ðə; ði] [gɔːnt] [rɒks] [geɪp] : [ðə; ði] [blæk]

The	grey	path	ends	:	the	gaunt	rocks	gape	:	the	black
这	灰色的	小路	结束	:	这	瘦削	岩石	张开	:	这	黑色的

灰色的小径尽头：嶙峋的岩石张开大口：黑色

[diːp] ['hɒləʊ] ['tɔːtʃuəs] [naɪt] , [ə; eɪ] ['saʊndləs] [ʃel] ,

Deep	hollow	tortuous	night	,	a	soundless	shell	,
深的	空洞的	曲折	夜晚	,	一个	无声	壳	,

深邃空洞、曲折蜿蜒的夜晚，一个寂静无声的空壳。

[glɛə] ['dɑːknəs] : [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][əʊld] [grəʊn] [slæk] ?

Glares	darkness	:	are	the	fires	of	old	grown	slack	?
眩光	黑暗	:	是	这	火灾	的	老的	生长	松弛	?

黑暗中闪烁：老火苗是否已经熄灭?

[neɪ] , [ðen] , [wɒt] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd] [swel]

Nay	,	then	,	what	flames	are	these	that	leap	and	swell
不	,	然后	,	什么	火焰	是	这些	那	飞跃	和	膨胀

那么，这些跃动膨胀的火焰究竟是什么呢?

[æz; əz] - [twɜː(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [weə(r)] ['ɜːrθs] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [kræk] ,

As	'	twere	to	show	,	where	earth's	foundations	crack	,
作为	-	是	到	展示	,	在哪里	地球的	基础	裂缝	,

仿佛要表明，地球的根基在哪里出现裂缝，

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sepəlkə] [ɒv; əv] [hel]

The	secrets	of	the	sepulchres	of	hell
这	秘密	的	这	墓穴	的	地狱

地狱墓穴的秘密

[ɒn] ['dɑːntiz] [træk] ?

On	Dante's	track	?
在	但丁的	追踪	?

追寻但丁的足迹?

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[viː] .

V	.
V	.

五、

[baɪ][mɪə(r)] [menz] [hændz][ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz] [lɪt] , [wiː; wi] [nəʊ] ,

By	mere	men's	hands	the	flame	was	lit	,	we	know	,
经过	仅仅	男士	双手	这	火焰	曾是	点燃	,	我们	知道	,

我们知道，火焰是由人类的双手点燃的。

[frɒm; frəm] [hiːps] [ɒv; əv][draɪ] [weɪst] [wɪn] [ænd; ənd]['kæʒuəl][brændz] :

From	heaps	of	dry	waste	whin	and	casual	brands	:
从	堆积如山	的	干燥	浪费	抱怨	和	随意的	品牌	:

从成堆的干废料和休闲品牌中:

[jet] , ['nəʊɪŋ] , [wiː; wi] [skeəs] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['kɪnd(ə)ld][səʊ]

Yet	,	knowing	,	we	scarce	believe	it	kindled	so
然而	,	会心	,	我们	稀少	相信	它	点燃	所以

然而，即便了解了这些，我们仍然很难相信它真的会引发如此大的争议。

[baɪ][mɪə(r)] [menz] [hændz] .

By	mere	men's	hands	.
经过	仅仅	男士	双手	.

仅凭人之手。

[ə'bʌv] , [ə'raʊnd] , [haɪ] - ['vɔːltɪd] [hel] [ɪk'spændz] ,

Above	,	around	,	high	-	vaulted	hell	expands	,
多于	,	大约	,	高的	-	拱形	地狱	展开	,

上方，四周，高耸的地狱穹顶不断扩张，

[stiːp] , [dens] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [wɔːld] [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð] [wəʊ] ,

Steep	,	dense	,	a	labyrinth	walled	and	roofed	with	woe	,
陡	,	稠密	,	一个	迷宫	有围墙的	和	有顶棚	和	悲哀	,

陡峭、密闭，宛如迷宫，四周墙壁和屋顶都笼罩着悲伤。

[huːz] ['mɪstəriz] ['iːv(ə)n] [ɪt'self] [nɒt] [ˌʌndə'stændz] .
Whose mysteries even itself not understands .
谁 谜团 甚至 本身 不是 明白 .

连它自身也无法理解它的奥秘。

[ðə; ði] [skɔːn] [ɪn] - [aɪz] [ə'gləʊ]
The scorn in Farinata's eyes aglow
这 轻蔑 在 - 眼睛 闪耀

法里纳塔眼中闪烁着轻蔑的光芒。

[siːm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [fleɪm] : [ðeə(r)] ['geriən] [stændz] :
Seems visible in this flame : there Geryon stands :
似乎 可见的 在 这 火焰 : 那里 革律翁 站立 :

火焰中似乎可以看到：革律翁就站在那里：

[nəʊ][steɪdʒ][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ɪz][hɪə(r)] , [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
No stage of earth's is here , set forth to show
不 阶段 的 地球的 是 这里 , 放 前进 到 展示

这里没有地球的任何阶段，旨在表明

[baɪ][mɪə(r)] [menz] [hændz] .
By mere men's hands .
经过 仅仅 男士 双手 .

仅凭人手。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[naɪt] , [ɪn]['ʌtməʊst] [nuːn] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [hɑːt] [ə'θɜːst] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] ,
Night , in utmost noon forlorn and strong , with heart athirst and fasting ,
夜晚 , 在 极致 中午 绝望 和 强的 , 和 心 口渴 和 禁食 ,

夜，正午时分，孤寂而坚强，心如饥似渴，饥肠辘辘。

['hʌŋgə(r)] [hɪə(r)] , [bɑːd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [wens] [æz; əz][wʌn] [huːm] [driːmz] [ə'fraɪt]
Hungers here , barred up for ever , whence as one whom dreams affright
饥饿 这里 , 禁止 向上 为了 曾经 , 何处 作为 一 谁 梦境 恐惧

此处的饥饿，永远被禁锢，如同一个做噩梦的人。

[deɪ] [riˈkɔil, ˈriːkɔil] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊ] - [braʊd] ['lɪntl] ['θretnɪŋ] [duːm] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ]
Day recoils before the low - browed lintel threatening doom and casting
天 反冲 前 这 低的 - 眉毛 楣 威胁 厄运 和 铸件

白昼在低矮的门楣前退缩，仿佛预示着厄运和诅咒。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[ɔːl][ðə; ði] [riːfs] [ænd; ənd]['aɪləndz] , [ɔːl][ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['haɪləndz] , [kləʊðd] [wɪð] [laɪt] ,
All the reefs and islands , all the lawns and highlands , clothed with light ,
全部 这 珊瑚礁 和 岛屿 , 全部 这 草坪 和 高地 , 穿着衣服 和 光 ,

所有的礁石和岛屿，所有的草坪和高地，都披上了光芒。

[lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] : [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [spiːks] , ['blɑːstɪŋ]
Laugh for love's sake in their sleep outside : but here the night speaks , blasting
笑 为了 爱的 清酒 在 他们的 睡觉 外部 : 但 这里 这 夜晚 说话 , 爆破

在外面，他们在睡梦中为爱而笑；但在这里，夜却在低语，轰鸣着。

[deɪ] [wɪð] ['saɪlənt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [skɔːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [nəʊn] [frɒm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [haɪt] .

Day	with	silent	speech	and	scorn	of	all	things	known	from	depth	to	height	.
天	和	沉默的	演讲	和	轻蔑	的	全部	事物	已知	从	深度	到	高度	.

整日沉默不语，对从深渊到高处的一切已知事物都嗤之以鼻。

['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [daɪv] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] - ['strɪkən] [fɪə(r)] [ɪn] [səʊlz] ['fɔːrkæstɪŋ]

Lower	than	dive	the	thoughts	of	spirit	-	stricken	fear	in	souls	forecasting
降低	比	潜水	这	想法	的	精神	-	受打击的	害怕	在	灵魂	预测

比潜入更深的地方，灵魂深处恐惧的念头预示着

[hel] , [ðə; ði] [diːp] [vɔɪd] [siːm] [tuː; tə] [jɔːn] [bɪ'jɒnd] [fɪrz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [saɪt]

Hell	,	the	deep	void	seems	to	yawn	beyond	fear's	reach	,	and	higher	than	sight
地狱	,	这	深的	空白	似乎	到	打哈欠	超过	恐惧	抵达	,	和	更高	比	视线

地狱，那深邃的虚空似乎延伸到恐惧无法触及之处，高不可攀。

[raɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ðæt] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

Rise	the	walls	and	roofs	that	compass	it	about	with	everlasting
上升	这	墙壁	和	屋顶	那	罗盘	它	关于	和	永恒

用永恒之物筑起环绕它的墙壁和屋顶

[naɪt] .

Night	.
夜晚	.

夜晚。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [haʊs] [ə'kɜːst] , [wɪð] [kɜːrs] [siːld] [ænd; ənd] [saɪnd] ,

The	house	accurst	,	with	cursing	sealed	and	signed	,
这	房子	准确	,	和	咒骂	密封	和	签名	,

这房子被诅咒了，诅咒的字迹被封印并签名。

[hiːd] [nɒt] [wɒt] [stɔːrmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [ænd; ənd] [bɜːst] :

Heeds	not	what	storms	about	it	burn	and	burst	:
注意	不是	什么	暴风雨	关于	它	烧伤	和	爆裂	:

它不理会周围的风暴，任其燃烧、崩裂:

[nəʊ][fɪə(r)][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪts] [əʊn] [meɪ] [faɪnd]

No	fear	more	fearful	than	its	own	may	find
不	害怕	更多的	可怕	比	它是	自己的	可能	寻找

没有比自身恐惧更可怕的恐惧了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第4/4页

[ðə; ði] [haʊs] [ə'kɜːst] .
The **house** **accurst** **.**
这 房子 准确 .

这房子真该死。

['bærən] [æz; əz] [kraɪm] , [ən'hʌŋgəd] [ænd; ənd] [ə'θɜːst] ,
Barren **as** **crime** **,** **anhungered** **and** **athirst** **,**
荒芜 作为 犯罪 , 饥饿的 和 口渴 ,

贫瘠如同罪恶，饥渴交加，

[blæŋk] [maɪlz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [swiːp] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [sɪə] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
Blank **miles** **of** **moor** **sweep** **inland** **,** **sere** **and** **blind** **,**
空白的 英里 的 泊 扫 内陆 , 塞雷 和 瞎的 ,

绵延数英里的荒原向内陆延伸，干涸而荒凉。

[weə(r)] ['sʌmərz] [best] [ri'bjuːk] [nɒt] ['wɪntərz] [wɜːst] .
Where **summer's** **best** **rebukes** **not** **winter's** **worst** **.**
在哪里 夏季 最好的 责备 不是 冬天的 最差 .

盛夏的美好反驳，而非寒冬的残酷。

[ðə; ði] [ləʊ] [bliːk] ['taʊə(r)] [wɪð] [nɔːt] [seɪv] [weɪsts] [bɪ'haɪnd]
The **low** **bleak** **tower** **with** **nought** **save** **wastes** **behind**
这 低的 苍凉 塔 和 零 节省 废物 在后面

低矮凄凉的塔楼，背后只有荒芜的废墟。

[steə] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [weər'ɒn] [tʃɑːns] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [nəːs]
Stares **down** **the** **abyss** **whereon** **chance** **reared** **and** **nursed**
凝视 向下 这 深渊 其中 机会 饲养 和 护理

凝视着深渊，机遇在那里孕育和滋养。

[ðɪs] [taɪp] [ænd; ənd] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːst] [mænz] [maɪnd] ,
This **type** **and** **likeness** **of** **the** **accurst** **man's** **mind** **,**
这 类型 和 相似 的 这 准确 男人的 头脑 ,

这种类型和样貌的邪恶之人的思想，

[ðə; ði] [haʊs] [ə'kɜːst] .
The **house** **accurst** **.**
这 房子 准确 .

这房子真该死。

[piː] . -
p **.** **99**
p . -

第99页

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] , [lɪt] [wɔːm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Beloved **and** **blest** **,** **lit** **warm** **with** **love** **and** **fame** **,**
心爱 和 祝福 , 点燃 温暖的 和 爱 和 名声 ,

受人爱戴，备受祝福，沐浴在爱与名望的温暖光芒中。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [gest]

The	house	that	had	the	light	of	the	earth	for	guest
这	房子	那	有	这	光	的	这	地球	为了	客人

那座以大地之光迎接客人的房子

[h'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪmz] [seɪk] [ɔːl] [men] [heɪl] [ɪts] [neɪm]

Hears	for	his	name's	sake	all	men	hail	its	name
听到	为了	他的	名字	清酒	全部	男人	冰雹	它是	姓名

因他的名，众人齐声高呼他的名字

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] .

Beloved	and	blest	.
心爱	和	祝福	.

挚爱与祝福。

[ðɪs] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['həʊmləs] ['iːgəlz] [nest]

This	eyrie	was	the	homeless	eagle's	nest
这	鹰巢	曾是	这	无家可归者	老鹰的	巢

这个巢穴是无家可归的鹰的巢穴

[wen] [stɔːm] [leɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] : [hens] [hiː; hi] [keɪm]

When	storm	laid	waste	his	eyrie	:	hence	he	came
什么时候	风暴	铺设	浪费	他的	鹰巢	:	因此	他	来了

暴风雨摧毁了他的巢穴：于是他来了

[ə'gen] , [wen] [stɔːm] [smәʊt] [sɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] .

Again	,	when	storm	smote	sore	his	mother's	breast	.
再次	,	什么时候	风暴	猛击	疮	他的	母亲的	胸部	.

暴风雨再次袭击了他母亲的乳房，令她疼痛难忍。

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [men] [beɪd] [juː 'es] , [ɔː(r)] [biː; bi] [kləʊðd] [wɪð] [bleɪm]

Bow	down	men	bade	us	,	or	be	clothed	with	blame
弓	向下	男人	巴德	我们	,	或者	是	穿着衣服	和	责备

男人们命令我们俯首称臣，否则将背负罪责。

[ænd; ənd] [mɒkt] [fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] : [wɜːst] , [ðeɪ] [sweə] , [wɒz; wəz] [best] :

And	mocked	for	madness	:	worst	,	they	sware	,	was	best	:
和	嘲笑	为了	疯狂	:	最差	,	他们	誓言	,	曾是	最好的	:

他们因疯狂而遭到嘲笑：但他们发誓，最糟糕的，反而是最好的：

[bʌt; bət] [griːf] [ʃɒn] [hɪə(r)] , [waɪl] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪð] [ʃeɪm] ,

But	grief	shone	here	,	while	joy	was	one	with	shame	,
但	悲伤	闪耀	这里	,	尽管	喜悦	曾是	一	和	耻辱	,

但这里弥漫着悲伤，而喜悦却与羞愧交织在一起。

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] .

Beloved	and	blest	.
心爱	和	祝福	.

挚爱与祝福。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

['envɔɪ] .

ENVOI	.
发送	.

结尾。

[flai] , [waɪt] ['bʌtəflaɪz] , [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

Fly	,	white	butterflies	,	out	to	sea	,
飞	,	白色的	蝴蝶	,	出去	到	海	,

飞吧，白色的蝴蝶，飞向大海。

[freɪl] [peɪl] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][tuː; tə][traɪ] ,

Frail	**pale**	**wings**	**for**	**the**	**winds**	**to**	**try**	**,**
脆弱	苍白	翅膀	为了	这	风	到	尝试	,

脆弱苍白的翅膀，任凭风吹拂。

[smɔːl] [waɪt] [wɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [skeəs] [kæn; kən] [siː]

Small	**white**	**wings**	**that**	**we**	**scarce**	**can**	**see**
小的	白色的	翅膀	那	我们	稀少	能	看

我们几乎看不到的小白翅膀

[flaɪ] .

Fly	**.**
飞	.

飞。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] - [kɔːt] [aɪ]

Here	**and**	**there**	**may**	**a**	**chance**	**-**	**caught**	**eye**
这里	和	那里	可能	一个	机会	-	捕捉	眼睛

偶尔可能会有不经意的目光瞥见这里。

[nəʊt] [ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [tweɪn] [ɔː(r)] [θriː]

Note	**in**	**a**	**score**	**of**	**you**	**twain**	**or**	**three**
笔记	在	一个	分数	的	你	马克·吐温	或者	三

注意，在两三个人的分数中。

[breɪtə] [ɔː(r)] [dɑːkə] [ɒv; əv] [tɪndʒ] [ɔː(r)] [daɪ] .

Brighter	**or**	**darker**	**of**	**tinge**	**or**	**dye**	**.**
更亮	或者	较暗	的	色调	或者	染料	.

颜色或染料的明暗程度。

[sʌm; səm][flaɪ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [gliː] ,

Some	**fly**	**light**	**as**	**a**	**laugh**	**of**	**glee**	**,**
一些	飞	光	作为	一个	笑	的	高兴	,

有些飞得轻盈如欢笑，

[sʌm; səm][flaɪ] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊ] [lɒŋ] [saɪ] :

Some	**fly**	**soft**	**as**	**a**	**low**	**long**	**sigh**	**:**
一些	飞	柔软的	作为	一个	低的	长的	叹	:

有些飞行轻柔得像一声低沉悠长的叹息：

[ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [weə(r)] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi]

All	**to**	**the**	**haven**	**where**	**each**	**would**	**be**
全部	到	这	避风港	在哪里	每个	会	是

所有人都将前往各自的避难所。

[flaɪ] .

Fly	**.**
飞	.

飞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神